

501  
12,2



LE PSAUTIER

DE

SAINT HILAIRE DE POITIERS

*Nihil obstat*

E. LEVESQUE.

*Imprimatur*

Parisiis, die 21 julii 1916.

H. GARRIGUET, S. S. S.,  
Vic. gén. de Paris.

LIBRARY OF THE  
APR 26  
THEOLOGICAL S

# LE PSAUTIER

DE

## SAINT HILAIRE DE POITIERS

TEXTE PRÉCÉDÉ D'UNE INTRODUCTION

PAR

Henri JEANNOTTE

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

PROFESSEUR AU GRAND SÉMINAIRE DE MONTRÉAL (CANADA)



PARIS

LIBRAIRIE LECOFFRE

J. GABALDA, ÉDITEUR

90, RUE BONAPARTE, 90

1917



Digitized by the Internet Archive  
in 2012 with funding from  
Princeton Theological Seminary Library

<http://archive.org/details/lepsau00hila>

# LE TEXTE DU PSAUTIER

DE

## SAINT HILAIRE DE POITIERS

---

L'histoire de l'ancienne version latine de l'Écriture n'est pas encore faite et elle n'est probablement pas près de l'être. A l'heure actuelle, on peut dire qu'elle pose plus de problèmes qu'elle n'en résout. Non seulement nous sommes mal renseignés sur sa diffusion et sur les diverses modifications qu'elle a pu subir depuis son apparition jusqu'au moment où elle fut définitivement supplantée par la version de saint Jérôme, mais nous ne savons presque rien de son origine. Nous ne savons ni où, ni quand, ni par qui, ni sur quel texte grec elle a été faite. Nous ignorons si toute l'Écriture a été traduite en même temps, et nous ne pouvons même pas dire s'il y eut plusieurs versions indépendantes ou bien si les textes que nous possédons ne sont qu'une même et seule version plus ou moins retouchée et corrigée. Et pourtant il faudrait savoir à peu près tout cela pour utiliser à coup sûr les anciens textes latins pour la critique textuelle de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Si nous ne sommes pas mieux informés, il ne faut s'en prendre qu'à l'obscurité et à la difficulté du sujet, et ce n'est pas faute de travaux et de recherches. Un coup d'œil jeté sur

les indications bibliographiques de Corsen, Nestle, Kennedy, Méchineau, suffit pour s'en rendre compte (1). L'histoire de ces travaux a été faite trop souvent pour qu'il soit utile de la recommencer ici. On n'a pas abouti encore, pour le moment du moins, à reprendre les grandes synthèses de Sabatier et de Bianchini. On ne discute même plus sur l'origine africaine ou non africaine de l'*Itala*, ou encore sur l'unité et la pluralité des anciennes versions latines. On a compris qu'avant de proposer avec quelque chance de vérité des réponses à ces questions complexes, tout un travail préliminaire s'impose. Les solutions doivent être préparées par un inventaire méthodique et complet et par un classement préalable de tous les documents, ainsi que par des monographies sur quelques points de détail bien choisis, qui jalonnent la route et permettent au futur historien de s'orienter, en lui fournissant des points de repère sûrs et bien déterminés.

C'est de ce côté qu'ont porté les plus récentes recherches des savants. On s'est vite aperçu qu'il y avait intérêt à diviser la question, à étudier séparément l'Ancien et le Nouveau Testament et à commencer par le Nouveau. Car il est infiniment probable que tous les livres de l'Écriture n'ont pas été traduits en même temps et n'ont pas eu la même circulation. Appliquer à tous un traitement uniforme serait s'exposer à des mécomptes et à des confusions regrettables.

On s'est occupé presque exclusivement jusqu'ici du Nouveau Testament. Aussi faut-il bien se garder d'appliquer à toute la Bible les affirmations éparses qu'on rencontre çà et là sur les

(1) CORSEN, *Bericht über die lateinischen Bibelübersetzungen*, dans *Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft*, Leipzig, 1899, t. CI, p. 185 ss. — NESTLE, *Bibelübersetzungen (lateinische)*, dans *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, 3<sup>e</sup> Auf., t. III. — KENNEDY, *Latin versions (The old)*, dans Hastings, *Dictionary of the Bible*, t. III. — MÉCHINEAU, *Latines (versions) de la Bible*, dans VIGOUROUX, *Dictionnaire de la Bible*, t. IV.

anciennes versions latines, car il ne s'agit la plupart du temps que du Nouveau Testament, et même à vrai dire des seuls Évangiles sur lesquels nous possédons les documents les plus nombreux et les mieux connus. Le premier pas décisif vers une solution durable a été fait en 1881, par deux savants anglais, Westcott et Hort, dans l'introduction à leur édition critique du texte grec du Nouveau Testament (1). Les immenses données qu'ils avaient recueillies pendant vingt ans leur permirent de tenter une classification des anciens textes latins. La division en textes africains, européens et italiens qu'ils ont proposée a bien supporté le feu de la critique (2). Les études postérieures ont confirmé la justesse de leur induction, au moins pour ce qui concerne les textes africains. Un point paraît être définitivement acquis à l'histoire : l'Afrique avait une version particulière du Nouveau Testament. Cette version ou recension, nous la connaissons parfaitement. Le texte en a été presque entièrement reconstitué. Déjà Westcott et Hort avaient signalé la parenté des manuscrits *Bobbiensis* (k) et *Palatinus* (e) avec Tertullien et saint Cyprien. Sanday en avait fait la démonstration dans la préface de son édition du *Bobbiensis* (3). Mais c'est à Paul Monceaux que revient le mérite d'avoir établi l'existence de la recension africaine et d'en avoir indiqué les principaux caractères (4). Enfin Hans von Soden nous en a donné une édition, précédée d'une introduction très développée dans laquelle il reprend le travail de

(1) WESTCOTT and HORT, *The New Testament in Greek*. Cambridge, 1881, *Introd.*, pp. 78-84.

(2) Cf. MÉCHINEAU, *Latines versions de la Bible*, dans VIGOUROUX, *Dict. de la Bible*, t. IV, pp. 119-122. Voir les réserves de DOM DE BRUYNE, *Rev. Bén.*, 1911, pp. 79-80, au sujet de la division en textes européens et italiens.

(3) *Old-Latin biblical texts*, II. Oxford, 1886, *Introd.*, pp. 45-98.

(4) MONCEAUX, *La Bible latine en Afrique*, dans la *Revue des études juives*, 1901, et *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne*, Paris, 1901, t. I, pp. 97-177.

ses devanciers avec un luxe de détails inouï. Cette minutieuse érudition alourdit un peu la thèse, mais elle a l'avantage de rendre la démonstration sans réplique. Et nous pouvons croire que cette édition représente fidèlement le Nouveau Testament tel qu'on le lisait en Afrique au milieu du troisième siècle, au temps de saint Cyprien.

Dans une thèse récente sur le psautier latin en Afrique, M. Capelle vient de faire une démonstration analogue pour l'Ancien Testament. Il n'a pas eu de peine à démontrer que l'Afrique avait aussi une version du psautier offrant absolument les mêmes caractères que la recension du Nouveau Testament. Il a eu la bonne fortune de reconnaître et de nous signaler un manuscrit qui contient ce texte africain tel qu'il était à l'époque de saint Augustin, le *Veronensis*, auquel on n'avait accordé jusqu'ici que peu d'attention et qu'on était plutôt porté à classer parmi les textes européens ou italiens (1). Il eût peut-être été préférable de nous donner simplement le texte de saint Augustin et de remettre à plus tard une histoire qu'il peut être prématuré d'écrire, avant que l'étude des autres textes ait été faite et permette de se rendre compte des rapports et des réactions réciproques.

Les textes africains, qui sont les mieux caractérisés et les plus faciles à reconnaître, devaient être les premiers étudiés. Mais il faut maintenant que des recherches analogues soient entreprises dans une autre direction, afin de continuer la vérification de l'hypothèse de Westcott et Hort. On vient de voir tout le parti qu'on a pu tirer de l'étude des citations de saint Cyprien et de saint Augustin. Les citations de saint Hilaire de Poitiers ne sont pas moins importantes à étudier. Nous espérons le montrer au cours de cet exposé, elles peuvent et elles doivent jouer pour les textes européens le même rôle que

(1) CAPELLE, *Le texte du Psautier latin en Afrique*, Rome, 1915.

celles de saint Cyprien pour les textes africains. Le texte des Évangiles de saint Hilaire a déjà fait l'objet d'une publication spéciale (1). Le texte du psautier, qu'il a longuement commenté et avec beaucoup de soin et d'érudition, mérite surtout une attention spéciale, et l'histoire de l'ancienne version latine ne peut que profiter largement d'une édition soignée des citations nombreuses qu'il en a faites au cours de son commentaire.

Nous allons d'abord montrer l'importance des citations du psautier faites par saint Hilaire et le parti que nous pouvons en tirer pour reconstituer le texte courant en Gaule au milieu du quatrième siècle, puis nous étudierons le caractère de ce texte.

### § I. — TEXTE DU PSAUTIER DE SAINT HILAIRE DE POITIERS D'APRÈS SES CITATIONS.

On a dit que quand même tous les manuscrits de l'Écriture seraient perdus, il serait encore possible d'en reconstituer le texte au moyen des citations des anciens Pères. En supposant que tous les versets de l'Écriture aient été cités, ce qui n'est guère vraisemblable, la tâche de les réunir et de les ordonner ne serait assurément pas facile. Elle l'est davantage, quand il s'agit de tirer le texte d'un seul livre très connu, comme le psautier, des œuvres d'un seul Père, et que ce Père a commenté le psautier, en reproduisant à peu près intégralement dans son commentaire le texte qu'il voulait expliquer.

Saint Hilaire de Poitiers a en effet écrit vers 365 une volumineuse exposition du psautier. Il y suit d'un bout à l'autre une méthode uniforme. Cette méthode consiste à prendre à la

(1) BONASSIEUX, *Les Évangiles synoptiques de saint Hilaire de Poitiers*, Lyon, 1906.

suite chacun des versets du psaume qu'il veut commenter et à en donner une interprétation allégorique. Cette méthode d'exégèse a perdu pour nous beaucoup de son intérêt, mais elle nous a valu la citation textuelle de tous les psaumes ainsi commentés. Et il suffit de mettre à la file les versets successivement commentés pour reconstituer le texte intégral d'un psaume depuis le titre jusqu'au dernier verset. Si saint Hilaire avait commenté les 150 psaumes, nous aurions le texte complet de son psautier. Mais il n'en a guère commenté que 55, ou du moins nous n'avons le commentaire que de ces 55 psaumes (1).

Cependant ce ne sont pas les seuls éléments dont nous puissions disposer. Saint Hilaire, comme tous les anciens Pères, cite avec profusion tous les livres de l'Écriture et il a cité abondamment les psaumes qu'il n'a pas commentés. Il n'y a que 29 psaumes dont il n'a cité aucun verset. C'est surtout au cours de son exposition du psautier, dans ses *Tractatus super psalmos*, qu'il a cité les psaumes. Mais on rencontre aussi quelques citations dans le *De Trinitate* et ses autres ouvrages. En réunissant toutes ces citations, on constate que saint Hilaire a cité textuellement dans ses œuvres les deux cinquièmes de tout le psautier (2). Nous avons le texte à peu près

[1] Il est certain que saint Hilaire a eu l'intention de faire un commentaire de tout le psautier. Il est même probable que le commentaire de quelques psaumes qu'il nous dit avoir composé, s'est perdu. Dom Coustant, l'éditeur bénédictin, espérait retrouver ces fragments inédits au fond de quelque bibliothèque. Mais ses recherches sont restées sans résultats, et rien n'a été découvert depuis. Il est possible que la mort ait surpris saint Hilaire avant qu'il eût terminé son ouvrage, et il faut renoncer à l'espoir de jamais posséder le reste de son commentaire.

[2] Nous nous sommes servi pour le relevé des citations des *Tractatus super psalmos*, de l'édition de Zingerle, qui est la dernière et la meilleure. Mais outre qu'elle manque d'index biblique (l'index de l'édition de Vérone est incomplet et souvent fautif), on n'y trouve que les références de l'édition bénédictine. Or quel qu'ait été le soin de l'éditeur bénédictin, plusieurs citations, dont quelques-unes assez importantes, ont

complet de 55 psaumes (il manque quelques versets aux psaumes cxxv et cl), soit 787 versets, et 215 versets provenant de 66 autres psaumes (environ 1/6 ou 17 %). Enfin il y a 29 psaumes dont rien n'a été cité. En tout 1.002 versets sur 2.515 que comprend tout le psautier, c'est-à-dire les 2/5 ou 40 %, se lisent épars dans les œuvres de saint Hilaire sous forme de citations. C'est largement suffisant pour servir de base à une étude du texte du psautier latin, tel qu'on le lisait en Gaule au milieu du quatrième siècle, et pour mériter, semble-t-il, une édition à part.

Ce ne sera toutefois qu'à la condition qu'il soit bien établi que cette édition représente fidèlement le texte du quatrième siècle. Il faut pour cela démontrer d'une part qu'elle représente bien le texte que saint Hilaire a écrit, et d'autre part que le saint docteur a transcrit sans le modifier le texte du manuscrit dont il se servait et que nous supposons être le texte courant en Gaule à cette époque. En d'autres termes, il faut nous demander quelle est la valeur critique de nos éditions actuelles de saint Hilaire au point de vue des citations bibliques, et en second lieu avec quelle précision et quelle exactitude saint Hilaire citait l'Écriture.

La plus grande partie, la presque totalité des citations du psautier faites par saint Hilaire se trouvent dans les *Tractatus super psalmos*. C'est surtout de cet ouvrage que nous devons nous occuper. La dernière édition des *Tractatus* est celle de Zingerle dans le *Corpus* de Vienne en 1891. Les principaux manuscrits collationnés sont : un manuscrit de Saint-Gall, *Sangallensis* 722 (G), du vi<sup>e</sup> ou vii<sup>e</sup> siècle; un manuscrit de Vérone, *Veronensis* XIII, 11 (V), du vii<sup>e</sup> siècle; et un manuscrit du Vatican, *Vaticanus Reginensis* 95 (R), du x<sup>e</sup> siècle. Les

échappé à son attention. Nous en avons retrouvé quelques-unes dans les psaumes. Il est regrettable que le dernier éditeur, qui voulait faire œuvre utile, n'ait pas été plus vigilant.

autres manuscrits sont plus récents et de moindre valeur. Le critique disposait donc en somme de moyens excellents. Un manuscrit important du vi<sup>e</sup> siècle lui a malheureusement échappé, le *Lugdunensis* 452 (1). S'il l'eût collationné, il eût sans doute eu moins de confiance dans les leçons de ses manuscrits préférés, le *Sangallensis* et le *Veronensis*. Les manuscrits qu'il a utilisés sont cependant suffisamment nombreux, anciens et corrects pour assurer une restauration très satisfaisante du texte de saint Hilaire. Le gros œuvre avait d'ailleurs été déjà fait par le bénédictin dom Coustant dans une très bonne édition en 1695. Cette édition, surtout la réimpression de Vérone avec les leçons du *Veronensis*, garde toujours sa valeur et c'est encore la meilleure et la plus utile édition des œuvres complètes de saint Hilaire.

Le cas des citations bibliques demande à être examiné à part. Car les citations bibliques, celles surtout de l'ancienne version, ont été tout particulièrement exposées à être corrigées et harmonisées avec le texte qui était familier aux copistes ou aux correcteurs. Et il peut se faire que les leçons de la Vulgate aient été substituées aux leçons originales dans des manuscrits par ailleurs excellents. On sait l'aventure qui est arrivée à Hartel dans l'édition des *Testimonia* de saint Cyprien du même *Corpus* de Vienne. Égaré par un manuscrit qu'il croyait de grande valeur, il a totalement défiguré le texte de saint Cyprien en mettant à la place des leçons les plus caractéristiques le texte de la *Vulgate*. Rien de pareil n'est arrivé à Zingerle. Il a très bien reconnu que le manuscrit R, dont le texte est en général excellent, a été corrigé sur la *Vulgate*

(1) Le *Lugdunensis* 452 (381) contient le commentaire du Ps. ii, au Ps. cxxxvi. Cf. Delisle, *Notices et extraits des manuscrits*, t. XXIX, 2<sup>e</sup> part., pp. 564-566. Quelques feuillets de ce manuscrit se trouvent maintenant à la Bibliothèque Nationale à Paris [*Nouv. acq. lat.*, 1595]. Ils contiennent le commencement du Ps. cxviii jusqu'à la lettre ginel. Cf. Delisle, *Catalogue des manuscrits Libri et Barroï*, Paris, 1888, p. 19.

pour les citations bibliques, et il a raison en règle générale de lui préférer les leçons de G et de V. Mais, comme nous l'avons déjà dit, il s'est peut-être attaché trop servilement à ces deux manuscrits et il a fait trop peu de cas des autres. Sans doute, il faut se mettre en garde, en matière de critique textuelle, contre l'éclectisme, qui n'est souvent que de l'arbitraire. Mais d'un autre côté, il est absolument certain que d'excellentes leçons peuvent être conservées dans des manuscrits tardifs et même incorrects, et qu'on ne doit pas hésiter à les adopter contre le témoignage des meilleurs manuscrits. Nous croyons que c'est le cas de R en particulier, qui a conservé un certain nombre de leçons qui nous ont paru originales. Zingerle, qui préfère toujours a priori le texte de V ou de G, ne nous donne pas alors le véritable texte de saint Hilaire.

Zingerle ne paraît pas non plus avoir attaché assez d'importance au témoignage du commentaire lui-même. C'est un témoin de contrôle de premier ordre. Nous ne parlons pas uniquement des remarques de critique textuelle, malheureusement trop peu nombreuses, qu'on rencontre çà et là et qui mettent hors de doute le texte de saint Hilaire. Il ne peut alors y avoir d'hésitation possible. Mais le commentaire ordinaire permet la plupart du temps de contrôler les mots les plus importants du texte. Saint Hilaire procède toujours de la même manière : il reprend chacun des mots du texte, il les tourne et les retourne, les analyse, les compare avec d'autres passages de l'Écriture, afin d'en découvrir le sens qu'il appelle « spirituel », de telle sorte que les mots de valeur reviennent invariablement dans l'exposition deux ou trois ou quatre fois avec un sens allégorique ou sous forme d'application morale. Un peu d'attention fait tout de suite découvrir le terme précis qu'il vise. L'examen du contexte est donc un moyen de contrôle qui, pour être délicat dans l'application, n'en est pas

moins un des plus sûrs. Une leçon qui s'harmonise parfaitement avec le contexte est excellente; une leçon dont les mots sont entièrement étrangers au commentaire devient immédiatement suspecte, alors même qu'elle se trouverait dans tous les manuscrits.

Citons quelques exemples où l'édition de Zingerle paraît être en défaut. Zingerle a adopté pour *Ps.* II, 5 la leçon de V, et *proiciamus a nobis iugum ipsorum*. Nous n'avons pas hésité un seul instant à revenir à la leçon de R, jugée avec raison meilleure par les éditeurs de Vérone. En effet, il n'y a pas à craindre ici que R ait été corrigé sur la *Vulgate*, puisque *proiciamus* est la leçon de la *Vulgate*. De plus pour quiconque est au courant des habitudes de saint Hilaire, il n'est pas douteux que le commentaire ne suppose *abiciamus*. De même pour *Ps.* LXXXVIII, 28, cité *In Ps.* cxxxI, 19. Zingerle a adopté la leçon *excelsum prae reges terrae* avec VGPT, mais la véritable leçon nous a paru avoir été conservée par R *excelsum super reges terrae*. Car il n'a pu être corrigé sur la *Vulgate* qui porte *excelsum prae regibus terrae*, et c'est la leçon invariable de *In Ps.* LXIX, 2 et de *In Ps.* cXLIII, 21, où le même texte est cité. Nous n'avons aucune raison de mettre saint Hilaire en contradiction avec lui-même. Au *Ps.* cxviii, 6, Zingerle, d'accord avec les meilleurs manuscrits L<sup>1</sup>VR, retient la leçon *non confundar cum respicio in mandata tua*. Et pourtant il semble bien que la véritable leçon soit *non confundar cum respicio in omnia mandata tua*. C'est en effet celle que le commentaire exige impérieusement (1). Or cette leçon a été conservée seulement dans un manuscrit de Cologne (C) du ix<sup>e</sup> siècle, et dans un manuscrit de Paris (p) du xi<sup>e</sup> siècle. On ne peut donc poser en principe absolu que les leçons de V ou de G doivent être toujours préférées à celles de R ou même

(1) *In Ps.* cxviii, aleph, 15. Zingerle a d'ailleurs adopté la leçon *omnia* à cet endroit.

de manuscrits de valeur secondaire. Ces quelques réserves faites, nous croyons l'édition de Zingerle satisfaisante, et nous pensons que les citations du psautier que nous en avons tirées représentent le texte même de saint Hilaire. Au surplus, nous nous sommes efforcé d'améliorer le texte de Zingerle quand nous avons cru que cela était possible. Dans tous les cas, au nombre d'environ vingt-cinq, où nous avons cru devoir nous en écarter, nous en avons indiqué en note les raisons et mis ainsi le lecteur à même de juger par lui-même de leur valeur. Nous avons aussi la plupart du temps donné en note la leçon des autres manuscrits, quand Zingerle s'appuie sur V ou G seulement. Nous avons également signalé en note les leçons divergentes que le commentaire semble supposer.

Il importerait peu de lire dans leur teneur originale les citations du psautier faites par saint Hilaire, si nous n'étions certains qu'elles sont conformes au manuscrit qu'il avait entre les mains. En effet, s'il change le texte, elles ne sont plus d'aucune valeur pour la connaissance de l'ancienne version. Mais si nous parvenons au contraire à établir qu'il cite textuellement son manuscrit sans le corriger ou le modifier en aucune manière, elles constituent un témoin de premier ordre du texte du psautier au milieu du iv<sup>e</sup> siècle.

Remarquons d'abord qu'il ne s'agit pas de savoir si, oui ou non, saint Hilaire citait de mémoire. La question est ainsi mal posée. On peut en effet citer de mémoire et reproduire un texte avec la plus grande exactitude, et on peut au contraire consulter un texte manuscrit ou imprimé et le modifier arbitrairement. Ce qu'il nous faut savoir, et ce que nous allons essayer de déterminer, c'est si saint Hilaire cite textuellement, ou s'il se permet des libertés avec son texte biblique, s'il le modifie pour le besoin de son argumentation, s'il le corrige sur le grec, s'il change les termes vieillissés ou peu compris et les remplace par d'autres plus modernes, moins barbares, plus

clairs. Nous ne faisons d'ailleurs aucune difficulté de reconnaître que la citation faite les yeux sur le manuscrit donne plus de garanties, et que la citation faite de mémoire offre plus de dangers. Avec les meilleures intentions du monde, on peut être trahi par sa mémoire. Quand on cite de mémoire, un mot est facilement remplacé par un synonyme, une expression par une autre équivalente, deux textes semblables se fondent en un seul, en un mot la citation cesse d'être littérale, bien que la pensée reste intacte. C'est ce que nous ne devons pas perdre de vue, car un bon nombre de citations de saint Hilaire rentrent probablement dans cette catégorie.

Une première raison qui nous porte à croire que saint Hilaire citait l'Écriture avec une très grande exactitude, c'est l'extrême importance qu'il attache dans son commentaire à la lettre même et aux détails en apparence les plus insignifiants du texte. Ainsi par exemple, commentant *Ps. cxxxvii, 2, adorabo ad templum sanctum tuum*, il nous fait remarquer que le texte porte *ad templum* et non *in templo*, ce qui pourtant en soi ne donne pas une nuance de sens bien appréciable (1). Un peu plus loin dans le commentaire du psaume cxxxviii, il fait une autre observation du même genre : *non de longe intelligis, ait..., sed de longe intellexisti* (2). Il voit une grande différence entre *psalmus cantici* et *canticum psalmi* (3), entre *illius David* et *illi David* (4), entre *super manum dexteram tuam* et *super manum dexteræ tuæ* (5). Nous citons à dessein des exemples où les différences ne sont que d'ordre textuel. On pourrait les multiplier. Voilà certainement quelqu'un qui

(1) *In Ps. cxxxvii, 6.*

(2) *In Ps. cxxxviii, 8.*

(3) *Instruct., 17.*

(4) *In eo tamen quam non illius David, sed illi David præscribitur... In Ps. lxxviii, 1.*

(5) *Absoluta res esset, si dictum esset; super manum dexteram tuam. At uero cum ita dicitur : super manum dexteræ tuæ... In Ps. cxx, 11.*

ne plaisante pas avec l'exactitude. Nous devons donc supposer chez saint Hilaire l'intention habituelle de reproduire fidèlement avec la dernière précision la lettre même du texte qu'il commente ou qu'il cite, surtout quand il a son manuscrit sous les yeux.

Nous en concluons tout d'abord que, pour le texte des psaumes qu'il a commentés et dont il reproduit intégralement le texte dans son commentaire, il ne s'est pas écarté, même dans les moindres détails, de son manuscrit. Car il n'y a pas à se demander ici s'il cite de mémoire. Il est bien évident qu'il n'a pu écrire son commentaire qu'en tenant pour ainsi dire constamment les yeux sur son manuscrit. D'ailleurs nous avons en quelque sorte la preuve de sa scrupuleuse exactitude dans les remarques de critique textuelle que la comparaison de son manuscrit avec le grec ou avec d'autres manuscrits l'ont amené à faire. Il signale les divergences, mais il ne se croit jamais autorisé à changer son texte. Par exemple, il trouve que *praecipita, Domine, et diuide linguas eorum, Ps. LIV, 10*, ne traduit pas avec assez de précision le grec  $\alpha\alpha\tau\alpha\text{-}\pi\acute{o}\nu\tau\iota\sigma\sigma\upsilon\nu$ , qu'il faudrait rendre d'après lui par *demerge in profundum*, mais il conserve néanmoins *praecipita* dans son texte (1). Il sait qu'il y a des variantes dans les manuscrits latins. Il nous avertit qu'il y a deux leçons pour le titre du psaume LIV, *hymnis et carminibus, solitudine et deserto* au v. 10 du même psaume, *praeparauerunt et finxerunt, Ps. cxviii, 75, replebuntur et formabuntur, Ps. cxxxviii, 16*. Il constate que la plupart des manuscrits latins lisent *et herbam seruituti hominum, Ps. cxlvi, 8*. Mais il s'en tient toujours au texte de son manuscrit et répond aux objections qu'on pourrait lui faire que ces divergences sont insignifiantes et qu'on peut

1 Proprietatem uerbi siue hebraici siue graeci latinitas, ut in multis, non elocuta est. In *Ps. LIV, 11*. Voir d'autres remarques du même genre : In *Ps. cxviii*, lamed, 2, 14; dalet, 12; lxx, 5; etc.

adopter indifféremment l'une ou l'autre leçon (1). Principe de critique discutable, mais qui nous garantit que saint Hilaire n'a pas modifié le texte dont il s'est servi. Nous pouvons donc regarder le texte des 55 psaumes qu'il a commentés comme ayant presque la valeur d'un manuscrit contemporain.

Nous ne devons pas nous attendre à une aussi grande fidélité dans les citations proprement dites, c'est-à-dire dans les versets des psaumes apportés comme autorité pour éclairer ou confirmer l'exposition. Mais elles ne sont pas sans valeur. Nous l'avons déjà fait remarquer, ces citations sont très nombreuses, puisqu'elles ne comprennent pas moins de 215 versets tirés de 66 psaumes différents. Ce serait assurément se priver de précieux éléments que de les négliger. Essayons de déterminer dans quelle mesure elles sont textuelles.

Il est très probable que saint Hilaire citait habituellement de mémoire comme tous les anciens. Comment aurait-il pu vérifier chaque fois ses textes dans d'énormes manuscrits, où il n'y avait encore ni divisions ni chapitres? Son procédé est d'ailleurs mnémotechnique. C'est le mot qu'il explique qui lui rappelle et lui suggère le texte ou les textes qu'il cite. Toutefois ses citations ne sont certainement pas toutes faites de mémoire. Il y en a qui sont tellement développées qu'il est difficile de croire qu'elles ont été faites uniquement de mémoire. La citation du psaume LXXXVIII, par exemple, ne comprend pas moins de dix-neuf versets, 20-58 (2). Frappé par le contexte, après avoir vérifié sa citation il se sera laissé entraîner à transcrire tout le passage. D'autres fois, il indique avec tant de précision le psaume qu'il cite qu'il nous invite

(1) In quibusdam codicibus ita legimus : die formabuntur. Nec multum differt repleri et formari. *In Ps.* cxxxviii, 57.

(2) *In Ps.* cxxxi, 19. Dans le *De Trinitate*, il y a trois citations de *I Cor.* de neuf versets : *Trin.*, iii, 24; *I Cor.*, i, 17-25; *Trin.*, ii, 54; *I Cor.*, xii, 5-11; *Trin.*, xi, 22; *I Cor.*, xv, 20-28.

à penser qu'il a alors consulté son manuscrit (1). En commentant le psaume xci, il devait avoir sous les yeux le chapitre v de l'Évangile de saint Jean, car tous les textes qu'il cite sont tirés de ce chapitre. On voit que s'il n'a pas toujours pris la peine de se reporter au manuscrit, il n'a pas toujours négligé de le faire.

Hors quelques cas que nous supposons assez rares, nous accordons volontiers que les citations proprement dites de saint Hilaire ont été faites de mémoire. S'ensuit-il de là que nous devons leur refuser toute valeur critique? Peu importe qu'une citation soit faite de mémoire ou non, pourvu qu'elle soit textuelle et littérale. Cela n'est pas impossible. Les anciens, qui avaient moins à apprendre et à retenir que nous, savaient mieux que nous. La Bible en particulier, qui était pratiquement leur unique livre doctrinal, leur devenait rapidement familière, et ils en savaient la majeure partie par cœur. Qui n'a connu des personnes qui citent abondamment tous les livres de la Bible avec une fidélité parfaite? On ne saurait donc opposer une fin de non-recevoir à ces citations. Saint Hilaire a pu citer de mémoire et citer textuellement.

Nous ne prétendons pas qu'il l'ait toujours fait. Et il est même certain que c'est le contraire qui est vrai. Très souvent il n'a pas l'intention de citer textuellement. Il procède par allusions. Il se contente de rappeler le passage de l'Écriture qu'il allègue par quelques mots principaux qu'il incorpore à sa phrase, et il est impossible de dire où commence et où se termine la citation. Quand il cite le même texte sous deux formes différentes, il est bien certain que dans l'un ou l'autre cas, ou peut-être même dans les deux, sa citation n'est pas littérale. Le *Ps. cii*, 25-26, est cité deux fois, la première fois textuellement : *Hoc mare magnum et spatiosum : illic serpentes quorum non est numerus, animalia pusilla*

(1) Sicut in eo psalmo qui primus pro his qui inmutabuntur est scriptus, et il ajoute après sa citation : et rursum in eodem... In *Ps. lxx*, 2.

*et magna. Illic naues pertransibunt; draco iste quem formasti ad inludendum ei* (In Ps. LI, 15); la seconde fois, sous cette forme : *Hoc mare magnum et spatiosum; ibi requiescet draco quem figurasti ad inludendum ei* (In Ps. LXIV, (10). Le Ps. LXIV, 5, *replebimur in bonis domus tuae*, est ainsi cité In Ps. CXXXVIII, 57 : *replebimur ab ubertate domus tuae*. Saint Hilaire a été trahi par sa mémoire : *ab ubertate* vient de Ps. xxxv, 9, *inebriabuntur ab ubertate domus tuae*. En commentant Ps. cxviii, 156, *tabescere me fecit zelus tuus, quia obliti sunt uerborum tuorum inimici mei*, il s'efforce de montrer que nos ennemis doivent être les seuls ennemis de Dieu, et il rappelle à cette occasion l'exemple d'Abraham. « Abraham quoque Dominus dixit : *Qui te maledixerit, maledictus erit, et inimicus ero inimicis tuis et aduersantibus te aduersabor*. Si Abrahæ inimici Deo inimici sunt, quales nobis esse oportet quos Deo uidemus inimicos? » (1). Il n'y a pas le moindre doute qu'il veut citer *Gen.*, xii, 5, et la première partie de sa citation est en effet tirée de ce passage. Mais la seconde partie provient d'*Ex.*, xxiii, 22, où il n'est nullement question d'Abraham. C'est Moïse qui parle ici au nom de Dieu, et c'est du peuple juif qu'il s'agit. La similitude des expressions a engendré une confusion qui ne s'explique que par une citation faite de mémoire. Un autre exemple caractéristique est celui de Ps. I, 19. Ce verset très connu est cité en tout ou en partie à cinq reprises différentes. La véritable leçon paraît avoir été : *optimum sacrificium Deo cor contribulatum; cor contribulatum et humiliatum Deus non spernit*. Mais In Ps. cxviii, gimel, 16, saint Hilaire se fie à sa mémoire et il brouille tout : *cor enim humiliatum Deus non spernit et sacrificium optimum cor contribulatum* (2).

(1) In Ps. cxviii, sadé, 4.

(2) Comparer un cas analogue d'interversion des stiques, Ps. xxi, 22. *libera me de ore leonis et de manu canis animam meam*. Ce verset est cité ainsi trois fois : In Ps. lvi, 4; lviii, 7; cxx, 11.

A côté de ces citations où il est clair que saint Hilaire reproduit son texte avec une précision très relative, il y en a d'autres, et nous pensons que c'est le grand nombre, qui sont absolument textuelles. Ce qui nous permet de l'affirmer, c'est que la plupart des versets qui ont été cités plusieurs fois n'offrent aucune variante. Il y a environ 250 citations qui portent sur 160 versets ou demi-versets, qui appartiennent aux psaumes commentés, ou bien qui ont été cités au moins deux fois (1). Or sur ces 250 citations, il y en a 150, soit 60 %, dont le texte est partout identique. Les 100 autres ou 40 % ont des variantes. La proportion de ces dernières paraît à première vue considérable. Mais il faut retrancher une dizaine de citations qui n'étaient dans la pensée de saint Hilaire que de simples allusions. Un certain nombre d'autres, croyons-nous, sont attribuables non à saint Hilaire, mais à ceux qui ont transcrit ses œuvres au cours des siècles. Et pour le reste, il est possible et même souvent il n'est pas douteux, que l'une des deux citations divergentes soit textuelle. C'est-à-dire qu'il n'y a peut-être pas plus de 40 ou 50 de ces citations qui ne sont pas littérales.

Quelques exemples donneront une idée plus juste de la précision de saint Hilaire dans ses citations. Il a cité quinze fois différents versets des psaumes 1 et 11; son texte est toujours identique. Le psaume 11, 8 est cité avec la variante *posce a me* (*Vulg. : postula a me*), quatre fois ailleurs que dans le commentaire de ce passage. Le psaume VII, 14, *sagittas suas arsuris operatus est* (*Vulg. : ardentibus effecit*), est cité à quatre endroits différents de la même manière, *In Ps.* 11, 18; LIX, 4;

(1) Nous disons « environ 250 citations », parce que le nombre de 248 que nous avons trouvé ne serait pas plus précis, puisque la manière de compter peut faire varier le total de quelques unités, et les nombres « ronds » frappent davantage l'imagination et rendent la pensée plus facile à saisir.

CIX, 12 ; CXXVI, 19 (1). Le psaume LXVIII, 25, qui contient un doublet, *fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in captionem et in retributionem et in scandalum*, est cité sous cette forme *In Ps.* CXXVII, 10. Ajoutons enfin un exemple qui nous paraît tout à fait remarquable. Il s'agit de *Ps.* LXXVII, 2, *aperiam in parabola os meum*. Saint Hilaire cite ce texte deux fois, *In Ps.* 1, 5, et *In Ps.* CXXXVI, 2 (à ce dernier endroit lire *parabola* avec R, et non *parabolam* avec G suivi par Zingerle). On sait que ce verset est aussi cité par saint Mathieu, *Mt.*, XIII, 55, avec une légère variante, *aperiam in parabolis os meum*. Saint Hilaire ne l'ignore pas et quand il cite ce passage de saint Mathieu, il cite toujours le texte avec cette variante, *In Ps.* 1, 5 et *In Ps.* CXXVIII, nun, 12. On remarquera que dans le premier cas, il accole les deux textes différents sans se préoccuper de les harmoniser et de les mettre d'accord. Voilà assurément un bel exemple de sa précision.

Nous savions déjà que saint Hilaire était consciencieux et qu'il ne se permettait pas le moindre changement à son manuscrit, nous pouvons affirmer maintenant qu'il n'était pas moins exact quand il citait de mémoire. Ses citations sont habituellement textuelles et littérales. Il est malheureusement impossible de donner une règle générale pour distinguer celles qui ne le sont pas. Il y a des cas où il est évident que la citation n'a aucune prétention à la précision, ils ont été signalés dans les notes. Les citations parallèles ont été relevées avec soin et indiquées, et, dans le cas de divergences, les variantes ont été citées en note afin que le lecteur soit averti de l'incertitude du texte et puisse se faire une opinion personnelle sur la leçon adoptée. Si l'ensemble représente bien le texte de saint Hilaire, il plane nécessairement sur les détails un

(1) Cf. *Ps.* LXXXVIII, 95 et *filius iniquitatis non adiciet nocere eum*, cité trois fois : *In Ps.* CXXXI, 19, au milieu d'une citation de 19 versets : *In Ps.* CXXXVIII, 1, et *In Ps.* CXXXIX, 11.

certain doute et on ne devra s'en servir qu'avec réserve.

Résumons nos conclusions. Les nombreuses citations que saint Hilaire a faites du psautier, surtout dans ses *Tractatus super psalmos*, nous sont parvenues sans altérations considérables, et nous les lisons, dans nos éditions critiques, si on a soin d'y apporter quelques corrections opportunes, dans leur teneur originale. D'autre part, nous avons constaté que saint Hilaire est très attaché à la lettre du texte et qu'il a suivi très fidèlement le texte de son manuscrit, au moins dans les psaumes qu'il a commentés et dont il reproduit intégralement le texte dans son commentaire. Quant aux citations isolées des autres psaumes, bien qu'elles aient été faites généralement de mémoire et qu'un certain nombre manquent de précision, elles sont loin d'être sans valeur et peuvent contribuer, quoique dans un moindre degré, à nous faire connaître le texte de saint Hilaire. Il suffisait donc de réunir toutes ces différentes citations et de les ordonner, pour avoir sous les yeux une partie considérable du texte du psautier en usage en Gaule au milieu du quatrième siècle.

Nous avons essayé de le faire et nous avons l'espoir de mettre sous les yeux du lecteur, qui voudra bien tenir compte des nuances que supposent les leçons alternatives du bas des pages, la physionomie d'un texte qui ne s'écarte guère de celui du quatrième siècle.

## § II. — CARACTÈRE DU TEXTE DU PSAUTIER DE SAINT HILAIRE DE POITIERS.

Puisqu'il est bien établi que l'Afrique avait une version ou recension particulière du psautier, la première question que nous devons nous poser est celle des rapports du texte de saint Hilaire avec ce psautier africain. Mais avant de commencer la comparaison des textes il ne sera pas sans intérêt

de résumer à grands traits l'histoire du psautier africain et de rappeler ce que les études récentes nous ont appris sur l'état du psautier en Afrique à l'époque de saint Hilaire.

L'origine de la version en Afrique est très obscure et elle le restera sans doute longtemps encore. Il paraît assez certain que Tertullien, vers la fin du 1<sup>er</sup> siècle, utilisait une version latine des psaumes. Mais plusieurs indices nous font soupçonner qu'il existait déjà à cette époque ancienne plusieurs manuscrits ayant des leçons différentes, et que le texte n'avait pas ce caractère d'invariable fixité que nous lui connaissons chez saint Cyprien. Lorsqu'il est question du texte africain, c'est à proprement parler du texte de saint Cyprien qu'il s'agit. Chez lui en effet le texte présente une unité et une fixité qui mettent hors de doute l'existence d'une version latine des psaumes en Afrique au milieu du 1<sup>er</sup> siècle, version qui n'avait peut-être pas de caractère officiel, mais qui n'en était pas moins communément reçue et adoptée par tous. Cette version suivit nécessairement les évolutions de la langue et le progrès des études exégétiques et théologiques, les corrections se faisant insensiblement de manuscrit à manuscrit, sans l'intervention de l'autorité ecclésiastique. On peut assez bien distinguer chez les écrivains africains postérieurs à saint Cyprien les traces de cette lente transformation à côté de la persistance apparemment inexplicable d'éléments anciens depuis longtemps corrigés et abandonnés ailleurs. Tel était l'état de la version des Psaumes au début du 4<sup>e</sup> siècle au moment où Lactance, vers 505-510, composait ses *Divinae Institutiones*. Les citations des Donatistes, dont le schisme remonte à 550, nous mettent à même de constater le même phénomène. Mais à la fin du 4<sup>e</sup> siècle, le texte a subi de profondes modifications. Ce texte nous est connu par les citations des *Enarrationes* de saint Augustin. Bien que ce grand ouvrage soit postérieur aux deux recensions

de saint Jérôme (585, psautier romain ; 592, sur les *Hexaples* d'Origène, psautier gallican), le texte dont il se sert n'en est pas moins exempt de toute influence des corrections hiéronymiennes. Ce texte, qui est substantiellement le vieux texte africain, se retrouve également, et, à certains égards, mieux conservé, dans un manuscrit du vi<sup>e</sup> siècle actuellement à Vérone. Entre ce texte africain de la fin du iv<sup>e</sup> siècle et celui de saint Cyprien et même celui du commencement du iv<sup>e</sup> siècle, il y a des divergences trop grandes, trop importantes, trop caractéristiques pour qu'on puisse les attribuer à la lente évolution dont nous avons parlé plus haut. Nous sommes donc ainsi amené à admettre vers le milieu du iv<sup>e</sup> siècle une importante révision de la bible africaine, au moins pour ce qui regarde le psautier.

Cette dernière conclusion de M. Capelle, dans son *Histoire du Psautier latin en Afrique*, ne paraît pas dépasser les bornes d'une hypothèse plausible, mais dont la démonstration reste à faire. Nous aimerions mieux rapprocher la transformation réelle que subit le texte africain, d'un fait considérable qu'on n'a peut-être pas assez mis en lumière jusqu'ici. C'est précisément à cette époque, c'est-à-dire vers le début du iv<sup>e</sup> siècle, sous la poussée des circonstances et à la suite du prestige acquis à l'Église par l'édit de Milan, que la langue latine remplace peu à peu la langue grecque comme langue officielle et liturgique de l'Église d'Occident et que d'importantes communautés latines se multiplient partout, en Italie, en Gaule, en Espagne, et dans l'ancien monde latin. Ces conditions nouvelles suffissent pour expliquer l'évolution un peu plus accentuée du texte de la version africaine, si on ne veut pas l'attribuer à l'activité de saint Augustin lui-même.

S'il n'existait pas encore à cette époque de version latine en dehors de l'Afrique, on ne tarda pas à en faire une, à moins qu'on ne se soit contenté de corriger la latinité de la version

africaine (1). Cette nouvelle version ou recension européenne ou italienne dut aussi exercer une certaine influence sur la bible africaine. Mais nous ne connaissons pas encore assez les différents types de textes pour déterminer cette influence et pour en démêler les réactions réciproques.

C'est donc au moment où la version africaine évoluait dans le sens d'une latinité plus classique, vers le milieu du iv<sup>e</sup> siècle, que saint Hilaire insérait dans ses *Tractatus* le texte du manuscrit de son Église de Poitiers, et nous conservait ainsi le texte du psautier en usage dans les Gaules à cette époque.

Quel est le rapport du psautier gaulois au psautier africain? Est-ce le psautier africain ancien, celui de saint Cyprien, ou celui du début du iv<sup>e</sup> siècle, ou bien est-ce celui de la fin du iv<sup>e</sup> siècle, celui que nous révèlent les citations de saint Augustin et le manuscrit de Vérone? Et si c'est un texte différent, quelle est la nature de cette différence? S'agit-il d'une version nouvelle ou d'une simple recension? A quel type de texte faut-il le rattacher? Voilà autant de questions qui se posent naturellement et auxquelles nous allons essayer de répondre.

C'est par l'étude de leurs traits particuliers, ou de leurs divergences avec un texte donné, que nous parviendrons à saisir leurs relations intimes et leur degré de parenté. Nous allons donc comparer le texte de saint Hilaire avec les textes

(1) On ne peut guère s'expliquer l'insistance qu'on a mise à nier l'existence d'une latinité africaine. Il ne s'agit pas d'un dialecte latin. Le latin de l'Afrique était celui qu'on parlait et qu'on écrivait dans tout le monde latin. Mais ce n'est pas dans ce sens, à notre avis, qu'il faut parler de latinité africaine. C'est dans le sens de provincialisme. L'anglais qu'on parle aux États-Unis, le français qu'on parle au Canada, ne sont pas des dialectes différents de l'anglais d'Angleterre, et du français de France. Et pourtant on ne s'y trompe jamais. Il y a dans l'emploi favori de certains mots, dans l'usage fréquent de certaines expressions, des signes infailibles qui trahissent le pays d'origine. On comprend parfaitement, on connaît ces mots, ces expressions, mais on ne s'en sert plus.

de saint Cyprien et de saint Augustin, en nous servant des variantes groupées et étudiées par M. Capelle dans son *Histoire du Psautier latin en Afrique*. Nous y ajouterons la collation du psautier romain. Dans le tableau qui suit, la première colonne contient les leçons de la *Vulgate*, c'est-à-dire du psautier gallican ou de la seconde revision de saint Jérôme; la deuxième, les variantes du psautier romain ou de la première revision de saint Jérôme, Migne, t. 29. Les autres colonnes donnent les variantes de saint Cyprien, de saint Augustin et de saint Hilaire.

| <i>Ps. Gal.</i>                                     | <i>Ps. Rom.</i> | <i>Cyp.</i>                                    | <i>Aug.</i>                   | <i>Hil.</i> |
|---|-----------------|--|-------------------------------|-------------|
| II, 1 Quare fremuerunt                              |                 | Ad quid tu multuatae erunt                     | Ut quid                       |             |
| 2 conuenerunt                                       |                 | collecti sunt                                  |                               |             |
| 3 proiciamus ipsorum                                |                 | abiciamus eorum                                | abiciamus                     | abiciamus   |
| 7 genui   |                 | generaui                                       |                               |             |
| 8 postula   |                 | posce  |                               | posce       |
| 12 apprehendite ne quando et de uia iusta           | ne              | ne forte                                       |                               | ne forte    |
| 15 in breui eius beati in eo                        |                 | a uia recta cito eius super uos felices in eum | in eum                        | in eum      |
| XV, 10 quoniam in inferno nec corruptionem          |                 | om. quoniam ad inferos interitum castus        | in infernum neque castus      | in infernum |
| XVIII, 10 sanctus permanens saeculum saeculi        | permanet        | perseuerans saecula saeculorum unum            |                               |             |
| XXVI, 4 unam hanc requiram inhabitem omnibus diebus |                 | hoc exquiram habitem per omnes dies            | omnes dies                    | omnes dies  |
| XLIV, 7 sedes tua saeculi saeculi directionis       | recta est       | throne tuus saecula saeculorum aequitatis      | saecula saeculorum aequitatis |             |
| 8 odisti  |                 | odio habuisti                                  |                               |             |

|        | <i>Ps. Gal.</i>    | <i>Ps. Rom.</i>              | <i>Cyp.</i>         | <i>Aug.</i>      | <i>Hil.</i>              |
|--------|--------------------|------------------------------|---------------------|------------------|--------------------------|
|        | iniquitatem        |                              | iniustitiam         |                  |                          |
|        | oleo               |                              | oleum               |                  |                          |
|        | laetitiae          |                              | exultationis        | exultationis     | exultationis             |
|        | prae               |                              | super               |                  |                          |
|        | consortibus        |                              | participes          | participibus     | participes               |
| XLIX.  | 14 immola          |                              | sacrifica           |                  |                          |
|        | 16 dixit           |                              | dicit               | dicit            |                          |
|        | quare              |                              | ut quid             | ut quid          |                          |
| XLIX.  | 16 enarras         |                              | exponis             |                  |                          |
|        | iustitias          |                              | iustificaciones     |                  |                          |
|        | 17 uero            |                              | autem               |                  | autem                    |
|        | disciplinam        |                              |                     | eruditionem      |                          |
|        | proiecisti         |                              | abiecisti           |                  | reiecisti                |
|        | retro              | post te                      | retro               | post te          | retro                    |
|        | 25 honorificabit   |                              | clarificabit        | glorificabit     |                          |
|        | illic              |                              | ibi                 |                  |                          |
|        | iter               | iter est                     | uia                 | uia              |                          |
|        | quo                | in quo                       | in qua              | in qua           | (in quo) (1)             |
| L.     | 7 iniquitatibus    |                              | facinore            |                  |                          |
|        | peccatis           | delictis                     |                     |                  | delictis                 |
|        | concepit           | peperit                      | aluit in utero      | in utero aluit   | peperit                  |
| LIV.   | 15 in ledixisset   |                              | def.                | exprobrasset     | improperasset            |
|        | sustinissem        | supportassem                 | »                   |                  | supportassem             |
|        | qui oderat me      |                              | »                   |                  | odiens me                |
|        | abscondissem       | absconderem                  | »                   | absconderem      | absconderem              |
| LXVII. | 4 epulentur        |                              | incudentur          | incudentur       | laetitia in<br>epulentur |
|        | delectentur        |                              | incumitate          |                  |                          |
|        | laetitia           |                              |                     |                  |                          |
|        | 7 deus qui         |                              |                     | unius modi       | om. qui                  |
|        | manimes            |                              |                     |                  | unimores                 |
|        | qui educit         |                              | producens           |                  | educens                  |
|        | uinctos            |                              |                     | compeditos       |                          |
|        | fortitudine        |                              | uirtute             |                  |                          |
|        | eos qui exasperant | eos qui in iram<br>pronocant | eos qui inamaricant | amaricantes      | eos qui exacerbant       |
|        | habitant           |                              | inhabitant          |                  | inhabitant               |
|        | sepulchris         |                              | monumentis          |                  |                          |
|        | 8 egredieris       |                              |                     |                  | egredieris               |
|        | in conspectu       | coram                        | in                  | coram            | coram                    |
|        | enim               | cum                          | in                  | cum              | dum                      |
|        | pertransires       | transgredere -<br>ris        | transeundo          | transires        | transgredieris           |
|        | in deserto         | per desertum                 | in eremum           | in deserto       | in deserto               |
|        | 26 inuenientiarum  | iuuenum                      | def.                | adulescentularum | iuuenum                  |
| LXXXI. | 6 excelsi          |                              | altissimi           | altissimi        |                          |

1) Leçon de plusieurs manuscrits · R. P. T. E.

|           | <i>Ps. Gal.</i>  | <i>Ps. Rom.</i>                    | <i>Cyp.</i>  | <i>Aug.</i>                                | <i>Hil.</i>                                    |
|-----------|--|------------------------------------|--|--|--|
| LXXXIII.  | 2 dilecta<br>tabernacula<br>domine<br>concupiscit<br>deficit<br>in atria<br>domini   | amabilia<br>sunt<br><br>concupiuit | dilectissimae<br>sunt<br>habitationes<br>deus<br>desiderat<br>properat<br>ad atria<br>dei  | dilectissima<br>sunt                       | amabilia<br>sunt                               |
| LXXXVIII. | 55 faciam irrita   |                                    | def.   | reprobabo                                  |  |
| CIII.     | 26 draco iste<br>formasti  |                                    | def.<br>»  | draco hic<br>fixisti                       | (figurasti <i>In</i><br><i>Ps. LXXIV, 10</i> ) |
| CIX.      | 1 dixit<br>a dextris meis<br><br>donec<br>scabellum<br>5 genui<br>5 et<br>poenitebit |                                    | dicit<br>ad dexteram<br>meam<br>quoadusque<br>subpedaneum<br>generam                       |  | scamillum<br><br>om. et                        |
| CXV.      | 15 pretiosa<br>sanctorum   |                                    | poenitebitur<br>pretiosa est<br>iustorum   |  |  |
| CXXVIII.  | 1 beati<br>immaculati<br><br>qui<br>lege<br>2 beati<br>scrutantur<br>testimonia      |                                    | felices qui<br>immaculati<br>sunt<br>et qui<br>uia<br>felices<br>perscrutantur<br>martyria |  | scrutantes                                     |
|           | 105 eloquia<br>mel<br>ori meo  | mel et fauum                       | def.<br>»<br>»   | uerba<br>mel et fauum                      | in ore meo                                     |
|           | 120 confige<br><br>timore  | infige                             | confige clavis<br>de<br>metu   | confige clavis<br>a                        | de   |
|           | 139 tabescere fecit<br>zelus meus  | zelus domus<br>tuae                | def.<br>»  | tabescit                                   | zelus tuus                                     |
|           | uerba  |                                    | »  | uerborum                                   | uerborum                                       |
| LXXIV.    | 5 heu mihi<br>quia<br>prolongatus<br>est<br>7 oderunt<br>impugnabant                 | heu me                             | def.<br>»<br>»   | heu me<br>quod<br>longinquus<br>factus est | heu me<br>quod                                 |
|           | 7 oderunt<br>impugnabant   | oderant                            | def.<br>»  | debellabant                                | oderant  |
| CXXIII.   | 7 erepta est<br>laqueo<br>uenantium  |                                    | def.<br>»<br>»   | erupta est<br>muscipula                    | uenatorum                                      |
| CXXVI.    | 6 euntes ibant   |                                    | ambulantes   |  |  |

|            | <i>Ps. Gal.</i>   | <i>Ps. Rom.</i> | <i>Cyp.</i>           | <i>Aug.</i> | <i>Hil.</i> |
|------------|-------------------|-----------------|-----------------------|-------------|-------------|
|            | plebant           |                 | ambulabant            |             |             |
|            | cum               | in              | in                    | in          | in          |
|            | portantes         |                 | tollentes             | tollentes   |             |
|            | manipulos         |                 | gremia                | gremia      |             |
| CXXXI, 11  | dominus           |                 | deus                  |             |             |
|            | dauid             |                 | ipsi dauid            |             |             |
|            | frustrabitur      |                 | reprobavit            | poenitebit  |             |
|            | eam               |                 |                       | eum         | eum         |
|            | de                |                 | e                     | ex          |             |
|            | sedem tuam        |                 | thronum tuum          | sedem meam  |             |
| CXXXII, 1  | ecce quam         |                 | ecce quid             |             |             |
|            | quam <sup>2</sup> |                 | om. quam <sup>2</sup> |             |             |
|            | incundum          |                 | uoluptabile           |             |             |
|            | habitare          |                 | ut habitent           |             |             |
| CXXXIII, 2 | misera            |                 | def.                  | infelix     |             |
| CXL, 5     | corripiet         |                 | def.                  | emendabit   |             |
|            | incepabit         |                 | »                     | arguet      |             |
|            | 10 singulariter   |                 | »                     | singularis  |             |

Nous avons réuni un total de 155 leçons tirées de celles que M. Capelle a étudiées et qu'il donne comme caractéristiques du texte de saint Augustin et de son caractère africain, et nous les avons comparées au texte de saint Hilaire. Pour 109 de ces leçons nous avons le contrôle du texte de saint Cyprien. Ce nombre, en soi peu considérable, est néanmoins suffisant pour servir de base à des conclusions générales, l'expérience ayant plusieurs fois démontré que la proportion des variantes reste à peu près la même pour un même livre et un même texte. D'ailleurs, ces leçons sont tirées de toutes les parties du psautier.

Voici les remarques auxquelles ces comparaisons peuvent donner lieu. Sur 155 leçons examinées, saint Hilaire a 47 variantes, saint Augustin 60, et le psautier Romain 25. Si l'on s'en tient aux 109 leçons pour lesquelles nous avons le texte de saint Cyprien, saint Hilaire a 54 variantes, saint Augustin 40, le psautier Romain 18, et saint Cyprien lui-même 96. Ceci signifie que saint Cyprien a le texte le plus caractéristique, celui qui présente le plus de traits différents de

notre *Vulgate*. Viennent ensuite les textes de saint Augustin et de saint Hilaire avec une proportion de variantes à peu près égale. Enfin le texte Romain, comme on doit s'y attendre, s'écarte encore moins de la *Vulgate*.

| Leçons examinées. |        | Hilaire | Augustin | Cyprien | Romain |
|-------------------|--------|---------|----------|---------|--------|
| 135               | var. : | 47      | 60       | —       | 25     |
| 109               | var. : | 34      | 40       | 96      | 18     |

L'examen des variantes de saint Hilaire nous apprend qu'il y en a 11, ou 16 dans le premier cas, c'est-à-dire environ un tiers qui lui sont propres. Les autres lui sont communes avec les autres textes dans la proportion suivante :

| Variantes d'Hilaire. | II      | HC    | HCA   | HCAR  | HA | HAR | HR     |
|----------------------|---------|-------|-------|-------|----|-----|--------|
| 54                   | 11      | 6     | 6     | 2     | 4  | 1   | 4 (6)  |
| 47                   | (17) 16 | — (6) | — (4) | — (2) | 6  | 2   | 8 (10) |

La conclusion la plus frappante qui paraît se dégager de ce tableau, c'est que le texte de saint Hilaire n'a aucun rapport avec le texte africain contemporain, ou du moins avec le texte africain de la fin du iv<sup>e</sup> siècle représenté par saint Augustin, puisqu'il ne se rencontre avec lui que onze fois sur 100 leçons. Les trois ou quatre variantes communes aux seuls textes de saint Hilaire et de saint Augustin sont absolument insignifiantes ; *in infernum* pour *in inferno* au Ps. xv, 10 (Cyp., *ad inferos*) ; *in deserto* pour *in desertum* au Ps. lxxvii, 8 (Cyp., *eremum*) ; *frustratibur eum*, Hil., et *paenitebit eum*, Aug., au Ps. cxxxi, 11, rencontre purement accidentelle ; *omnes dies* au Ps. xxvi, 4 pour *omnibus diebus* (Cyp., *per omnes dies*) est une variante sérieuse, mais le texte de saint Hilaire n'est pas ici très sûr. Nous aurions une variante assez caractéristique au Ps. cxviii, 159, *obliti sunt uerborum tuorum*, mais nous ne savons pas si les deux textes sont isolés, car le texte de saint Cyprien fait ici défaut (cf. Cyp., Ps. xlv, 11, *obliuiscere populi tui*, et le manuscrit de Vérone, Ps. cxviii, 16, *obliuiscetor*

*uerborum tuorum*). Ainsi donc quand saint Hilaire se rencontre avec saint Augustin, c'est toujours sur des variantes communes soit avec l'ancien texte de saint Cyprien, soit avec le psautier Romain. Si le texte de saint Hilaire a quelques rapports avec celui de saint Augustin, ce n'est donc que par l'intermédiaire d'un ancien fonds commun africain, ou de leçons conservées par saint Jérôme dans sa recension romaine. Une comparaison avec le *Veronensis*, qui paraît être aussi un témoin du texte africain de la fin du iv<sup>e</sup> siècle, conduit à peu près aux mêmes résultats. Sur un total de 1.051 variantes de saint Hilaire et de 1.299 du *Veronensis*, nous n'avons trouvé que 595 leçons communes, et encore faut-il retrancher de ce nombre 255 variantes qui se lisent aussi dans le psautier de Saint-Germain. En réalité, ce n'est que dans 140 cas qu'il y a une concordance qui pourrait être révélatrice. Ce nombre est insignifiant quand on le met en regard des 1.957 leçons comparées. Il serait encore moindre s'il fallait s'en tenir aux seules variantes de valeur. Nous devons en conclure qu'il n'y a entre les deux textes aucun lien de famille et même aucune parenté autre que celle que peuvent avoir tous les anciens textes latins, s'ils proviennent d'un ancêtre commun.

Une seconde conclusion non moins intéressante, c'est que le texte de saint Hilaire contient une proportion plutôt considérable de leçons africaines ou cyprianiques, soit 12 leçons sur 109 examinées, dont la moitié exclusivement communes à saint Cyprien et à saint Hilaire. Ce fait est d'autant plus digne de remarque que le texte de saint Augustin, qu'on nous donne comme africain, n'en a guère plus, soit 21 dont une quinzaine lui sont exclusivement communes avec saint Cyprien. Et encore ne faut-il pas oublier que ces variantes ont été choisies pour montrer le caractère africain du texte de saint Augustin. Il est piquant de voir que saint Hilaire est souvent plus africain que ses contemporains africains eux-mêmes.

Il y a certainement plusieurs leçons de saint Hilaire que nous sommes habitués de rencontrer surtout chez les auteurs de l'Afrique. Nous citerons quelques-unes des principales. Telles sont par exemple :

Alleuatio, *Ps.* cXL, 2, ἐπίρσις; *Vulg.*, eleuatio. Leçon de saint Cyprien, *Aug.*, *Ver.*, *Sang.*, *Rom.*, ont tous *eleuatio*.

Animatio, *Ps.* lxxviii, 25; cxxiii, 4 (animus) (ii, 5, indignatio), θυμός, pour *furor*, *ira* est un mot cyprianique. *Cypr.*, *Orat.*, xix. Cf. Rönsch, *Itala und Vulgata*, 2 *Ausg.*, Marburg, 1875, p. 505.

Cogitatio, *Ps.* liv, 25, μέριμνα; *Vulg.*, cura. Nous n'avons pas le texte de saint Cyprien, mais le mot est africain d'après von Soden, *Das lateinische Neue Testament in Afrika*, Leipzig, 1909, p. 556. Cf. Rönsch, *op. cit.*, p. 508. *Sang.* et *Rom.* ont *cogitatus*.

Inauriri, *Ps.* liii, 4; liv, 2; cxxxix, 7, ἐνωτίζεσθαι; *Vulg.*, auribus percipere. Nous n'avons pas le texte de saint Cyprien, mais le mot est employé par Lactance, *Epit.*, xlv, 2. Cf. Rönsch, *op. cit.*, p. 195.

Junior, *Ps.* lxxvii, 28 (cxxxviii, 141, adolescentior), νεώτερος, se lit également chez *Cypr.*, *Ps.* xxxvi, 26, et *I Tim.*, v, 11, *iuniores autem uiduas praeteri*.

Poscere, *Ps.* ii, 8, αἰτεῖν; *Vulg.*, postulare. Leçon de saint Cyprien. Tous les autres ont *postulare*.

Pro nihilo habere, *Ps.* lxxiii, 9; lxxiii, 9, ἐξουδενεῖν, avec *Ver.*, *Sang.*, *Rom.*, peut probablement être rapproché de *nihil facere* de *Cypr.*, *Ps.* lii, 6.

Ces quelques leçons auxquelles on peut encore ajouter *dolositas*, *Ps.* liv, 24, *Ver.*, *Aug.*, (cf. Rönsch, *op. cit.*, p. 52); *machaera*, *Ps.* lvi, 5, *Ver.*, *Sang.*, *Rom.*, pour *gladius*; *sermo*, *Ps.* lxxiii, 15, *Sang.*, *Rom.*, pour *uerbum*; *turres graues*, *Ps.* cxxxi, 6, pour *turres*; *muscipulum*, *Ps.* cxxxix, 6, *Ver.*, pour *laqueus*, si elles suffissent pour faire reconnaître la présence

d'un élément africain, sont trop peu nombreuses et trop peu caractéristiques pour nous permettre de conclure à l'existence d'une parenté un peu étroite avec saint Cyprien et l'ancien texte africain. Distinct du texte de saint Augustin, le texte de saint Hilaire ne l'est donc pas moins de celui de saint Cyprien, et les quelques pâles ressemblances que nous avons pu réunir à grand'peine n'ont absolument aucune signification en comparaison des nombreuses divergences que nous avons constatées et qu'une comparaison plus complète ne ferait qu'augmenter. Nous sommes donc en mesure de conclure que le texte des Psaumes de saint Hilaire n'est pas celui des Africains ses contemporains, et qu'il s'écarte encore plus de l'ancien texte africain, dont il a conservé çà et là quelques éléments qu'on ne trouve pas ailleurs. Quelle est l'explication qui rend le mieux raison de ces faits? S'il n'est pas nécessaire de recourir à un ancêtre commun, il semble qu'il faille au moins admettre une influence ancienne du texte africain sur celui qui devint, après une longue évolution indépendante, le texte de l'Église de Poitiers, et sans doute aussi de toute la Gaule.

Enfin la proportion des concordances avec le psautier Romain peut nous renseigner sur les rapports du texte de saint Hilaire avec celui qui était en usage en Italie, et tout particulièrement à Rome. Car il faut sans doute prendre très à la lettre ce que saint Jérôme nous dit de sa première correction du psautier : *Psalterium Romae dudum positus emendaram, et juxta Septuaginta interpretes, licet cursim, magna illud ex parte correxeram* (1).

Cette recension ne parvint pas à supplanter, même à Rome, l'ancienne version, et saint Jérôme lui-même le constatait avec ses confidentes romaines, Paula et Eustochium, quelques an-

(1) Hieron., *Praef. in lib. Psalm.*

nées à peine plus tard, quand il se mit au travail pour faire une recension plus soignée et plus complète sur les *Hexaples* d'Origène : *Videtis plus antiquum errorem quam novam emendationem valere* (1).

Nous pouvons donc, au moins provisoirement, considérer le psautier Romain comme représentant en gros le texte ordinaire de l'Église de Rome, à une époque pas de beaucoup postérieure à saint Hilaire, et à ce titre son étude doit nous intéresser.

Les 25 variantes que nous avons relevées se partagent ainsi :

| Variantes du <i>Ps. Rom.</i> | R | RH     | RHA | RHAC | RA |
|------------------------------|---|--------|-----|------|----|
| 18                           | 8 | 4 (6)  | 1   | 2    | 1  |
| 25                           | 9 | 8 (10) | 2   | —    | 2  |

Les points de rencontre avec le texte de saint Hilaire sont un peu moins nombreux qu'entre saint Augustin et saint Hilaire, 8 ou 10 contre 11. Mais les concordances exclusives sont plus nombreuses et surtout plus significatives et il n'y a pas de doute que saint Hilaire soit plus près du psautier Romain que saint Augustin. Les concordances avec les africains sont rares et sans portée. Les deux seuls points de contact avec saint Cyprien sont absolument banals et encore sont-ils communs à saint Hilaire et saint Augustin. Il n'y a donc plus rien de cyprianique dans le psautier italien ou romain. Et c'est là le premier caractère par lequel il se distingue du texte de saint Hilaire qui en a conservé quelques vestiges.

Ce n'est pas le seul. Le texte de saint Hilaire, tout en n'offrant pas un relief très puissant, paraît cependant se distinguer nettement du psautier romain. Sur 109 leçons où les

(1) Hieron., *ib.*

anciennes versions présentent des variantes, saint Hilaire et le psautier Romain en ont à eux deux 45. Or ils n'ont que 4 variantes, plus deux douteuses, exclusivement communes. C'est bien peu. Par contre, ils ont 19 variantes qui leur sont exclusivement propres. Traduit en formule générale, cela signifie qu'ils ne peuvent avoir qu'une parenté assez éloignée et qu'ils ont de notables différences.

Une comparaison des deux textes portant sur environ quatre cents leçons prises dans toutes les parties du psautier, et dont il est inutile de donner le fastidieux détail, a conduit aux mêmes conclusions. La proportion des variantes est à peu près la même partout. C'est saint Hilaire naturellement qui en a le plus. La moitié des variantes du psautier Romain se trouvent aussi dans saint Hilaire. Les trois quarts de toutes les variantes observées sont dans saint Hilaire, et la moitié seulement dans le psautier Romain. Un quart de ces variantes sont communes aux deux textes. Saint Hilaire a le double de variantes qui lui sont propres.

Variantes propres à saint Hilaire : 50 %

Variantes communes aux deux textes : 25 %, totales : 50 %

Variantes propres au psautier Romain : 25 %, totales : 50 %

Ces faits nous permettraient de conclure, si nous ne le savions déjà, que la première recension de saint Jérôme n'a pas été bien profonde, puisque tant de leçons anciennes ont été conservées. D'autre part, même en tenant compte des corrections que saint Jérôme a pu faire à l'ancienne version en usage à Rome, la proportion des divergences est trop considérable pour que nous ne soyons pas invités à reconnaître deux types de texte différents.

Nous savions déjà que le texte du psautier de saint Hilaire n'est pas le texte africain, nous venons de voir qu'il est aussi distinct du texte italien. La division en textes africains, européens et italiens, proposée par Westcott et Hort, paraît donc

devoir être appliquée aussi à l'Ancien Testament ou du moins au Psautier. Toutefois, en raison de l'affinité des deux derniers groupes, on rendrait mieux compte des faits en appelant européens tous les textes qui ne sont pas africains. On pourrait ensuite les diviser en texte italiens et gaulois. Le texte de saint Hilaire est en effet gaulois par définition, et il a une physionomie assez distincte et assez accusée pour que nous en fassions un type à part et un terme de comparaison (1). Nous l'appellerons donc désormais gaulois.

Les constatations que nous venons de faire nous ont permis d'affirmer que le texte de saint Hilaire n'est pas un texte africain ou italien d'importation récente en Gaule. Devons-nous en conclure que la Gaule avait un texte particulier, que tous les manuscrits gaulois avaient un texte à peu près identique à celui de saint Hilaire, sauf ces inévitables divergences qu'introduisait sans cesse l'incurie des éditeurs, et que saint Jérôme leur reprochait avec tant de mauvaise humeur? Nous l'avons constamment supposé. Le moment est venu d'examiner la chose d'un peu plus près.

Nous avons signalé dans les notes accompagnant l'édition du texte de saint Hilaire un certain nombre de cas, une trentaine environ, où saint Hilaire paraît avoir eu en vue deux leçons divergentes. Quelquefois il paraît simplement obsédé dans son commentaire par le souvenir de deux leçons qui reviennent alternativement sous sa plume, et dans lesquelles nous reconnaissons les variantes familières des anciens manuscrits (2).

(1) Une étude étendue de toutes les parties de la Bible de saint Hilaire nous a permis de constater que son texte offre à peu près partout les mêmes caractères, à l'exception pourtant des Actes et des Épîtres où l'accord avec le texte cypranique, surtout dans les citations du *De Trinitate*, est assez considérable.

(2) Voir par exemple *In Ps.* 1, 15, 16, 17, où les deux variantes *decidet*, *Sang.*, *Rom.*, et *defluet*, *Ver.*, *Vulg.*, servent également à inspirer le commentaire.

Y a-t-il là une pure coïncidence de hasard? C'est peu probable. Ailleurs il est évident qu'il est préoccupé de concilier deux leçons plus ou moins divergentes (1). Enfin il nous dit positivement qu'il y a des manuscrits latins qui s'écartent du sien, et il nous en a conservé les variantes. Étudions ces derniers cas qui sont les plus instructifs.

|                | <i>Hil.</i>  | <i>Sang.</i>        | <i>Rom.</i>  | <i>Ver.</i> | <i>Vulg.</i> |
|----------------|--|---------------------|--------------|-------------|--------------|
| Ps. cxviii, 73 | praeparaue-<br>runt<br><i>aut. man. :</i><br>finxerunt (2)   | praeparaue-<br>runt |              |             |              |
| cxxxviii, 16   | replebuntur<br><i>aut. man. :</i><br>formabuntur (3)   |                     | plasmauerunt | finxerunt   | plasmauerunt |
|                |  | firmabuntur         | formabuntur  | errabunt    | fornabuntur  |
| cxlvi, 69      | om. et herban<br>seruituti ho-<br>minum<br><i>aut. man. :</i><br><i>ad. et her-<br/>bam...</i> (4) | om                  |              |             |              |
|                |  |                     | <i>ad.</i>   | <i>ad.</i>  | <i>ad.</i>   |

S'il est facile de conclure de ce qui précède qu'il y avait une certaine variété dans les manuscrits gaulois de l'époque de saint Hilaire, il n'est pas aussi facile de dire jusqu'où elle s'étendait, et encore moins de démêler les caractères et les affinités de ces manuscrits. A la vérité, les renseignements que nous donne saint Hilaire, tout précieux qu'ils sont, ne sont pas suffisants pour en tirer des conclusions générales. Le fait qu'il signale si peu de divergences nous laisse entendre que

(1) Par exemple, *caseatos*, *Ver.*, et *coagulatos*, *Vulg.*, Ps. lxxvii, 17; « utrumque id unus graecitatis sermo complectitur. » In Ps. lxxvii, 16.

(2) In aliquibus codicibus ita scriptum deprehendimus : manus tuae fecerunt me et finxerunt me. In Ps. cxviii, iod, 4.

(3) In quibusdam codicibus ita legimus : die formabuntur. In Ps. cxxxviii, 37.

(4) In pluribus codicibus insertum hunc uersum deprehendimus : et herban seruituti hominum. In Ps. cxlvi, 10.

les manuscrits avaient un texte à peu près identique, et que les différences ne dépassaient pas celles que nous devons nous attendre à rencontrer dans des manuscrits d'un même type et d'une même époque, alors que le texte n'avait pas la fixité qu'il a aujourd'hui.

A s'en tenir tout d'abord aux trois indications précises que nous possédons, on distingue un second groupe de manuscrits se rapprochant du *Ver.*, du psautier Romain et de la *Vulgate*, tandis que saint Hilaire est d'accord avec le *Sangermanensis*. En réalité, nous n'avons que deux exemples. Car il faut écarter le cas de *Ps. cxxxviii, 16*. Sans doute *replebuntur* de *Hil.*, et *errabunt* de *Ver.*, peuvent n'être que des variantes particulières et accidentelles, supposant au fond un même texte ( $\pi\lambda\eta\sigma\theta\eta\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$  et  $\pi\lambda\alpha\nu\eta\theta\eta\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$  pour  $\pi\lambda\alpha\sigma\theta\eta\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$ ), mais cela n'empêche pas que l'accord observé ailleurs ne se vérifie pas ici. L'examen des autres leçons alternatives de saint Hilaire ne permet pas d'arriver à des conclusions plus nettes. La leçon qu'il paraît préférer et qui doit être celle de son manuscrit est celle tantôt de l'un tantôt de l'autre groupe. Les manuscrits de Gaule se ressemblaient donc plus ou moins et contenaient des variantes de toute sorte et de toute provenance. C'est là le caractère des textes mêlés, recensés, ayant subi pendant plus ou moins longtemps des influences diverses. Il faut donc nous résigner à comprendre sous le nom de textes gaulois quelque chose d'un peu complexe et d'assez mal défini.

Un point qui paraît se dégager avec plus de netteté, mérite de nous retenir. C'est l'accord avec le Psautier de Saint-Germain (*Sang.*) maintenant à la Bibliothèque Nationale de Paris (*fonds latin 11947*).

Il y a longtemps que le fait a été observé. Dom Sabatier, qui a édité ce manuscrit, l'a signalé et s'est appliqué à le démontrer. Si cet accord était parfait, s'il était bien établi que

le texte du *Sang.* est celui de saint Hilaire, il serait daté par le fait même, et nous aurions le texte complet du psautier gaulois du milieu du IV<sup>e</sup> siècle.

Mais l'accord, pour être réel, est loin d'être parfait. Assurément, pour établir la parenté des textes, l'accord sur quelques variantes importantes est plus significatif que les divergences sur vingt leçons secondaires. Il n'est cependant pas toujours décisif et peut être quelquefois trompeur. Il ne dispense pas d'un examen détaillé.

Remarquons que le texte du *Sang.* contient beaucoup de doublets, qui trahissent un texte relativement postérieur et de seconde ligne. On connaît le procédé. Au lieu de faire un choix entre deux leçons alternatives, le copiste les garde toutes deux et les met à la suite l'une de l'autre. On a alors le même mot, quelquefois le même verset, traduit deux fois. Il n'y a pas de signes plus évidents d'un texte recensé. Capelle a cru voir dans ces doublets l'influence d'un texte africain (1). Cela nous met un peu en défiance contre la prétention du *Sang.* à représenter le texte du milieu du IV<sup>e</sup> siècle. Aussi bien ces doublets sont absents du texte de saint Hilaire. Malgré la tendance de saint Hilaire à concilier facilement les leçons divergentes, nous n'avons rencontré dans son texte qu'un seul doublet, qui d'ailleurs n'est pas dans le *Sang.* : *fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in captionem et in retributionem* (2). Ps. LXVIII, 25.

Nous avons vu plus haut que le texte gaulois du milieu du quatrième siècle était plus ou moins composite, mais il n'avait certainement pas le caractère de redondance du texte du *Sang.*

Enfin, pour en avoir le cœur net, nous avons fait une com-

(1) Elle est très faible ou le texte était bien peu africain.

(2) Il faut peut-être ajouter : *ne corrumpas vel disperdas*. Ps. LVI, 1. *Ne corrumpas* que semble préférer saint Hilaire dans son commentaire, est la leçon du *Ver.*, *ne disperdas* celle du *Sang.*

paraison assez étendue des deux textes. Voici les résultats de cette enquête. Sur environ 1.600 leçons examinées, nous n'avons trouvé que 500 leçons communes contre 1.100 leçons divergentes. Et encore la moitié de ces 500 leçons se lisent-elles également dans le *Ver.*, et ne sauraient par conséquent être comptées au même titre comme démontrant la parenté intime du texte du *Sang.* avec celui de saint Hilaire. *Hil.* et *Sang.* n'ont donc en réalité que 250 variantes exclusivement communes contre 1.100 leçons divergentes. C'est, semble-t-il, trop peu pour conclure que les deux textes sont très étroitement liés.

Il faut d'ailleurs attendre l'édition du *Sang.* que projette la *Commission Benedictine pour la Revision de la Vulgate* et qu'elle a confiée aux doctes soins de dom de Bruyne, et nous nous abstiendrons de préciser davantage le caractère de ce texte.

Il y a longtemps que tous les renseignements directs concernant l'histoire de la version latine de l'Écriture avant saint Jérôme ont été recueillis et discutés, et nous n'avons plus guère à espérer de lumière nouvelle que de la patiente analyse des anciens textes eux-mêmes et de leur comparaison avec les citations des Pères latins antérieurs aux recensions hiéronymiennes. Un peu négligées jusqu'ici, les citations de saint Hilaire de Poitiers ne le cèdent pourtant en importance à celles d'aucun autre Père, pas même à celles de saint Cyprien.

Ce sont les citations du psautier, dont il a commenté une partie considérable, qui sont les plus abondantes. A peu près les deux cinquièmes de tout le psautier peuvent être reconstitués au moyen de ces citations. Elles ont été faites avec une exactitude suffisante, et elles ont été suffisamment préservées d'altérations dans la transmission manuscrite, pour que nous

les regardions comme représentant fidèlement le texte dont s'est servi saint Hilaire et qui n'était autre que le texte ordinaire de la Gaule au milieu du iv<sup>e</sup> siècle.

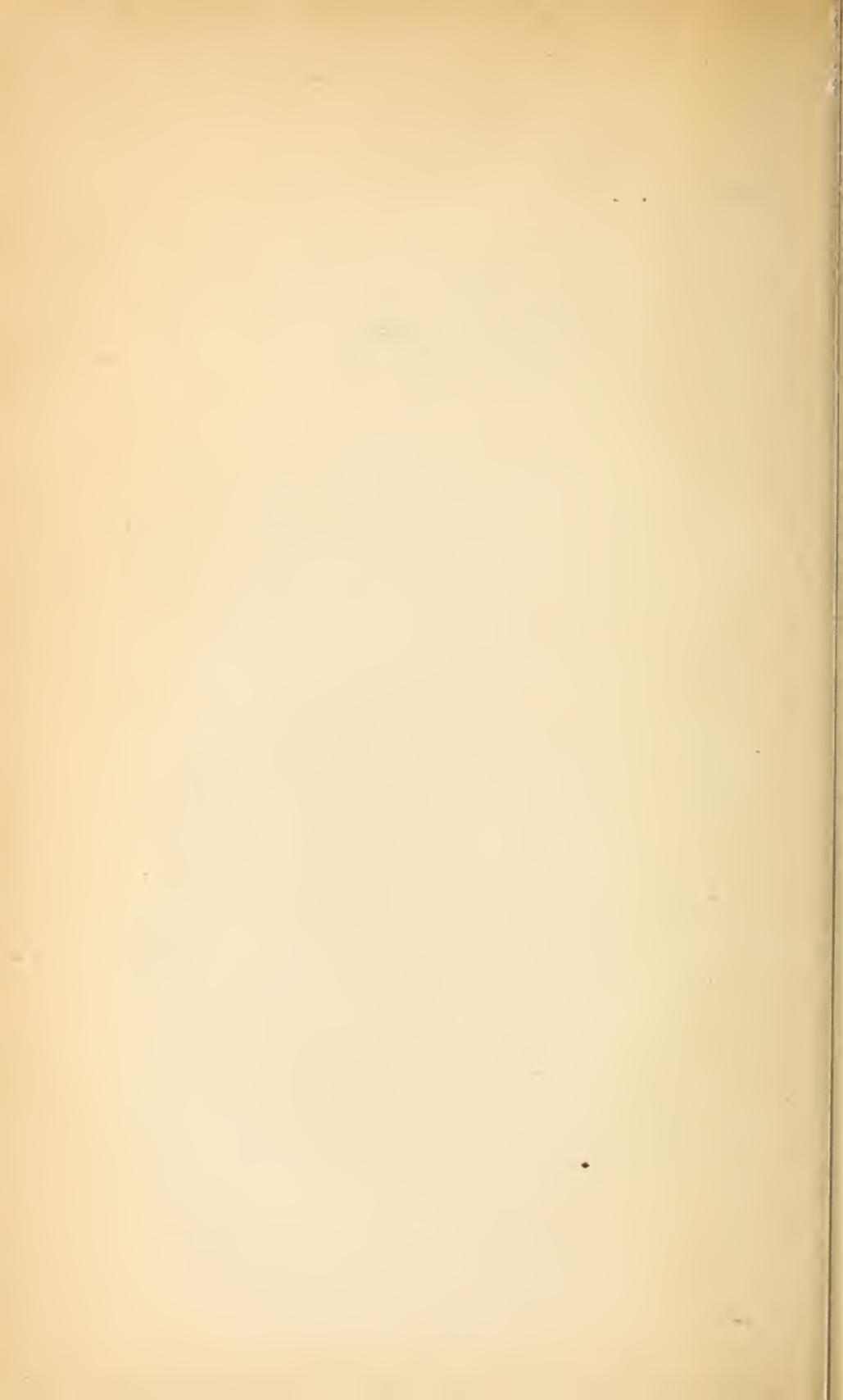
Ce texte gaulois n'a pas le relief et les traits accusés du texte africain. Mais il a cependant une physionomie assez caractéristique pour constituer un groupe à part. Il se sépare très nettement des textes africains anciens et contemporains, il se distingue moins nettement des textes italiens. Il faut donc diviser les textes en africains et européens, et ceux-ci en gaulois et italiens. Le type gaulois est le plus rapproché des deux, ou plus exactement le moins éloigné, du texte africain.

Qu'est-ce que ce psautier gaulois du milieu du iv<sup>e</sup> siècle? D'où vient-il? Est-ce une version indigène? Est-ce un texte importé directement d'Afrique, et modifié lentement par les corrections des recenseurs locaux? Est-ce un texte italien, un texte africain émigré d'abord en Italie, qui a ensuite traversé les Alpes? Nous nous étions promis, en commençant cette étude, de ne formuler aucune opinion sur cette question d'origine et sur les rapports des différents textes. Nous voulions simplement faire connaître le texte du psautier usité en Gaule au milieu du iv<sup>e</sup> siècle. Au surplus nous n'avons rien observé de bien frappant qui nous engage à sortir de la réserve que nous nous étions imposée.

Il est cependant un point qui paraît assez clair. Personne n'admettra facilement que le psautier gaulois soit une version indigène. Du moins, si c'est une version indigène, elle a été tellement modifiée et harmonisée avec les autres textes qu'il nous est absolument impossible de la reconnaître. D'ailleurs, l'unité remarquable de tous nos anciens textes est un fait qui domine toute cette question, et c'est précisément ce qui constitue l'énigme de leurs rapports réciproques, et nous laisse hésitant entre les deux hypothèses, de versions multiples d'un même texte, ou de plusieurs recensions de la même

version, qui rendent à peu près également bien compte des faits observés.

Version indépendante ou simple recension, le texte du psautier gaulois du iv<sup>e</sup> siècle nous intéresse à plus d'un titre, et nous devons savoir gré à saint Hilaire de Poitiers de nous en avoir conservé une partie si considérable, en l'incorporant à son commentaire sur les psaumes.



## SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Zing. = Zingerle : *S. Hilarii episcopi Pictaviensis Tractatus super Psalmos* recensuit Antonius Zingerle, Vindobonae 1891.

Les manuscrits dont s'est servi le recenseur ont été quelquefois cités. Voici les sigles qu'il leur a donnés et qui ont été employés :

G = Sangallensis 722 (VI<sup>e</sup> ou VII<sup>e</sup> s.).

V = Veronensis, bibliothèque du chapitre de Vérone, XIII, 11 (VII<sup>e</sup> s.).

R = Vaticanus Reginensis 95 (X<sup>e</sup> s.).

P = Parisinus 1691 (IX<sup>e</sup> ou X<sup>e</sup> s.).

T = Turonensis (X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> s.).

C = Coloniensis XXIX, Darmst. 2025 (IX<sup>e</sup> s.).

p = Parisinus 1695, anciennement Mazarin. (XI<sup>e</sup> s.).

b = édition bénédictine.

E = toutes les éditions, y compris l'édition bénédictine.

e = toutes les anciennes éditions avant l'édition bénédictine.

L = Lugdunensis 452 (581) (VI<sup>e</sup> s.), manuscrit omis par Zingerle.

Rom. = Romanum Psalterium (première recension de saint Jérôme, 585), Migne, t. 29.

Sang. = Sangermanense psalterium (Bibl. Nat. de Paris, fonds latin 11947). Il a été édité par Sabatier, *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, Reims, 1745-1749. Le manuscrit lui-même a été consulté.

Ver. = Veronense psalterium, manuscrit de la bibliothèque du chapitre de Vérone. Il a été édité par Bianchini, *Vindiciae Canoniarum Scripturarum Vulgatae latinae editionis*, Romae, 1740. C'est aussi le manuscrit cité dans l'édition du Psautier Romain de Migne, t. 29, entre parenthèses (*ms. qui*).

Ps. = Le livre des Psaumes. Ps. 54, 17, signifie verset 17 du psaume 54.

in Ps. = Le commentaire de saint Hilaire (*in Ps. 54, 17*, signifie *Tractatus in Ps. 54*, paragraphe 17).

/ = Indique une variante de quelques manuscrits, *decidet* / *defluet* RE doit se lire : *decidet* est remplacé par *defluet* dans RE.



# LIBER PSALMORUM

---

## PSALMUS 1

- <sup>1</sup> Beatus uir qui non abiit in consilio impiorum,  
et in uia peccatorum non stetit,  
et in cathedra pestilentiae non sedit ;
- <sup>2</sup> sed in lege Domini fuit uoluntas eius,  
et in lege eius meditabitur die ac nocte.
- <sup>3</sup> Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decur-  
[sus aquarum,  
quod fructum suum dabit in tempore suo ;  
et folium eius non decidet,  
et omnia quaecumque faciet prosperabuntur.
- <sup>4</sup> Non sic impii, non sic ;  
sed tanquam puluis quem proicit uentus a facie terrae.
- <sup>5</sup> Propterea non resurgunt impii in iudicio,  
neque peccatores in consilio iustorum,
- <sup>6</sup> quia cognoscit Dominus uiam iustorum ;  
et uia impiorum peribit.

Ps. 1 : *in h. loc.* — (1 et 2) cités aussi *in Ps.* 118, lamed, 10. — (3<sup>d</sup>) decidet/defluet RE ; *in h. loc.*, 13, defluet, 16. Dans le commentaire, saint Hilaire emploie indifféremment *decidet* et *defluet* ; prosperabuntur VR, bene dirigentur E, dans le commentaire, une fois *prosperè dirigentur*. *in h. loc.*, 18. — (5) resurgunt/resurgent b, et le commentaire, *ut vid.* : cité aussi *in Ps.* 118, caph, 5.

## PSALMUS 2

- <sup>1</sup> Quare fremuerunt gentes,  
et populi meditati sunt inania?
- <sup>2</sup> Adstiterunt reges terrae,  
et principes conuenerunt in unum aduersus Dominum,  
et aduersus christum eius. Diapsalma.
- <sup>3</sup> Disrumpamus uincula eorum  
et abiciamus a nobis iugum ipsorum.
- <sup>4</sup> Qui habitat in caelis iridebit eos  
et Dominus subsannabit eos.
- <sup>5</sup> Tunc loquetur ad eos in ira sua,  
et in indignatione sua conturbabit eos.
- <sup>6</sup> Ego autem constitutus sum rex ab eo  
super Sion, montem sanctum eius,  
adnuntians praeceptum eius.
- <sup>7</sup> Dominus dixit ad me : Filius meus es tu;  
ego hodie genui te.
- <sup>8</sup> Posce a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam,  
et possessionem tuam terminos terrae.
- <sup>9</sup> Reges eos in uirga ferrea,  
tanquam uas figuli confringes eos.
- <sup>10</sup> Et nunc, reges, intellegite;  
erudimini, qui iudicatis terram.

Ps. 2 : *in h. loc.* — (2). Après *in unum* Zingerle ajoute *id ipsum*, mais cette addition manque dans RE, et elle n'a aucun appui dans le commentaire, *in h. loc.*, 5. — (5) Diapsalma : licet in libris Hebraeorum « non contineretur ». Au lieu de *abiciamus* RE, Zingerle a adopté *proiciamus*, le commentaire suppose *abiciamus*, *in h. loc.*, 9. — (6) cité aussi *in Ps.* 64,2 ; 144, 1. — (7) cité aussi *Trin.*, 8,25 ; 11,18. — (7<sup>b</sup>) cité aussi *in Ps.* 58,6 ; 67, 19 ; 144,1. — (8) cité aussi *in Ps.* 67,19 ; 126,17 ; 144,1. — (8<sup>a</sup>) cité aussi *Trin.*, 4,57. — (9<sup>a</sup>) cité aussi *in Ps.* 144,1. Au lieu de *confringes*, saint Hilaire préférerait *couteres*, *in loc.*, 58 ; forte *in h. loc.*, 42/quando *in h. loc.*, 48.

<sup>11</sup> Seruite Domino in timore,  
et exultatè cum tremore.

<sup>12</sup> Adprehendite disciplinam, ne forte irascatur Dominus,  
et pereatis de uia iusta.

<sup>15</sup> Cum exarserit in breui ira eius,  
beati omnes qui confidunt in eum.

## PSALMUS 3

(Psalmus Dauid, cum fugeret a facie Abessalon,...)

.....  
<sup>6</sup> Ego dormiui, et somnum cepi;  
et surrexi, quoniam Dominus suscipiet me.

<sup>8</sup> .....  
dentes peccatorum contriuiisti.

## PSALMUS 4

.....  
<sup>7</sup> Designatum est super nos lumen uultus tui, Domine.  
Dedisti laetitiam in corde meo,

<sup>8</sup> a tempore frumenti et uini et olei sui multiplicati sunt  
<sup>9</sup> in idipsum.

## PSALMUS 5

<sup>7</sup> .....  
uirum sanguinum et dolosum abominabitur Deus.

Ps. 3 : *Tit.* Cf. « sicut in psalmo tertio, in quo a facie eius, qui nunc persequi scribitur (Abessalon), fugerit », in *Ps.* 142, 1. — (6) citè in *Ps.* 151, 8. — (8) citè in *Ps.* 56, 5.

Ps. 4 : (7) citè in *Ps.* 65, 14 ; 66, 3. — (7-9) cités in *Ps.* 121, 12.

Ps. 5 : (7) citè in *Ps.* 138, 44.

.....  
<sup>11</sup> Sepulcrum patens est guttur eorum.

<sup>12</sup>

.....  
 In aeternum exultabunt, et inhabitabo in illis.  
 .....

### PSALMUS 6

6

.....  
 In inferno autem quis confitebitur tibi?

7

.....  
 Lauabo per singulas noctes lectum meum;  
 lacrimis stratum meum rigabo.  
 .....

### PSALMUS 7

10

.....  
 Scrutans corda et renes, Deus.

.....  
<sup>12</sup> Deus iustus iudex, fortis et magnanimus;  
 numquid irascetur per singulos dies?

<sup>13</sup> Nisi conuertimini, gladium suum uibrabit,  
 arcum suum tetendit et parauit illum;

<sup>14</sup> et in ipso parauit uasa mortis,  
 sagittas suas arsuris operatus est.  
 .....

Ps. 5: (11) cité in *Ps.* 136, 11. — (12<sup>b</sup>) cité in *Ps.* 131, 6 (in illis V/in his RGPT).

Ps. 6: (6<sup>b</sup>) cité in *Ps.* 51, 25. — (7<sup>b</sup>) cité in *Ps.* 118, zaïn, 6 (meis RCpE), 118, phe, 13 (meis CE).

Ps. 7: (10<sup>b</sup>) cité in *Ps.* 159, 5; 158, 8. — (12) cité in *Ps.* 2, 18. — (12<sup>a</sup>) *Trin.*, 4, 8, iudex iustus... patiens. Cf. « Hunc iustum iudicem... ». *ib.* — (12<sup>b</sup>) in *Ps.* 59, 4. — (13) cité in *Ps.* 2, 18. — (13<sup>b</sup>) 59, 4 eum. — (14) cité in *Ps.* 2, 18 (in eo RE); 59, 4 in eo. — (14<sup>b</sup>) 119, 12; 126, 19.

## PSALMUS 8

.....  
<sup>5</sup> Quid est homo, quod memor es eius,  
aut filius hominis, quoniam uisitas eum?  
.....

## PSALMUS 9

.....  
<sup>1</sup> In finem pro occulta filii, psalmus David.  
.....

<sup>15</sup> qui exaltas me de portis mortis,  
ut adnuntiem omnes laudes tuas in portis filiae Sion.  
.....

<sup>21</sup> Domine, constitue legislatorem super eos,  
sciant gentes quoniam homines sunt.  
.....

## PSALMUS 15

.....  
<sup>1</sup> In finem illius David.

Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus. [tibus suis;  
Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in uolunta-  
non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.  
.....

<sup>7</sup> Quis dabit ex Sion salutare Israhel?  
.....

Ps. 8 : (5) cité in Ps. 145, 8.

Ps. 9 : (1) in h. loc. — (15) cité in Ps. 126, 21. — (21) cité in Ps. 118, mem, 10.

Ps. 15 : (1) in h. loc., 2 in finem ; cité aussi in Ps. 52, 1 : « tertius decimus ita inscribitur : in finem illius David ». — (1<sup>e</sup>) 52, 5 in adinventionibus suis. — (7) in h. loc. ; (7<sup>e</sup>) 58, 9. — Le commentaire de ce psaume, ainsi que celui du psaume suivant, n'est peut-être pas de saint Hilaire.

Dum auertit Dominus captiuitatem plebis suae,  
laetetur Iacob et exultet Israhel.

PSALMUS 14

<sup>1</sup> Psalmus Dauid.

Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo,  
aut quis requiescet in monte sancto tuo?

<sup>2</sup> Qui ingreditur sine macula,  
et operatur iustitiam;

<sup>3</sup> qui loquitur ueritatem in corde suo;  
qui non egit dolum in lingua sua;  
nec fecit proximo suo malum,  
et obprobrium non accepit aduersus proximos suos.

<sup>4</sup> Ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus;  
timentes autem Dominum magnificat.

Qui iurat proximo suo et non decipit;

<sup>5</sup> qui pecuniam suam non dedit ad usuram,  
et munera super innocentes non accepit.

Qui facit haec non mouebitur in aeternum.

PSALMUS 15

.....  
<sup>10</sup> Quoniam non derelinques animam meam in infernum,  
nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem.  
.....

PSALMUS 16

<sup>2</sup> .....

Oculi tui uideant aequitates.  
.....

Ps. 14 : *in h. loc.*

Ps. 15 : (10) cité *in Ps.* 68, 15 (in inferno RPE, *cf. Sabatier* II, 50);  
159, 10 inferno; (10<sup>b</sup>) 56, 1.

Ps. 16 : (2<sup>b</sup>) cité *in Ps.* 65, 14.

## PSALMUS 17

5 Circumdederunt me gemitus mortis.

7

Audiuit de templo sancto suo uocem meam, [eius.  
et clamor meus in conspectu eius introiuit in aures

8 Commota est et contremuit terra;

et fundamenta montium conturbata sunt  
et commota sunt, quoniam iratus est eis Deus.

9 Ascendit fumus ab ira eius,

et ignis a facie eius exardescet,  
et carbones accensi sunt ab eo.

10 Et inclinauit caelum et descendit,

et caligo sub pedibus eius.

15 Prae fulgore eius in conspectu eius nubes transierunt.

16 Misit sagittas, et dissipauit eos;

et fulgura multiplicauit, et conturbauit eos.

17 Misit e summo, et accepit me;

et adsumpsit me de multitudine aquarum.

18 Eripuit me de inimicis meis fortissimis.

Ps. 17 : (5<sup>a</sup>) cité in Ps. 139, 14. — (7<sup>c</sup>) cité in Ps. 145, 5. — (8) cité in Ps. 64, 8 (+ et RPE); (8<sup>a,b</sup>) 145, 3 et commota est. — (9) cité in Ps. 64, 8; 64, 9 a conspectu eius ardescet; 67, 2 in ira... exardescit; 145, 9. — (10) cité in Ps. 64, 8. — (10<sup>a</sup>) 145, 9. — (15) cité in Ps. 146, 8. — (15) cité in Ps. 64 (+ suas RPE); 67, 2 + suas; 145, 9. — (15<sup>a</sup>) 126, 18 + suas. — (17 et 18) cités in Ps. 145, 9.

<sup>26</sup> Cum sancto sanctus eris,

<sup>27</sup> . . . . .

et cum peruerso peruerteris.

. . . . .

<sup>35</sup> Qui doces manus meas in praelium,

et posuisti ut arcum aereum brachia mea.

. . . . .

<sup>42</sup> Clamauerunt, nec erat qui saluos faceret,  
ad Dominum, nec exaudiuit eos.

<sup>43</sup> Et comminuam illos ut puluerem ante faciem uenti;  
ut lutum platearum delebo illos.

<sup>44</sup> Eripies me de contradictionibus populi;  
constitues me in caput gentium.

<sup>45</sup> Populus, quem non cognoui, seruiuit mihi;  
auditu auris obaudivit mihi.

<sup>46</sup> . . . . .

filiu alieni inueterauerunt.

. . . . .

#### PSALMUS 18

. . . . .

<sup>5</sup> Dies diei eructuat uerbum.

. . . . .

<sup>5</sup> In omnem terram exiuit sonus eorum.

<sup>6</sup> . . . . .

Exultauit ut gigans ad currendam uiam,

<sup>7</sup> a summo caelo egressio eius.

et occursum eius usque ad summum eius.

. . . . .

Ps. 17 : (26<sup>a</sup> et 27<sup>e</sup>) cités in Ps. 120, 9. — (35 et 42) cités in Ps. 145, 3.  
— (43) cité in Ps. 145, 5; 1, 19 comminuam eos. — (44 et 45) cités in  
Ps. 145, 5. — (45<sup>a</sup>) 1, 1; 145, 6. — (46) cité in Ps. 145, 15.

Ps. 18 : (5<sup>a</sup>) cité in Ps. 118, tau, 2 (eructuat VR). — (5<sup>a</sup>) cité in Ps. 65, 19.  
— (6<sup>e</sup>) cité in Ps. 58, 5; 59, 6. — (7) cité in Ps. 58, 5.

- <sup>8</sup> Lex Domini immaculata, conuertens animam :  
 testimonium Domini fidele, erudiens paruulos ;  
<sup>9</sup> iustitiae Domini rectae, laetificantes corda ;  
 praeceptum Domini lucidum, inluminans oculos ;  
<sup>10</sup> timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi ;  
 iudicia Domini uera, iustificata in ipsum.  
<sup>15</sup> . . . . .  
 Domine, adiutor meus et redemptor meus.

## PSALMUS 21

<sup>2</sup> Deus, Deus meus, quare me dereliquisti ?

<sup>15</sup> . . . . .  
 tauri pingues obsederunt me.

<sup>15</sup> Effusus sum tanquam aqua  
 et dispersa sunt ossa mea.  
 Factum est cor meum tanquam cera  
 liquefiens in medio uentris mei.

<sup>16</sup> . . . . .  
 et in puluerem mortis deduxisti me.

<sup>19</sup> Diuiserunt uestimenta mea sibi  
 et super uestem meam miserunt sortem.

<sup>22</sup> Libera me de ore leonis,  
 et de manu canis unicum meum.

Ps. 18 : (8 à 10) cités in Ps. 118, 5. — (9<sup>b</sup>) 118, aleph, 6 ; 120, 5. — (15) cité in Ps. 51, 20.

Ps. 21 : (2<sup>a</sup>) cité in Ps. 68, 2 ; 141, 6. — (15<sup>b</sup>) cité in Ps. 67, 31 ; 159, 14. — (15) cité in Ps. 57, 4. — (15<sup>b</sup>) 140, 15 omnia. — (16<sup>c</sup>) cité in Ps. 118, daleth, 1 ; 118, iod, 15. — (19) cité in Ps. 1, 1. — (19<sup>b</sup>) 158, 12 uestimentum meum. — (22) cité in Ps. 56, 4 ; 58, 7 ; 120, 11 (sic).

<sup>25</sup> Adnuntiabo nomen tuum fratribus meis,  
in media ecclesia laudabo te.

<sup>52</sup> . . . . .

Populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

PSALMUS 22

<sup>2</sup> . . . . .

Super aquam refectionis enutriuit me.

PSALMUS 25

<sup>2</sup> ... ipse super maria fundauit eam  
et super flumina praeparauit eam.

<sup>5</sup> Quis ascendit in montem Domini  
aut quis stabit in loco sancto eius?

<sup>9</sup> Tollite portas principis uestri,  
et eleuamini, portae aeternales,  
et introibit rex gloriae.

<sup>10</sup> Quis est iste rex gloriae?  
Dominus uirtutum ipse est rex gloriae.

PSALMUS 24

<sup>7</sup> Delicta iuuentutis meae, Domine, ne memineris.

Ps. 21 : (25) cité in Ps. 51, 5. — (25<sup>a</sup>) *Trin.*, 11, 15 narrabo. — (32<sup>c</sup>) *Trin.*, 12, 14.

Ps. 22 : (2<sup>b</sup>) cité in Ps. 54, 18.

Ps. 25 : (2) cité in Ps. 2, 52. — (5) cité in Ps. 14, 5. — (9 et 10) cités in Ps. 67, 27.

Ps. 24 : (7<sup>a</sup>) cité in Ps. 118, beth, 2.

## PSALMUS 25

.....  
<sup>5</sup> Odiui congregationem malignorum,  
 et cum impiis non sedebo.

<sup>6</sup> Lauabo inter innocentes manus meas.

.....  
<sup>8</sup> Domine, dilexi decorem domus tuae,  
 et locum tabernaculi gloriae tuae.

<sup>9</sup> Ne perdas cum impiis animam meam,  
 et cum uiris sanguinum uitam meam.

## PSALMUS 26

.....  
<sup>4</sup> Unam petii a Domino, hanc requiram,  
 ut inhabitem in domo Domini omnes dies uitae meae,  
 ut uideam uoluntatem Domini, et uisitem templum eius.

.....  
<sup>6</sup> In petra exaltasti me.

.....  
 Circumiui, et immolaui in tabernaculo eius hostiam  
 [iubilationis].

Ps. 25 : (5 et 6) cités in Ps. 57, 6. — (8) cité in Ps. 121, 5 (habitationis RE). — (9) cité in Ps. 57, 6.

Ps. 26 : (4) cité in Ps. 121, 5 Zingerle : omnibus diebus; omnes dies RPTÉ; Aug., Ver.). Au lieu de Uoluntatem, RTE ont delectationes. — (6<sup>a</sup>) cité in Ps. 135, 2. — (6<sup>r</sup>) 65, 4.

## PSALMUS 29

<sup>4</sup> Tu, Domine, abstraxisti ab infero animam meam;  
servasti me a descendentibus in lacum.

<sup>6</sup> . . . . .  
Ad uesperam demorabitur fletus,  
et ad matutinum laetitia.

<sup>8</sup> . . . . .  
Auertisti faciem tuam, factus sum conturbatus.

<sup>10</sup> Quae utilitas in sanguine meo,  
dum descendo in corruptionem?

## PSALMUS 51

<sup>1</sup> Beati quorum remissae sunt iniquitates,  
et quorum tecta sunt peccata.

<sup>4</sup> . . . . .  
in aerumnam *incidit*, dum configitur spina.

<sup>5</sup> Iniquitatem meam ego agnouī  
et peccatum meum non abscondi.  
Pronuntiabo aduersum me iniustitias meas, Domine.

## PSALMUS 52

<sup>6</sup> Verbo Domini caeli firmati sunt,

Ps. 29 : (4) cité in Ps. 142, 9. — (6<sup>e</sup>) cité in Ps. 142, 10. — (8<sup>b</sup>) cité in Ps. 65, 14. — (10) cité in Ps. 118, gimel, 18.

Ps. 51 : (1) cité in Ps. 129, 8. — (4<sup>b</sup>) cité in Ps. 57, 5, citation faite de mémoire. — (5<sup>a</sup>) cité in Ps. 129, 8. — (5<sup>c</sup>) 118, dalet, 4.

Ps. 52 : (6) *Trin.*, 12, 59.

et spiritu oris eius omnis uirtus eorum.

PSALMUS 55

<sup>8</sup> ... angelus Domini in circuitu timentium eum,

<sup>11</sup> Diuites eguerunt et esurierunt;  
inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

<sup>12</sup> Uenite, filii, audite me;  
timorem Domini docebo uos.

<sup>16</sup> Oculi Domini super iustos  
et aures eius in preces eorum.

<sup>17</sup> Uultus Domini super facientes mala,  
ut expugnet de terra memoriam eorum.

<sup>19</sup> Prope est Deus his qui tribulato sunt corde.

<sup>20</sup> Multae tribulationes iustorum.

<sup>21</sup> Custodit Deus omnia ossa iustorum.  
unum ex his non conteretur.

PSALMUS 54

<sup>18</sup> ...  
in populo graui laudabo te.

Ps. 55 : (8<sup>a</sup>) cité in Ps. 157, 5. — (11) cité in Ps. 151, 25. — (12) cité in Ps. 127, 2. — (16) cité in Ps. 65, 14. — (16<sup>a</sup>) Trin., 12, 9. — (17) cité in Ps. 118, phe, 12. — (17<sup>a</sup>) 158, 21 Dei. — (19<sup>a</sup>) cité in Ps. 157, 14. — (20<sup>a</sup>) cité in Ps. 118, caph. 7, multae enim. — (21) cité in Ps. 52, 16 (Dominus RPTE).

Ps. 54 : (18<sup>b</sup>) cité in Ps. 121, 14.

## PSALMUS 55

<sup>7</sup> . . . . .  
Iudicia tua sicut abyssus multa.

<sup>10</sup> . . . . .  
Et in lumine uidebimus lumen.

## PSALMUS 56

<sup>50</sup> *Lingua* intellegentis meditatur sapientiam.

<sup>55</sup> Uidi impium superexaltatum  
et eleuatum super cedros Libani;

<sup>56</sup> et transiui, et ecce non erat.

## PSALMUS 59

<sup>5</sup> . . . . .  
Statuit super petram pedes meos

<sup>7</sup> Hostiam et oblationem noluisti;  
perficis autem mihi corpus.

## PSALMUS 40

<sup>4</sup> . . . . .  
Uniuersum stratum suum uersasti in infirmitate eius.

Ps. 55 : (7<sup>b</sup>) cité *in Ps.* 118, beth, 8 ; 118, iod, 11. — (10<sup>b</sup>) cité *in Ps.* 118, gimel, 9.

Ps. 56 : (50<sup>a</sup>) cité *in Ps.* 51, 7, *lingua* doit avoir été emprunté à la seconde partie du verset. — (55 et 56<sup>a</sup>) cités *in Ps.* 128, 12.

Ps. 59 : (5<sup>c</sup>) cité *in Ps.* 155, 2. — (7) cité *in Ps.* 55, 15.

Ps. 40 : (4<sup>b</sup>) cité *in Ps.* 151, 7.

## PSALMUS 41

5 Sitiuit anima mea ad Deum uiuum;  
 quando ueniam et parebo ante faciem Dei?  
 4 Fuerunt mihi lacrimae meae panis die ac nocte,  
 dum dicitur mihi cotidie : Ubi est Deus tuus?  
 5 Haec recordatus sum, et effudi in me animam meam.  
 8  
 Omnia excelsa tua et fluctus tui super me transierunt.

## PSALMUS 45

2<sup>b</sup> ... humiliata est in puluere anima mea.

## PSALMUS 44

2 Eructauit cor meum uerbum bonum.

Lingua mea calamus scribae  
 uelociter scribentis.

Ps. 41 : (5) cité in Ps. 62, 5 (faciem tuam RPTE). — (4 et 5<sup>a</sup>) cités in Ps. 61, 6. — (8<sup>b</sup>) cité in Ps. 68, 5.

Ps. 45 : (2<sup>b</sup>) cité in Ps. 118, daleth, 1.

Ps. 44 : (2<sup>a</sup>) cité in Ps. 118, tau, 2. — (2<sup>c</sup>) 51. 7.

<sup>7</sup> Sedes tua, Deus, in saeculum saeculi;  
uirga directionis uirga regni tui.

<sup>8</sup> Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem;  
propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo exultationis  
[prae participes tuos.

.....  
<sup>14</sup> Audi, filia, et uide, et inclina aurem tuam;  
et obliuiscere populum tuum et domum patris tui.

<sup>12</sup> quoniam concupiuit rex speciem tuam.

.....  
<sup>17</sup> Pro patribus tuis facti sunt tibi filii;  
constitues eos principes super omnem terram.

PSALMUS 45

.....  
<sup>5</sup> Fluminis impetus laetificat ciuitatem Dei.

PSALMUS 46

.....  
<sup>2</sup> Omnes gentes, plaudite manibus;  
iubilate Deo in uoce exultationis.

.....  
Ps. 44: (7) *in Ps.* 144, 1 aequitatis; *Trin.*, 4, 35 directionis tuae. — (7<sup>b</sup>) *in Ps.* 2, 57. — (8) *Trin.*, 11, 18. Voir la note de l'édition de Vérone. 1750, p. 586; *ib.*; 49 consortibus, mais dans le contexte *participibus*. — (8<sup>b</sup>) *in Ps.* 118, heth, 16 consortes, mais le commentaire suppose *participes*. Cf. *in Ps.* 122, 7; 152, 4; 144, 1; *Trin.*, 4, 55; 11, 10. — (11, 12<sup>a</sup> et 17) cités *in Ps.* 59, 2.

Ps. 45: (5<sup>a</sup>) cite *in Ps.* 64, 14.

Ps. 46: (2) cité *in Ps.* 65, 5.

## PSALMUS 49

.....  
 9 Non accipiam de domo tua vitulos,  
 neque de gregibus tuis hircos.

.....  
 15 Numquid manducabo carnes taurorum  
 aut sanguinem hircorum potabo?

14 Immola Deo sacrificium laudis.

.....  
 16 Peccatori enim dixit Deus : Quare tu enarras iustitias  
 et adsumes testamentum meum per os tuum? [meas

17 Tu autem odisti disciplinam,  
 reiecisti sermones meos retro.

21 .....  
 Arguam te et statuam haec contra faciem tuam.

.....  
 25 Sacrificium laudis honorificabit me ;  
 et illic iter quo ostendam illis salutare Dei.

## PSALMUS 50

.....  
 5 Ecce iniquitatem meam ego agnosco,  
 et peccatum meum contra me est semper.

.....  
 Ps. 49 : (9 et 13) cités in Ps. 65, 24. — (14<sup>a</sup>) cité in Ps. 62, 8. —  
 (16 et 17) cités in Ps. 118, caph, 6. — (16<sup>a</sup>) 118, uau, 5 (narras iustifi-  
 cationes, Zingerle avec V). — (21<sup>c</sup>) cité in Ps. 149, 4. — (25) cité in Ps.  
 68, 26. — (25<sup>a</sup>) 62, 8.

Ps. 50 : (5) cité in Ps. 58, 4.

<sup>7</sup> Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum,  
et in delictis peperit me mater mea.

<sup>8</sup> . . . . .  
Inuisibilia et occulta sapientiae manifestasti mihi.

<sup>9</sup> Asperges me hyssopo et mundabor.

<sup>11</sup> Auerte faciem tuam a peccatis eorum.

<sup>18</sup> Quoniam si uoluisses sacrificium, dedissem utique;  
holocaustis non delectaberis.

<sup>19</sup> Optimum sacrificium Deo cor contribulatum;  
cor contribulatum et humiliatum Deus non spernit.

<sup>20</sup> Benigne fac, Domine, in bona uoluntate tua Sion,  
et aedificentur muri Hierusalem.

#### PSALMUS 51

<sup>1</sup> In finem intellectus illi Dauid, <sup>2</sup> cum uenit Doec Idumaeus,  
et adnuntiauit Saul et dixit ei : Uenit Dauid in domum  
Abimelech.

<sup>3</sup> Quid gloriaris, in malitia qui potens es,  
iniquitatem tota die ?

<sup>4</sup> Iniustitiam cogitauit lingua tua,  
sicut nouacula acuta fecisti dolui.

Ps. 50 : (7) cité in Ps. 58, 4 ; 118, tau. 6. — (8<sup>b</sup>) cité in Ps. 118, nun, 12. — (9<sup>a</sup>) cité in Ps. 55, 5. — (11<sup>a</sup>) cité in Ps. 65, 14. — (18) cité in Ps. 62, 8 ; 65, 24 holocaustis + autem. — (19) cité in Ps. 118, gimel. 16 ; (19<sup>a</sup>) 122, 15 ; 150, 1 optimum sacrificium Deo cor contribulatum ; (19<sup>b</sup>) 2, 58 ; 157, 14 cor contribulatum et humiliatum Deus non spernit. In Ps. 118, gimel, 16, saint Hilaire cite sans doute de mémoire et intervertit l'ordre des stiques : cor enim humiliatum Deus non spernit et sacrificium optimum cor contribulatum. — (20) cité in Ps., 54, 12.

Ps. 51 : in h. loc. — (2) « Abimelech, interpretatione uerbi, fratris mei imperium significat » in h. loc., 5. — (3) in malitia potens, iniquitate tota die E, leçon peut-être excellente. — (4) Iniustitiam, dans le commentaire iniustitiam et iniquitatem, in h. loc., 8.

- <sup>5</sup> Dilexisti malitiam super benignitatem,  
iniustitiam super quam loqui iustitiam. Diapsalma.
- <sup>6</sup> Dilexisti omnia uerba praecipitationis, linguam dolosam :
- <sup>7</sup> propterea Deus destruet te in finem,  
euellat te, et emigret te de tabernaculo,  
et radicem tuam de terra uiuentium. Diapsalma.
- <sup>8</sup> Uidebunt iusti, et timebunt,  
et rident super eum et dicent :
- <sup>9</sup> Ecce homo qui non posuit Deum adiutorem suum,  
sed sperauit in multitudine diuitiarum suarum,  
et praeualuit in uanitate sua.
- <sup>10</sup> Ego autem, sicut oliua fructifera in domo Dei; [saeculi.  
speraui in misericordia Dei in saeculum et in saeculum
- <sup>11</sup> Confitebor tibi, Domine, in saeculum, quia fecisti;  
et expectabo nomen tuum.  
quoniam bonum ante conspectum sanctorum tuorum.

## PSALMUS 52

- <sup>1</sup> In finem pro Maeleth intellectus illi Dauid.  
Dixit stultus in corde suo : Non est Deus.
- <sup>2</sup> Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus ;  
non est qui faciat bonitatem.
- <sup>3</sup> Dominus de caelo prospexit super filios hominum,  
ut uideret si est intellegens aut requirens Deum.
- <sup>4</sup> Omnes declinauerunt, simul inutiles facti sunt ;  
non est qui faciat bonitatem, non est usque ad unum.

Ps. 51 : (5) Le commentaire suppose *iniustitiam*, saint Hilaire rappelle le texte de saint Paul, *I Cor.*, 1, 50, *factus est nobis iustitia*. — (10) *in loc.*, 22 aeternum au lieu de saeculum<sup>1</sup>, mais le commentaire, *in loc.*, 25, suppose *saeculum*. — (11) bonum ante conspectum, ailleurs, *in loc.*, 24, et dans l'exposition, *bonum est in conspectu*.

Ps. 52 : *in h. loc.* — (1) stultus/insipiens, *in h. loc.*, 2, mais le commentaire suppose *stultus*. — (2) iniquitatibus, + suis VPTE.

- <sup>5</sup> Nonne sciunt omnes qui operantur iniquitatem,  
qui comedant populum meum ut cibum panis?  
<sup>6</sup> Deum non inuocauerunt;  
ibi trepidauerunt timore, ubi non fuit timor.  
Quoniam Deus dissipauit ossa hominibus placentium;  
confusi sunt, quoniam Deus spreuit illos.  
<sup>7</sup> Quis dabit ex Sion salutare Israhel?  
dum auertit Dominus captiuitatem populi sui,  
exultabit Iacob et laetabitur Israhel.

## PSALMUS 55

<sup>1</sup> In finem intellectus illi Dauid,<sup>2</sup> cum uenerunt Ziphæi et  
dixerunt ad Saul : Nonne ecce Dauid absconsus est apud nos?

<sup>3</sup> Deus, in nomine tuo saluifica me,  
et in uirtute tua iudica me.

<sup>4</sup> Deus, exaudi orationem meam,  
inaurire uerba oris mei.

<sup>5</sup> Quoniam alieni insurrexerunt aduersus me,  
et fortes quaesierunt animam meam,  
non proposuerunt Deum ante conspectum suum. Dia

<sup>6</sup> Ecce enim Deus adiuuat me [psalma.  
et Dominus susceptor est animae meae :

<sup>7</sup> conuertit mala inimicis meis.  
In ueritate tua disperde illos.

Ps. 52 : (5<sup>b</sup>) cité aussi in Ps. 56, 5 deorant plebem. — (7) populi/plebis. in h. loc., 18, mais le commentaire suppose partout *populi*, 19, 20. Cf. Ver., Sang. — (7<sup>a</sup>) cité aussi in Ps. 58, 9.

Ps. 53 : in h. loc. — (1) in carminibus, de la Vulgate, semble étranger au commentaire. — (4) inaurire paraît être la leçon à retenir, cf. in h. loc., 6 Re. — (5) aduersus, saint Hilaire connaît aussi la leçon *super me*, (Ver., Sang.), in h. loc., 8, 9.

- <sup>8</sup> Uoluntarie sacrificabo tibi,  
confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum est.  
<sup>9</sup> quoniam ex omni tribulatione eripuisti me,  
et super inimicos meos despexit oculus meus.

## PSALMUS 54

- <sup>1</sup> In finem in hymnis intellectus Dauid.  
<sup>2</sup> Inaurire, Deus, orationem meam,  
et ne despexeris deprecationem meam :  
<sup>3</sup> intende mihi et exaudi me.  
Contristatus sum in exercitatione mea et conturbatus sum  
<sup>4</sup> a uoce inimici et a tribulatione peccatoris,  
quoniam declinauerunt in me iniquitatem,  
et in ira molesti erant mihi.  
<sup>5</sup> Cor meum conturbatum est in me  
et formido mortis cecidit super me.  
<sup>6</sup> Timor et tremor uenit super me,  
et contexit me tenebra.  
<sup>7</sup> Et dixi : Quis mihi dabit pinnas sicut columbae?  
et uolabo et requiescam.  
<sup>8</sup> Ecce elongaui fugiens  
et mansi in deserto. Diapsalma.  
<sup>9</sup> Expectabam saluificantem me  
a pusillanimitate et tempestate.  
<sup>10</sup> Praecipita, Domine, et diuide linguas eorum :  
quia uidi iniquitatem et contradictionem in ciuitate;  
<sup>11</sup> die et nocte circumdabit eam super muros eius,  
et iniquitas et labor in medio eius,

Ps. 53 : (9) Le commentaire suppose *despexit*, *in h. loc.*, 14; le texte cité porte *respexit*.

Ps. 54 : *in h. loc.* — (1) *in hymnis*, *in h. loc.*, 1; saint Hilaire connaît aussi l'autre leçon *in carminibus*. — (6) Uenit super me RPE, et *in h. loc.*, 6; Zingerle *in h. loc.*, 3, intravit in me. — (7) cité aussi *in Ps.* 118, nun, 18. — (8) Saint Hilaire connaît deux leçons *deserto* et *solitudine*, mais il semble préférer *deserto*, *in h. loc.*, 8.

- <sup>12</sup> et non defecit de plateis eius usura et dolus.
- <sup>13</sup> Quoniam si inimicus meus inproperasset mihi,  
supportassem utique;  
et si odians me super me magna locutus fuisset,  
absconderem me utique ab eo.
- <sup>14</sup> Tu autem homo unanime,  
dux meus et notus meus,
- <sup>15</sup> qui simul mecum dulces capiebas cibos,  
in domo Dei ingressi sumus cum concordia.
- <sup>16</sup> Ueniat mors super eos  
et descendant in infernum uiuentes,  
quoniam nequitia in hospitibus eorum, in medio eorum.
- <sup>17</sup> Ego ad Dominum clamaui  
et Dominus exaudiuit me.
- <sup>18</sup> Uespere et mane et meridie narrabo, renuntiabo;  
et exaudiet uocem meam.
- <sup>19</sup> Liberauit in pace animam meam ab his qui adpropiant  
quoniam inter multos erant mecum. [mihi,
- <sup>20</sup> Et exaudiet me Deus  
et humiliabit eos, qui est ante saecula. Diapsalma.  
Non enim est illis commutatio,  
et non timuerunt Deum.
- <sup>21</sup> Extendit manum suam in retribuendo;  
contaminauerunt testamentum eius :
- <sup>22</sup> diuisi sunt ab ira uultus eius;  
et adpropiauit cor eius  
Mollierunt sermones eius super oleum,  
et ipsi sunt iacula.
- <sup>23</sup> Iacta in Deum cogitationem tuam, et ipse te enutriet;  
non dabit in aeternum fluctuationem iusto.

Ps. 54 : (20) humiliabit RPTE, *in h. loc.*, 15; non timuerunt + Deum PTE, et le commentaire suppose cette leçon, *in h. loc.*, 16. — (25) Deum/Dominum RPTE; cogitationem, dans le commentaire curam, *in h. loc.*, 18.

<sup>24</sup> Tu uero, Deus, deduces illos in puteum interitus.  
 Uiri sanguinum et dolositatis non dimidiabunt dies suos;  
 ego autem sperabo in te, Domine.

## PSALMUS 55

<sup>1</sup> In finem pro populo qui a sanctis longe factus est, Dauid  
 in tituli inscriptione, cum tenuerunt eum Allophylī in Geth.

<sup>2</sup> Miserere mei, Domine, quoniam conculcauit me homo;  
 tota die pugnans, tribulauit me,

<sup>3</sup> conculcauerunt me inimici mei tota die.

<sup>4</sup> Ab altitudine dierum non timebo,  
 quia multi qui debellant me timebunt.  
 Ego uero in te sperabo,

<sup>5</sup> in Domino laudabo sermones meos tota die;  
 in Deo sperabo,  
 non timebo quid faciat mihi caro.

<sup>6</sup> Tota die uerba mea execrabantur,  
 aduersus me omnia consilia eorum in malum

<sup>7</sup> Habitabunt et abscondent,  
 ipsi calcaneum meum obseruabunt.  
 Sicut expectauerunt animam meam,

<sup>8</sup> pro nihilo saluos facies illos;  
 in ira populos deduces.  
 Deus, <sup>9</sup> uitam meam nuntiaui tibi,  
 posuisti lacrimas meas in conspectu tuo  
 sicut in promissione tua.

<sup>10</sup> Conuertentur inimici mei retrorsum,  
 in quacumque die inuocauero te.  
 Ecce cognoui quia Deus meus es tu,

Ps. 54: [24] dimidiabunt RPT et le commentaire *in h. loc.*, 19, *exdimi-*  
*diabunt* V, Zingerle. — (24<sup>a</sup>) cité aussi *in Ps.* 68, 15 Domine ... eos.

Ps. 55: *in h. loc.*

- <sup>11</sup> et in Deo laudabo uerbum.  
 In Domino laudabo sermonem,  
 in Domino sperabo :  
 non timebo quid faciat mihi homo.
- <sup>12</sup> In me sunt, Deus, nota  
 quae reddam laudationis tibi,
- <sup>13</sup> quoniam eruisti animam meam a morte  
 et pedes meos de lapsu,  
 ut placeam coram Deo in lumine uiuentium.

## PSALMUS 56

- <sup>1</sup> In finem, ne corrumpas uel disperdas, Dauid tituli inscrip-  
 tio, cum fugit a facie Saul in speluncam.
- <sup>2</sup> Miserere mei, Deus, miserere mei,  
 quoniam in te confidit anima mea.  
 Et in umbra alarum tuarum sperabo,  
 donec transeat iniquitas.
- <sup>3</sup> Clamabo ad Deum altissimum,  
 Deum qui benefecit mihi. Diapsalma.
- <sup>4</sup> Misit de caelo et liberauit me,  
 dedit in obprobrium conculcantes me.  
 Misit Deus misericordiam suam et ueritatem suam,  
<sup>5</sup> animam meam eripuit de medio catulorum leonum;  
 dormiui conturbatus.  
 Filii hominum, dentes eorum scutum et sagittae,  
 et lingua eorum machaera acuta.
- <sup>6</sup> Exaltare super caelos, Deus,  
 et super omnem terram gloria tua.
- <sup>7</sup> Laqueos parauerunt pedibus meis

Ps. 56 : *in h. loc.* — (1) ne corrumpas uel disperdas, « utrumque graecus sermo complexus est » : il semble bien, quelque étrange que cela puisse paraître, que saint Hilaire n'a pas simplement en vue une leçon alternative. Toutefois, c'est *ne corrumpas* qu'il paraphrase dans son commentaire, *in h. loc.*, 1. — (5) cité aussi *in Ps. 54, 17.*

et incuruauerunt animam meam.  
Foderunt ante faciem meam foueam  
et inciderunt in eam. Diapsalma.

<sup>8</sup> Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum,  
cantabo et psalmum dicam tibi.

<sup>9</sup> Exurge, gloria mea,  
exurge, psalterium et cithara:  
exurgam diluculo.

<sup>10</sup> Confitebor tibi in populis, Domine,  
psalmum dicam tibi in gentibus,

<sup>11</sup> quia magnificata est usque ad caelos misericordia tua  
et usque ad nubes ueritas tua.

<sup>12</sup> Exaltare super caelos, Deus,  
et super omnem terram gloria tua.

## PSALMUS 57

<sup>1</sup> In finem, ne disperdas, Dauid in tituli inscriptione.

<sup>2</sup> Si uere utique iustitias loquimini,  
directa iudicate, filii hominum.

<sup>3</sup> Etenim in corde iniquitates operamini;  
in terra iniquitatem complectuntur manus uestrae.

<sup>4</sup> Alienati sunt peccatores ab utero,  
errauerunt a uentre, locuti sunt falsa.

<sup>5</sup> Furor illis secundum similitudinem serpentis,  
sicut aspidis surdae et obturantis aures suas,

<sup>6</sup> quae non exaudit uocem incantantium,  
medicamenti medicati a sapiente.

<sup>7</sup> Deus conteruit dentes eorum in ore ipsorum,  
molas leonum confregit Dominus.

Ps. 56: (11<sup>b</sup>) cité aussi *in Ps.* 146, 8.

Ps. 57: *in h. loc.* — (2<sup>b</sup>) cité aussi *Frag.*, 6, 5 iusta. — (6) exaudit/  
exaudiet PTE, *in h. loc.*, 5.

- <sup>8</sup> Spernentur uelut aqua decurrens,  
intendet arcum suum donec infirmentur,  
<sup>9</sup> sicut cera liquefacta auferentur,  
supercecidit ignis et non uiderunt solem.  
<sup>10</sup> Priusquam producat spinas uestras rhamnus,  
sicut uiuentes sicut in ira absorbet uos.  
<sup>11</sup> Laetabitur iustus cum uiderit uindictam,  
manus suas lauabit in sanguine peccatoris.  
<sup>12</sup> Et dicet homo : Si utique erit fructus iusto ?  
utique est Deus iudicans eos in terra.

## PSALMUS 58

<sup>1</sup> In finem, ne disperdas, Dauid in tituli inscriptione, quando misit Saul et custodiuit domum eius, ut eum interficeret.

<sup>2</sup> Eripe me de inimicis meis, Domine,  
et ab insurgentibus in me libera me.

<sup>3</sup> Eripe me de operantibus iniquitatem,  
et de uiris sanguinum libera me.

<sup>4</sup> Quia captauerunt animam meam,  
inruerunt in me fortes.

<sup>5</sup> Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine;  
sine iniquitate cucurri et direxi.

<sup>6</sup> Exurge in occursum mihi  
et uide tu, Domine, Deus uirtutum, Deus Israhel;  
intende ad uisitandas omnes gentes : [psalma.  
ne miserearis omnibus qui operantur iniquitatem. Dia-

Ps. 57: (8<sup>a</sup>) cité aussi *in Ps. 145*, 15 perierunt sicut aqua praeterfluens — intendet/intendit R, *in h. loc.*, 4, et inf. VRP. — (12) si utique PTE, sic utique Zingerle, *in h. loc.*, 6; le commentaire *an fructus erit iusto* suppose évidemment *si utique*.

Ps. 58: *in h. loc.* — (1) ne disperdas uel corrupas, *in h. loc.*, 1. Cf *Ps. 56*, 1.

- <sup>7</sup> Conuertentur ad uesperam et famem patientur ut canes  
et circumibunt ciuitatem.
- <sup>8</sup> Ecce loquentur in ore suo  
et gladius in labiis eorum.  
Quoniam quis audiuit?
- <sup>9</sup> et tu, Domine, deridebis eos,  
pro nihilo habebis omnes gentes.
- <sup>10</sup> Fortitudinem meam ad te custodiam,  
quia, Deus, susceptor meus es.
- <sup>11</sup> Deus meus, misericordia eius praeueniet me,
- <sup>12</sup> Deus meus ostendit mihi inter inimicos meos.  
Ne occideris eos, nequando obliuiscantur legis tuae.  
Disparge illos in uirtute tua  
et destrue eos, protector meus, Domine,
- <sup>13</sup> delicta oris eorum, sermonem labiorum ipsorum;  
et comprehendantur in superbia sua  
et de execratione et mendacio conuellentur
- <sup>14</sup> in consummatione; in ira consummationis non erunt,  
et scient quoniam Deus dominatur iacob finium terrae.  
[Diapsalma.]
- <sup>15</sup> Et conuertentur in uesperum et famem patientur ut canes  
et circumibunt ciuitatem.
- <sup>16</sup> Ipsi dispergentur ad manducandum;  
si autem non saturabuntur, et murmurabunt.
- <sup>17</sup> Ego autem cantabo uirtuti tuae,  
exaltabo manè misericordiam tuam,  
quia factus es susceptor meus  
et refugium meum in die tribulationis meae.
- <sup>18</sup> Adiutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus,  
Deus meus misericordia mea.

## PSALMUS 59

<sup>1</sup> In finem, pro his qui inmutabuntur, in tituli inscriptione Daud, in doctrinam, <sup>2</sup> cum succendit Mesopotamiam et Syriam Sobal, et conuertit Ioab, et percussit uallem Salinarum duodecim milia.

<sup>3</sup> Deus reppulisti nos et destruxisti nos;  
iratus es et misertus es nobis.

<sup>4</sup> Commouisti terram et conturbasti eam;  
sana contritiones eius quia mota est.

<sup>5</sup> Ostendisti populo tuo dura,  
potasti nos uino conpunctionis.

<sup>6</sup> Dedisti metuentibus te significationem,  
ut fugiant a facie arcus. Diapsalma.  
Ut liberentur dilecti tui,

<sup>7</sup> salua dextera tua et exaudi me.

<sup>8</sup> Deus locutus est in sancto suo :  
Laetabor et partibor Sicimam,  
et conuallem tabernaculorum dimetibor.

<sup>9</sup> Meus est Galaad et meus est Manasses  
et Ephraem adsumptio capitis mei,  
Iuda rex meus,

<sup>10</sup> Moab olla spei meae.  
In Idumaeam extendam calciamentum meum ;  
mihi allophyli subditi sunt.

<sup>11</sup> Quis deducet me in ciuitatem circumstantiae?  
quis deducet me usque in Idumaeam?

<sup>12</sup> Nonne tu, Deus, qui reppulisti nos

Ps. 59: *in h. loc.* — (1) tituli inscriptio in doctrinam Daud, *in h. loc.*, 2.  
- (9) adsumptio T, fortitudo VRPE, *in h. loc.*, 6, mais le commentaire exige *adsumptio*, *in h. loc.*, 9. — (12) Deus après *egredieris* est omis par RPTE, *in h. loc.*, 13,

et non egredieris in uirtutibus nostris?

<sup>13</sup> Da nobis auxilium de tribulatione,  
et uana salus hominis.

<sup>14</sup> In Deo faciemus uirtutem,  
et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

#### PSALMUS 60

<sup>1</sup> In finem hymnus Dauid.

<sup>2</sup> Exaudi, Deus, deprecationem meam,  
intende orationi meae.

<sup>3</sup> A finibus terrae ad te clamaui, dum anxiaretur cor meum.  
In petra exaltasti me,  
deduxisti me, <sup>4</sup> quia factus es spes mea,  
turre fortitudinis a facie inimici.

<sup>5</sup> Habitabo in tabernaculo tuo in saecula. Diapsalma.  
Protegar in uelamento alarum tuarum,

<sup>6</sup> quoniam tu, Deus, exaudisti orationem meam.  
Dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

<sup>7</sup> Dies super dies regis adicies,  
annos eius usque in dies generationis et generationis.

<sup>8</sup> Permanet in aeternum in conspectu Dei.  
Misericordiam et ueritatem eius quis requirit eorum?

<sup>9</sup> Sic psallam nomini tuo, Deus, in saeculum saeculi,  
ut reddam uota mea de die in diem.

#### PSALMUS 61

<sup>1</sup> In finem pro Idithun psalmus Dauid.

Ps. 60 : *in h. loc.* — (1) « tantum hymnus in finem est » *in h. loc.*, 1.  
— (2) Le commentaire suppose *exaudi precationem meam intende orationi meae*, *in h. loc.*, 2. — (3) *saecula*, d'après les manuscrits et le commentaire, *saeculum* Zingerle, *in h. loc.*, 3. — (7) (dies<sup>3</sup>) d'après RPTE et le commentaire, *in h. loc.*, 5.

Ps. 61 : *in h. loc.* — (1) « Hic psalmus pro Idithun a Dauid cantatur », *in h. loc.*, 1.

- <sup>2</sup> Nonne Deo subdita erit anima mea?  
 ab ipso enim salutare meum.
- <sup>3</sup> Etenim ipse Deus meus est, saluator meus,  
 susceptor meus : non mouebor amplius.
- <sup>4</sup> Quousque inruitis in hominem,  
 interficitis uniuersi,  
 tanquam parieti inclinato et maceriae impulsae?
- <sup>5</sup> Verumtamen honorem meum cogitauerunt repellere,  
[cucurri in siti;  
 ore suo benedicebant et corde suo maledicebant. Dia-
- <sup>6</sup> Verumtamen Deo subiecta est anima mea, [psalma.  
 quoniam ab ipso est patientia mea;
- <sup>7</sup> quia ipse est Deus meus et saluator meus,  
 adiutor meus, non emigrabo.
- <sup>8</sup> In Deo salutare meum et gloria mea,  
 Deus auxilii mei, et spes mea in Deo meo.
- <sup>9</sup> Sperate in eum, omnis coetus plebis,  
 et effundite coram illo corda uestra,  
 quia Deus adiutor noster est. Diapsalma.
- <sup>10</sup> Verumtamem uani filii hominum,  
 mendaces filii hominum in stateris,  
 ut decipiant ipsi de uanitate in idipsum.
- <sup>11</sup> Nolite sperare in iniquitate  
 et in rapinas nolite concuspiscere;  
 diuitiae si fluant, nolite cor adponere.
- <sup>12</sup> Semel locutus est Deus,  
 duo haec audiui :  
 Quia potestas Dei est, <sup>13</sup> et tibi, Domine, misericordia,  
 quia tu reddis unicuique secundum opera eius.

## PSALMUS 62

- <sup>1</sup> Psalmus Dauid, cum esset in deserto Idumaeae.
- <sup>2</sup> Deus, Deus meus, ad te diluculo uigilo.  
Sitiuit tibi anima mea, quam simpliciter et caro mea,
- <sup>3</sup> in terra deserta et inuia et inaquosa.  
Sic in sancto apparui tibi,  
ut uiderem uirtutem tuam et gloriam tuam,
- <sup>4</sup> quia melior misericordia tua super uitam.  
Labia mea laudabunt te,
- <sup>5</sup> sic benedicam te in uita mea,  
et in nomine tuo leuabo manus meas.
- <sup>6</sup> Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea,  
et labia exultationis laudabunt nomen tuum.
- <sup>7</sup> Si memoratus sum tui supra stratum meum,  
in matutinis meditabor in te.
- <sup>8</sup> Quia fuisti adiutor meus,  
et in uelamento alarum tuarum sperabo.
- <sup>9</sup> Adhaesit anima mea post te,  
me suscepit dextera tua.
- <sup>10</sup> Ipsi autem in uanum quaesierunt animam meam,  
introibunt in inferiora terrae,
- <sup>11</sup> tradentur in manus gladii,  
partes uulpium erunt.
- <sup>12</sup> Rex autem laetabitur in Domino,  
laudabitur omnis qui iurat in eo,  
quoniam obstructum est os loquentium iniqua.

Ps. 62 : *in h. loc.* — (1) Saint Hilaire connaît deux leçons : *diluculo*, *in h. loc.*, 4, et *de luce*, 9. — (2) cité aussi *in Ps.* 51, 25 ; 59, 14. *In h. loc.*, 7, saint Hilaire argumente comme s'il lisait *uitas* : « est enim et uita post uitam ». — (8) *sperabo*, *exultabo* T et le commentaire *in h. loc.*, 9. (9) cité aussi *in Ps.* 118, *daleth*, 2.

## PSALMUS 65

<sup>1</sup> In finem psalmus Dauid.

<sup>2</sup> Exaudi, Deus, orationem meam cum tribulor,  
a timore inimici eripe animam meam.

<sup>3</sup> Protexisti me a conuentu malignantium,  
a multitudine operantium iniquitatem,

<sup>4</sup> qui exacuerunt ut gladium linguas suas,  
intenderunt arcum rem amaram,

<sup>5</sup> ut sagittent in obscuro immaculatum.

<sup>6</sup> Subito sagittabunt eum et non timebunt,  
firmauerunt sibi uerbum malum.

Disputauerunt ut absconderent laqueos,  
dixerunt : Quis uidebit eos?

<sup>7</sup> Perscrutati sunt iniquitates,  
defecerunt scrutantes scrutinio.

Accedet homo et cor altum,

<sup>8</sup> et exaltabitur Deus.

Sagittae paruulorum factae sunt plagae eorum,

<sup>9</sup> et nihil habuerunt contra ipsos linguae eorum.

Conturbati sunt omnes qui uidebant eos,

<sup>10</sup> et timuit omnis homo.

Et adnuntiauerunt opera Dei

et facta eius intellexerunt.

<sup>11</sup> Laetabitur iustus in Domino et sperabit in eo,  
et laudabuntur omnes recti corde.

## PSALMUS 64

<sup>1</sup> In finem psalmus canticum Dauid.

Ps. 65: *in h. loc.* — (8<sup>o</sup>) cité aussi *in Ps.* 119, 12 ; 145, 15.

Ps. 64: *in h. loc.* — (1) « in anteriore (Ps. 64) psalmus canticum editus (est) ».

- <sup>2</sup> Te decet hymnum, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur uotum in Hierusalem.
- <sup>3</sup> Exaudi orationem :  
omnis caro ad te ueniet.
- <sup>4</sup> Uerba iniquorum praeualuerunt super nos,  
et impietatibus nostris tu propitiaberis.
- <sup>5</sup> Beatus quem elegisti et adsumpsisti  
ut inhabitet in tabernaculis tuis.  
Replebimur in bonis domus tuae,  
sanctum est templum tuum,
- <sup>6</sup> mirabile in aequitate.  
Exaudi nos, Deus, salutaris noster,  
spes omnium finium terrae et in mari longe.
- <sup>7</sup> Praeparans montes in uirtute tua  
accinctus potentia,  
<sup>8</sup> et conturbans fundum maris,  
sonum fluctuum eius.  
Turbabuntur gentes,  
<sup>9</sup> et timebunt qui inhabitant fines a signis tuis.  
Exitus matutini et uespere delectabis.
- <sup>10</sup> Uisitasti terram et inebriasti eam,  
multiplicasti locupletare eam.  
Flumen Dei repletum est aqua,  
parasti cibum illorum,  
quoniam ita est praeparatio tua.
- <sup>11</sup> Riuos eius inebria,  
multiplica generationes eius ;  
in stillicidiis eius laetabitur cum exoriatur.

*in Ps.* 65, 1. — (3) cité aussi *in Ps.* 59, 12. — (4) et impietates tu propitiabis RPE *in h. loc.*, 4. — (5<sup>e</sup>) cité aussi *in Ps.* 158, 57 in bonis/ab ubertate. — (5<sup>d</sup> et 6) cités aussi *in Ps.* 126, 7. — (7) potentia V<sup>2</sup>RPE et le commentaire, in potentia Zingerle avec V, *in h. loc.*, 8; cité aussi *in Ps.* 145, 11.

<sup>12</sup> Benedices, Domine, coronam anni benignitatis tuae,  
et campi tui replebuntur ubertate.

<sup>15</sup> Pinguescent fines deserti,  
exultatione colles accingentur.

<sup>14</sup> Induti sunt arietes ouium,  
et conualles abundabunt frumento ;  
etenim clamabunt et hymnum dicent.

PSALMUS 65

<sup>1</sup> In finem canticum psalmi.

Iubilare Deo omnis terra,

<sup>2</sup> psallite nomini eius,  
date gloriam laudationi eius,

<sup>3</sup> dicite Deo : Quam terribilia sunt opera tua ;  
in multitudine uirtutis tuae mentientur tibi inimici tui.

<sup>4</sup> Omnis terra adorent tibi et psallant tibi,  
psalmum dicant nomini tuo, Altissime. Diapsalma.

<sup>5</sup> Venite et uidete opera Dei,  
terribilis in consiliis super filios hominum.

<sup>6</sup> Qui conuertit mare in aridam,  
in flumine pertransibunt pede.  
Ibi laetabimur in ipso,

<sup>7</sup> qui dominabitur in potentia sua in aeternum.  
Oculi eius super gentes respiciunt ;  
qui in iram prouocant non exaltentur in se. Diapsalma.

<sup>8</sup> Benedicite, gentes, Deum nostrum  
et obaudite uocem laudis eius ;

<sup>9</sup> qui posuit animam meam ad uitam  
et non dedit commoueri pedes meos.

Ps. 64 : (14<sup>a</sup>) cité aussi *in Ps.* 65. 24.

Ps. 65 : *in h. loc.* — (2) psallite, *in h. loc.*, 5, et le commentaire. —  
(5) quam terribilis, *in h. loc.*, 11, 16. — (7) potentia, ailleurs et dans le  
commentaire *uirtute*, *in h. loc.*, 12, 15.

- <sup>10</sup> Quoniam probasti nos, Deus;  
igne nos examinasti, sicut igne examinatur argentum.
- <sup>11</sup> Induxisti nos in laqueum,  
posuisti tribulationes in dorsum nostrum,
- <sup>12</sup> inposuisti homines super capita nostra,  
transiuimus per ignem et aquam;  
induxisti nos in refrigerium.
- <sup>13</sup> Introibo in domum tuam in holocaustis,  
reddam tibi uota mea <sup>14</sup> quae distinxerunt labia mea.  
et locutum est os meum, in tribulatione mea :
- <sup>15</sup> Holocausta medullata offeram tibi cum incenso et arie-  
offeram tibi boues cum hircis. Diapsalma. [tibus,
- <sup>16</sup> Venite et audite, et enarrabo uobis, omnes qui timetis  
quanta fecit animae meae. [Deum,
- <sup>17</sup> Ad ipsum clamaui ore meo  
et exaltaui sub lingua mea.
- <sup>18</sup> Iniustitiam si consexi in corde meo,  
non exaudiat Deus.
- <sup>19</sup> Propterea exaudiuit me Deus,  
intendit uoci orationis meae.
- <sup>20</sup> Benedictus Deus, qui non amouit deprecationem meam  
et misericordiam suam a me.

## PSALMUS 66

- <sup>1</sup> In finem (hymnus) psalmus cantici.
- <sup>2</sup> Deus misereatur nobis et benedicat nos,  
inluminet uultum suum super nos et misereatur nobis.
- <sup>3</sup> Ut cognoscamus in terra uiam tuam [Diapsalma.  
et in omnibus gentibus salutare tuum.
- <sup>4</sup> Confiteantur tibi populi, Deus,

confiteantur tibi populi omnes.

<sup>5</sup> Laetentur et exultent gentes,  
quoniam iudicabis populos in aequitate,  
et gentes in terra diriges. Diapsalma.

<sup>6</sup> Confiteantur tibi populi, Deus,  
confiteantur tibi populi omnes :

<sup>7</sup> terra dedit fructum suum.  
Benedicat nos Deus, Deus noster,

<sup>8</sup> benedicat nos Deus,  
et metuant eum omnes fines terrae.

### PSALMUS 67

<sup>1</sup> In finem psalmus cantici illi Dauid.

<sup>2</sup> Exurgat Deus, et dispargantur inimici eius  
et fugiant odientes eum a facie eius.

<sup>3</sup> Sicut deficit fumus, deficient ; [tores a facie Dei.  
sicut liquescit cera a facie ignis, sic pereant pecca-

<sup>4</sup> Et iusti laetentur in laetitia, exultent in conspectu Dei,  
epulentur in laetitia.

<sup>5</sup> Cantate Deo, psallite nomini eius,  
iter facite ei qui ascendit super occasum.  
Dominus nomen est illi, et exultate in conspectu eius.  
Turbabuntur a facie eius,

<sup>6</sup> patris orphanorum et iudicis uiduarum.  
Deus in loco sancto suo :

<sup>7</sup> Deus inhabitare facit unimores in domo,  
educens uinctos in fortitudine, [cris.  
similiter eos qui exacerbant, qui inhabitant in sepul-

<sup>8</sup> Deus, dum egredieris coram populo tuo,  
dum transgredieris in deserto,

- <sup>9</sup> terra mota est; etenim caeli destillauerunt  
a facie Dei, mons Sina, a facie Dei Israhel.
- <sup>10</sup> Pluuiam uoluntariam segregabis, Deus, hereditati tuae;  
et infirmata est, tu uero perfecisti eam.
- <sup>11</sup> Animalia tua habitabunt in ea,  
parasti in dulcedine tua pauperi.
- <sup>12</sup> Deus Dominus dabit uerbum  
euangelizantibus uirtutibus multis,
- <sup>13</sup> rex uirtutum dilecti,  
et pulchritudini domus diuidere spolia.
- <sup>14</sup> Si dormiatis inter medios cleros,  
pinnae columbae deargentatae,  
et posteriora dorsi eius in uiriditate auri.
- <sup>15</sup> Dum discernit caelestis reges super eam,  
niue dealbabuntur in Selmon,
- <sup>16</sup> monte Dei, monte uberum;  
mons consecratus, mons pinguis.
- <sup>17</sup> Ut quid suscepistis montes caseatos?  
Mons in quo beneplacitum est Deo habitare,  
in eo etenim Dominus habitabit usque in finem.
- <sup>18</sup> Currus Dei decem milium multiplex, milia laetantium;  
Dominus in illis in Sina, in sancto
- <sup>19</sup> ascendit in altum, cepit captiuitatem,  
dedit dona in hominibus,  
etenim non credentes inhabitare.
- <sup>20</sup> Dominus Deus benedictus de die in diem,  
prosperum iter nobis faciet Deus salutarium nostrorum.
- <sup>21</sup> Deus noster, Deus saluos faciendi,  
et Domini exitus mortis.
- <sup>22</sup> Ueruntamen conquassauit capita inimicorum suorum.  
uerticem capilli deambulantium in delictis suis.

Ps. 67 : (15) uirtutum, Zing. — (17) cité aussi in Ps. 143, 9 coagalutos.  
Saint Hilaire connaît deux leçons : *caseatos* et *coagalutos*, in *h. loc.*, 16.



## PSALMUS 68

- <sup>1</sup> In finem pro his qui inmutabuntur, psalmus ipsi David.
- <sup>2</sup> Salua me, Deus,  
quoniam intrauerunt aquae usque ad animam meam ;
- <sup>3</sup> infixus sum in limum profundi, et non est substantia.  
Ueni in profundum maris, et tempestas demersit me.
- <sup>4</sup> Laboraui clamans, raucae factae sunt fauces meae ;  
defecerunt oculi mei dum spero ad Deum meum.
- <sup>5</sup> Multiplicati sunt super capillos capitis mei  
qui oderunt me gratis.  
Conualuerunt qui persecuntur me inimici mei iniuste ;  
quae non rapui, tunc exsoluere repetebam.
- <sup>6</sup> Deus, tu scis insipientiam meam,  
et delicta mea a te non sunt absconsa. [tutum ;
- <sup>7</sup> Non confundantur in me qui expectant te, Domine uir-  
non uereantur super me qui quaerunt te, Deus Israhel.
- <sup>8</sup> Quoniam propter te sustinui inproperium,  
operuit reuerentia faciem meam ;
- <sup>9</sup> exter factus sum fratribus meis  
et hospes filiis matris meae,
- <sup>10</sup> quoniam zelus domus tuae comedit me.  
Et obprobria exprobrantium te ceciderunt super me ;
- <sup>11</sup> et operui in ieiunio animam meam,  
et factum est mihi in obprobrium.
- <sup>12</sup> Et posui uestimentum meum saccum ;  
et factus sum illis in parabolam.
- <sup>13</sup> Aduersum me detrahebant qui sedebant in porta,  
et in me psallebant qui bibebant uinum.

Ps. 68 : *in h. loc.* — (1) ipsi V, *in h. loc.*, 1. — (2 et 3) cités aussi *in Ps.* 54, 10 et 67, 25 *altitudinem*. — (3) limo dans le commentaire ; (3<sup>b</sup>) cité aussi *in Ps.* 51, 15 et 64, 10 *altitudinem* ; 129, 2. Saint Hilaire connaît les deux leçons *profundum* et *altitudinem*, mais il semble accorder la préférence à *profundum*. *in h. loc.*, 5. — (10<sup>a</sup>) cité aussi *in Ps.* 118, sade, 3.

- <sup>14</sup> Ego uero oratione mea ad te, Domine ;  
tempus beneplaciti, Deus, in multitudine miseri-  
exaudi me in ueritate salutis tuae. [cordiae tuae ;
- <sup>15</sup> Eripe me de luto ut non haeream,  
et libera ex odientibus me, et de profundo aquarum.
- <sup>16</sup> Non me demergat tempestas aquae,  
neque absorbeat me profundum,  
neque contineat puteus super me os suum.
- <sup>17</sup> Exaudi me, Domine, quoniam suavis est mihi miseri-  
[cordia tua ;  
secundum multitudinem misericordiae tuae conspice
- <sup>18</sup> Ne auertas faciem tuam a puero tuo ; [in me.  
quoniam tribulor, uelociter exaudi me.
- <sup>19</sup> Intende animae meae et libera eam ;  
propter inimicos meos eripe me.
- <sup>20</sup> Tu enim scis inproperium  
et confusionem et uerecundiam meam ;
- <sup>21</sup> in conspectu tuo omnes tribulantes me ;  
inproperium expectauit cor meum et miseriam,  
et sustinui commaerentem et non fuit,  
et consolantem et non inueni.
- <sup>22</sup> Et dederunt in escam meam fel,  
et in siti mea potauerunt me aceto.
- <sup>23</sup> Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum  
et in captionem et in retributionem et in scandalum.
- <sup>24</sup> Obscurentur oculi eorum ne uideant,  
et dorsum eorum perpetuo incurua.
- <sup>25</sup> Effunde super eos iram tuam,  
et animatio irae tuae comprehendat eos.

Ps. 68 : (14) salutis meae/tuae RPE, *in h. loc.*, 15. — (16) cité aussi *in Ps. 54*, 19 super me puteus, comme aussi dans le commentaire ; (16<sup>b</sup>) 141, 7. — (21) consolantem, d'après le commentaire *in h. loc.*, 18. consolantes Zing. — (25) cité aussi *in Ps. 127*, 10.

- <sup>26</sup> Fiat habitatio eorum deserta,  
et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.
- <sup>27</sup> Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt,  
et super dolorem uulnerum meorum addiderunt
- <sup>28</sup> Adpone iniquitatem super iniquitatem ipsorum,  
et non intrent in iustitiam tuam.
- <sup>29</sup> Deleantur de libro uiuentium  
et cum iustis non scribantur.
- <sup>30</sup> Pauper et dolens sum ego;  
et salus uultus tui, Deus, suscepit me.
- <sup>31</sup> Laudabo nomen tuum cum cantico,  
magnificabo eum cum laude;
- <sup>32</sup> et placebit Deo super uitulum nouellum  
cornua producentem et ungulas.
- <sup>33</sup> Uideant pauperes et laentur;  
quaerite Dominum, et uiuet anima uestra,
- <sup>34</sup> quoniam exaudiuit pauperem Dominus  
et uinctos suos non spreuit.
- <sup>35</sup> Laudent eum caeli et terra,  
mare et omnia repentia in eo.
- <sup>36</sup> Quoniam Dominus saluificauit Sion,  
et aedificabuntur ciuitates Iudae.  
Et inhabitabunt in ea et hereditabunt terram.
- <sup>37</sup> Et semen seruorum eius possidebunt eam :  
et qui diligunt nomen eius inhabitabunt in ea.

## PSALMUS 69

<sup>1</sup> In finem psalmus in illum Dauid, in rememorationem quod saluum me fecit Dominus.

Ps. 68 : {29} cité aussi *in Ps.* 158, 56. — {56} saluificabit RPTE, *in h. loc.*, 29, cf. 50; saluificauit Zing. — Iudaeae R et le commentaire, *in h. loc.*, 50.

Ps. 69 : *in h. loc.* — (1) Psalmus in illum Dauid, *in h. loc.*, 1.

<sup>2</sup> Domine Deus, in adiutorium meum intende;

<sup>5</sup> Confundantur et reuereantur,  
qui quaerunt animam meam.

<sup>4</sup> Auertantur retrorsum et erubescant,  
qui cogitant mihi mala.

Auertantur statim erubescentes  
qui dicunt mihi : Euge, euge.

<sup>5</sup> Exultent et laetentur in te omnes qui quaerunt te,  
et dicant semper : Magnificetur Deus, qui diligitur

<sup>6</sup> Ego autem egenus et pauper sum, [salutare tuum.  
Dominus adiuuat me.

Adiutor meus et liberator meus tu,  
Domine, ne tardaueris.

#### PSALMUS 71

<sup>5</sup> . . . . . et ante lunam  
generationes generationum.

<sup>6</sup> Et descendit sicut pluuia in uellus,  
et sicut stillicidia stillantia supra terram.

<sup>9</sup> In conspectu eius procident Aethiopes,  
et inimici eius linum lingent.

<sup>10</sup> Reges Tharsis munera offerent,  
reges Arabum et Sabain munera adducent.

<sup>11</sup> Et adorabunt eum omnes reges,  
et omnes gentes seruient ei.

Ps. 71 : (5) cité *Trin.*, 12, 54. — (6) cité *in Ps.* 67, 10 descendet/descendit PTE. — (9 et 10) cités *Trin.*, 4, 58. — (11) cité *in Ps.* 144, 1. —

<sup>15</sup> . . . et dabitur ei de auro Arabiae.

<sup>17</sup> Erit nomen eius benedictum in saecula,  
ante solem permanet nomen eius.

Et benedicentur in eo omnes tribus terrae,  
omnes gentes magnificabunt eum.

PSALMUS 72

<sup>2</sup> Mei autem paulo minus moti sunt pedes.

<sup>10</sup> . . . . .  
et dies pleni inuenientur in eis.

PSALMUS 75

<sup>11</sup> Quare auertis faciem tuam  
et dexteram tuam?...

<sup>12</sup> Dominus Deus autem, rex noster, rex ante saecula,  
operatus est salutem in medio orbis terrae.

PSALMUS 74

<sup>5</sup> Dixi eis qui faciunt facinus: Ne feceritis facinus,  
et delinquentibus: Ne exaltaueritis cornu.

(15) cité *Trin.*, 4, 58. Saint Hilaire cite sans doute de mémoire et joint ce verset aux vv. 9 et 10. — (17) cité in *Ps.* 144, 1. — (17<sup>b</sup>) *Trin.*, 12, 54.

*Ps.* 72 : (2<sup>a</sup>) cité in *Ps.* 120, 7. — (10<sup>b</sup>) cité in *Ps.* 54, 19.

*Ps.* 75 : (11) cité in *Ps.* 65, 14. — (12) cité in *Ps.* 154, 19.

*Ps.* 74 : (5-6) *Frag.*, 4, 5. Cette citation est empruntée au décret du Concile de Sardique, mais c'est saint Hilaire qui est responsable de la version et il a dû reproduire celle de son psautier.

<sup>6</sup> Nolite in altum tollere cornu uestrum,  
ne loquamini aduersus Dominum iniqua.

.....

PSALMUS 75

.....

<sup>5</sup> Et factus est in pace locus eius.

.....

<sup>5</sup> Inluminans tu mirabiliter de montibus sanctis.

.....

PSALMUS 76

.....

<sup>17</sup> Uiderunt te aquae, Deus,  
uiderunt te aquae et timuerunt.

.....

PSALMUS 77

.....

<sup>1</sup> Adtendite, populus meus, in legem meam;  
inclinate aurem uestram in uerba oris mei.

<sup>2</sup> Aperiam in parabola os meum:  
loquar propositiones ab initio.

.....

<sup>23</sup> Panem angelorum manducauit homo.

.....

Ps. 75: (3<sup>a</sup>) cité *in Ps.* 67, 14; 147, 2. — (5<sup>a</sup>) cité *in Ps.* 118, heth, 9.

Ps. 76: (17) cité *in Ps.* 125, 5.

Ps. 77: (1) cité *in Ps.* 1, 3; 156, 2 adtendite Tb /adtende GRP. — (2) cité *in Ps.* 156, 2; (2<sup>a</sup>) 1, 3; cf. *in Ps.* 118, nun, 12 où saint Hilaire cite *Mt.*, 15, 53, en l'attribuant au « prophète ». — (25<sup>a</sup>) cité *in Ps.* 67, 9.

## PSALMUS 78

<sup>1</sup> Deus, uenerunt gentes in hereditatem tuam,  
polluerunt templum sanctum tuum,  
posuerunt Hierusalem uelut pomorum custodiarium.

.....

## PSALMUS 79

<sup>6</sup> Cibabis nos panem lacrimarum,  
et potum dabis nobis lacrimarum in mensura.

.....

<sup>14</sup> Deuastauit eam aper de silua;  
et singularis ferus depastus est eam.

.....

## PSALMUS 80

<sup>11</sup> .....  
Dilata os tuum, et adimplebo illud.

.....

## PSALMUS 81

<sup>1</sup> Deus stetit in congregatione deorum,  
in medio autem deos discernit.

.....

<sup>6</sup> Ego dixi : dii esis  
et filii excelsi omnes.

.....

Ps. 78 : (1) cité in Ps. 136, 1.

Ps. 79 : (6) cité in Ps. 126, 15. — (14) cité in Ps. 67, 51; 131, 15.

Ps. 80 : (11<sup>d</sup>) cité in Ps. 118, phe, 5.

Ps. 81 : (1) cité in Ps. 134, 9; 135, 6 synagoga. — (6) cité in Ps. 135, 5; Trin., 6, 18 Altissimi/Excelsi V; (6<sup>a</sup>) 7, 10.

## PSALMUS 85

.....  
 2 Quam amabilia sunt tabernacula tua, Domine uirtutum!

5 Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.

.....  
 7 Deposuerunt in ualle plorationis.

## PSALMUS 84

.....  
 8 Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam,  
 et salutare tuum da nobis.

.....  
 11 Misericordia et ueritas sibi obuiauuerunt.

## PSALMUS 85

.....  
 8 Quis similis tibi in diis, Domine?

## PSALMUS 88

.....  
 16 Beatus populus qui scit iubilationem.

Ps. 85: (2 et 5<sup>a</sup>) cités in Ps. 14, 5 atria Rb, atriis V, Zing. — (5<sup>a</sup>) 64, 5. — (7) cité in Ps. 59, 7, citation de mémoire.

Ps. 84: (8) cité in Ps. 15, 5. — (11<sup>a</sup>) cité in Ps. 56, 4.

Ps. 85: (8<sup>a</sup>) cité in Ps. 58, 9, citation de mémoire. Cf. Ps. 88, 7.

Ps. 88: (16<sup>a</sup>) cité in Ps. 65, 4. — (20-58) cités in Ps. 151, 19. —

20

Posui adiutorium super potentem,  
exaltaui electum de plebe mea.

21 Inueni Dauid, seruum meum,  
in oleo sancto liniui eum.

22 Manus enim mea auxiliabitur illi,  
et brachium meum confortabit eum.

25 Nihil proficiet inimicus in eo,  
et filius iniquitatis non adiciet nocere eum.

24 Et concidam inimicos eius a facie ipsius,  
et odientes eum in fugam conuertam.

25 Et ueritas mea et misericordia mea cum ipso.  
et in nomine meo exaltabitur cornum eius.

26 Et ponam in mari manum eius,  
et in fluminibus dexteram eius.

27 Ipse inuocabit me : Pater meus es tu,  
Deus meus et susceptor salutis meae.

28 Et ego primogenitum ponam illum,  
excelsum super reges terrae.

29 In aeternum seruabo illi misericordiam meam,  
et testamentum meum fidele ipsi.

30 Et ponam in saeculum saeculi semen eius  
et sedem eius sicut dies caeli.

31 Si dereliquerint filii eius legem meam,  
et in iudiciis meis non ambulauerint,

32 si iustificationes meas profanauerint  
et mandata mea non custodierint,

33 uisitabo in uirga iniustitias eorum  
et in uerberibus peccata eorum.

(20) cité in Ps. 69, 2; 145, 21. — (20<sup>a</sup>) 1, 1. — (21) cité in Ps. 1, 1 unxi; 158, 15 om. in; 145, 21 meo unxi; (21<sup>a</sup>) 69, 2. — (22) cité in Ps. 158, 15; 159, 11 ei; (22<sup>a</sup>) 145, 14 ei. 21. — (25) cité in Ps. 158, 15; 159, 11. — (27) cité in Ps. 1, 1; 145, 2 om. et. — (28) cité in Ps. 1, 1 omnes reges; 69, 2; 145, 21; 151, 19 super RE/prae GVPT. Zing.

- <sup>54</sup> misericordiam uero meam non dispargam ab eo,  
neque decipiam in ueritate mea.
- <sup>55</sup> Neque profanabo testamentum meum,  
et quae procedunt de labiis meis non faciam inrita.
- <sup>56</sup> Semel iuravi in sancto meo, si Dauid mentiar :
- <sup>57</sup> Semen eius in aeternum manebit,
- <sup>58</sup> et sedis eius sicut sol in conspectu meo,  
et sicut luna perfecta in aeternum,  
et testis in caelo fidelis.
- <sup>50</sup> . . . . .
- Sicut iurasti Dauid in ueritate tua,
- <sup>51</sup> memor esto, Domine, obprobrii serui tui,  
quod continui in sinu meo multarum gentium ;
- <sup>52</sup> quod exprobrauerunt inimici tui, Domine,  
quod exprobrauerunt commutationem Christi tui.
- . . . . .

## PSALMUS 90

- <sup>5</sup> Liberate uos ex laqueo uenatorum,  
et a uerbo conturbationis.
- <sup>15</sup> . . . . .
- cum ipso sum in tribulatione.
- . . . . .

## PSALMUS 91

- <sup>1</sup> Psalmus cantici in die sabbati.
- <sup>2</sup> Bonum est confiteri Domino,

Ps. 88 : (58) sedis G, Zing., sedes VRPTE; cité *in Ps.* 69, 2 manet (in aeternum). — (50<sup>b</sup>-52) cités *in Ps.* 145, 21.

Ps. 90 : (5) cité *in Ps.* 118, nun, 17, citation de mémoire. — (15<sup>b</sup>) cité *in Ps.* 158, 26 ; 159, 11.

Ps. 91 : (1 et 2) *in h. loc.*

Et psallere nomini tuo, Altissime.

14 Plantati in domo Domini,  
in atriis Dei nostri floriant.

PSALMUS 94

11 Sicut iuravi in ira mea :  
Si intrabunt in requiem meam.

PSALMUS 95

1 Cantate Domino canticum nouum,  
cantate Domino omnis terra.

5 Adnuntiate inter gentes gloriam eius,  
in omni populo mirabilia eius.

9 Commoueatur a facie eius omnis terra,  
10 dicite in nationibus : Dominus regnabit.

PSALMUS 97

1 Cantate Domino canticum nouum,

Ps. 91 : (14) cité in Ps. 155, 5.

Ps. 94 : (11) cité in Ps. 91, 2. — (11<sup>b</sup>) 54, 8.

Ps. 95 : (1) cité in Ps. 145, 17. — (5) cité in Ps. 145, 17; 15, 5 adnuntiate in gentibus gloriam eius et in omnibus populis salutare eius (salutare vient du v. 2). — (9<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>) cités in Ps. 145, 17.

Ps. 97 : (1) cité in Ps. 145, 18. — (1<sup>ab</sup>) 15, 5.

quia mirabilia fecit Dominus.

Liberavit eum dextera eius,

et brachium sanctum eius.

<sup>2</sup> Notum fecit Dominus salutare suum ;  
ante conspectum gentium reuelavit iustitiam suam.

PSALMUS 98

<sup>6</sup> Moyses et Aaron in sacerdotes eius,  
et Samuel inter inuocantes nomen eius.

<sup>7</sup> In columna nubis loquebatur ad eos.

PSALMUS 101

<sup>18</sup> Respexit super filios pauperum,  
et non spreuit deprecationem eorum.

<sup>20</sup> Dominus de caelo respexit in terram,

<sup>21</sup> ut audiret gemitum uinculorum,  
et soluat filios interemptorum.

<sup>26</sup> Opera manuum tuarum sunt caeli.

Ps. 97 : (2) cité in Ps. 15, 5 notum fecit/ostendit ; 145, 18.

Ps. 98 : (6) cité *Ins.*, 4. — (7<sup>a</sup>) cité in Ps. 154, 15.

Ps. 101 : (18, 20<sup>b</sup>, 21) cités in Ps. 118, phe, 7. — (26<sup>b</sup>) cité *Trin.*, 12, 12.

## PSALMUS 102

10 Non secundum peccata nostra fecit nobis,  
neque secundum iniustitias nostras reddidit nobis.

11 Quia secundum altitudinem caeli a terra,

12 . . . . .  
elongavit a nobis iniquitates nostras,

14 quia ipse cognovit figmentum nostrum.

## PSALMUS 105

5 . . . . .  
Et posuit nubem ascensum suum.

4 faciens angelos suos spiritus,  
et ministros suos ignem urentem.

25 Illoc mare magnum et spatiosum :  
illic serpentes quorum non est numerus,  
animalia pusilla et magna.

26 Illic naues pertransibunt ;  
draco iste quem formasti ad inludendum ei.

52 Aspiciens terram, et faciens eam tremere.

Ps. 102: (10, 11<sup>a</sup>, 12<sup>b</sup>, 14<sup>a</sup>) cités in Ps. 118, gimel, 1.

Ps. 105: (3<sup>b</sup>) cité in Ps. 146, 8. — (4) cité Trin., 5, 11 qui facit. — (4<sup>a</sup>)  
cité in Ps. 154, 17. — (25) cité in Ps. 51, 15 ; (25<sup>a</sup>) 64, 10. — (26) cité in Ps.  
51, 13 ; (26<sup>b</sup>) 64, 10 ibi requiescet draco quem figurasti ad inludendum ei.  
— (52<sup>a</sup>) cité in Ps. 118, phe, 6.

34 Suavis ei sit laudatio mea.

PSALMUS 105

55 ... exacerbauerunt spiritum eius.

43 Frequenter liberaui eos,  
ipsi uero me exacerbauerunt.

PSALMUS 109

1  
Dixit Dominus Domino meo :  
Sede a dextris meis,  
donec ponam inimicos tuos scamillum pedum tuorum.

5  
Ex utero ante luciferum genui te.

4 Iurauit Dominus, non poenitebit eum :  
Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.

7 De torrente in uia bibit ;  
propterea exaltabit caput.

Ps. 105 : (34<sup>a</sup>) cité in Ps. 64, 12.

Ps. 105 : (33<sup>a</sup>) cité in Ps. 65, 5. — (43) cité in Ps. 65, 15.

Ps. 109 : (1) cité in Ps. 2, 25 dixit RE, dicit Zingerle ; 118, lamed, 8 ;  
sede ad dexteram meam, *Form. Sym.*, *Syn.*, 58 et 50 ; (1<sup>a</sup>) 122, 7. — (3)  
cité *Trin.*, 6, 16 ; 12, 8. — (4) cité in Ps. 149, 3 ; (4<sup>b</sup>) 119, 5. — (7) cité in  
Ps. 59, 9.

## PSALMUS 110

10 Initium sapientiae timor Dei.

## PSALMUS 111

9 Dispersit, dedit pauperibus.  
Iustitia eius manet in saeculum saeculi.

## PSALMUS 115

4 Montes exultauerunt ut arietes.

4 Simulacra gentium argentum et aurum,  
opera manuum hominum.

5 Os habent et non loquentur;  
oculos habent et non uidebunt;

6 aures habent et non audient;  
nares habent et non odorabunt;

7 manus habent et non palpabunt;  
pedes habent et non ambulabunt;  
non clamabunt in gutture suo.

Ps. 110 : 10<sup>a</sup> cité in Ps. 118, he, 16.

Ps. 111 : 9<sup>a</sup> cité in Ps. 118, nun, 9.

Ps. 115 : 4<sup>a</sup> cité in Ps. 124,5 ; 146,9 sicut. — (4 ss.) Ces versets proviennent d'une addition au psaume 154,15. Nous nous croyons autorisé à les restituer au psaume 115 par saint Hilaire lui-même : « frequenter et in aliis psalmis id ipsum de simulacris gentium dictum est », in Ps. 154,26.

- .....  
 17 Non mortui laudabunt te, Domine,  
 neque omnes qui descendunt in infernum;  
 18 sed nos qui uiuimus, benedicimus Dominum.  
 .....

## PSALMUS 114

- .....  
 7 Conuertere, anima mea, in requiem tuam,  
 quia Dominus benefecit mihi.  
 8 Eripuit animam meam de morte,  
 oculos meos a lacrimis,  
 pedes meos a lapsu.  
 9 Bene placebo Domino  
 in regione uiuentium.

## PSALMUS 115

- .....  
 11 .....  
 Omnis homo mendax.  
 .....  
 15 Pretiosa in conspectu Domini  
 mors sanctorum eius.  
 16 .....  
 Disrupisti uincula mea,  
 .....  
 17 tibi sacrificabo hostiam laudis.

Ps. 115 : (17-18<sup>a</sup>) cités in Ps. 62, 7.

Ps. 114 : (7-9) cités in Ps. 65, 22 ; 118, tau, 6 quia/quoniam, † quia (eripuit), de morte/a morte, om. bene (placebo) ; 146.4 † quia (eripuit), om. bene (placebo). — (9) cité in Ps. 51, 17 bene/et ; 118, gimel, 3, bene/et ; Domino/Deo ; 118, iod, 15, et conplacebo Deo in regione uiuorum.

Ps. 115 : (11<sup>b</sup>) cité in Ps. 145, 4. — (15) cité in Ps. 62, 6. — (16<sup>c</sup> et 17<sup>a</sup>) cités in Ps. 68, 27.

18 Vota mea Domino reddam  
 19 in atriis domus Domini,  
 in conspectu omnis populi eius,  
 in medio tui, Hierusalem.

## PSALMUS 117

11 Circumdantes circumdederunt me,  
 12 circumdederunt me sicut apes.  
 16 Dexterâ Domini fecit uirtutem.  
 20 Haec est porta Domini,  
 iusti intrabunt in eam.

## PSALMUS 118

ALEPH. 1 Beati immaculati in uia,  
 qui ambulant in lege Domini.  
 2 Beati scrutantes testimonia eius,  
 in toto corde exquirent eum.  
 3 Non enim qui operantur iniquitatem  
 in uis eius ambulauerunt.  
 4 Tu mandasti mandata tua  
 custodiri nimis.

Ps. 115 : 18 et 19 cités in Ps. 60, 7.

Ps. 117 : 11<sup>a</sup> et 12<sup>a</sup> cités in Ps. 139, 14. — 16<sup>a</sup> cité in Ps. 59, 5. —  
 20 cité in Ps. 126, 21.

Ps. 118 : in h. loc. — (1) cité aussi in Ps. 118, he, 3. — (2) scrutantes,  
 in h. loc., aleph, 1, 4, 7, 9; exquirent, in h. loc., 9. — (4) nimis/valde,  
 in h. loc., 11.

- <sup>5</sup> Utinam dirigantur uiae meae  
ad custodiendas iustificationes tuas.
- <sup>6</sup> Tunc non confundar,  
cum respicio in omnia mandata tua.
- <sup>7</sup> Confitebor tibi in directione cordis,  
in eo quod didici iudicia iustitiae tuae.
- <sup>8</sup> Iustificationes tuas custodiam;  
non me derelinquas usquequaque nimis.
- BETH. <sup>9</sup> In quo corrigit adulescens uiam suam?  
in custodiendo sermones tuos.
- <sup>10</sup> In toto corde exquisiui te;  
ne repellas me a mandatis tuis.
- <sup>11</sup> In corde meo abscondi eloquia tua,  
ut non peccem tibi.
- <sup>12</sup> Benedictus es, Domine;  
doce me iustificationes tuas.
- <sup>13</sup> In labiis meis pronuntiaui  
omnia iudicia oris tui.
- <sup>14</sup> In uia testimoniorum tuorum delectatus sum,  
sicut in omnibus diuitiis.
- <sup>15</sup> In mandatis tuis exercebor,  
et considerabo uias tuas.
- <sup>16</sup> In iustificationibus tuis meditabor,  
non obliuiscar sermonum tuorum.
- GIMEL. <sup>17</sup> Retribue seruo tuo;  
uiuam et custodiam sermones tuos.
- <sup>18</sup> Reuela oculos meos,

Ps. 118 : (6) *omnia* omis par plusieurs manuscrits L<sup>1</sup>RC est exigé par le commentaire, *in h. loc.*, 15, 14. — (7) *cordis ad. mei* L. Zing., mais le commentaire suppose simplement *cordis*, *in h. loc.*, 14. — (8) *nimis/valde*, dans le commentaire, *in h. loc.*, 15. — (9) *adulescens/ iunior*, *in h. loc.*, beth, 1, et L. — (14<sup>a</sup>) cité aussi *in Ps. 118*, he, 5. — (17) *custodiam/obseruabo*, *in h. loc.*, gimel, 5; le commentaire suppose *custodiam*. — (18) cité aussi *in Ps. 120*, 3 *cognoscam*; (18<sup>b</sup>) 118, he, 2. —

et considerabo mirabilia de lege tua.

<sup>19</sup> Adcola sum in terra,

ne abscondas a me mandata tua.

<sup>20</sup> Concupiuit anima mea ut desiderem

iudicia tua in omni tempore.

<sup>21</sup> Increpasti superbos ;

maledicti qui declinant a mandatis tuis.

<sup>22</sup> Aufers a me obprobrium et contemptum,

quia testimonia tua exquisiui. [bant ;

<sup>25</sup> Etenim sederunt principes, et aduersum me detrahe-

seruus autem tuus exercebatur in iustificationibus

<sup>24</sup> Nam et testimonia tua meditatio mea est ; [tuis.

et consilia mea iustificationes tuae.

DALETH. <sup>25</sup> Adhaesit pauimento anima mea :

uiuifia me secundum uerbum tuum.

<sup>26</sup> Uias meas pronuntiaui, et exaudisti me ;

doce me iustificationes tuas.

<sup>27</sup> Uiam iustificationum tuarum fac ut intellegam,

et exercebor in mirabilibus tuis.

<sup>28</sup> Dormitauit anima mea prae taedio ;

confirma me in uerbis tuis.

<sup>29</sup> Uiam iniquitatis amoue a me,

et lege tua miserere mei.

<sup>30</sup> Uiam ueritatis dilexi ;

et iudicia tua non sum oblitus.

<sup>31</sup> Adhaesi testimoniis tuis, Domine ;

noli me confundere.

<sup>32</sup> In uia praeceptorum tuorum cucurri,

cum dilatasti cor meum.

(25) exercebatur/exercebar Zing. avec L<sup>1</sup>, in h. loc., gimel, 20. — (24<sup>a</sup>) Ce stique n'est pas cité, mais il est néanmoins supposé par le commentaire, in h. loc., gimel, 21. — (29<sup>a</sup>) iniquitatis/iniustitiae, in h. loc., daleth, 11. — (32<sup>a</sup>) cité aussi in Ps. 118, he, 5; praeceptorum/manda-

- HE. <sup>55</sup> Legem statue mihi, Domine, uiae iustificationum  
exquiram eam semper. [tuarum,
- <sup>54</sup> Da mihi intellectum, et scrutabo legem tuam,  
et seruabo eam in toto corde meo.
- <sup>55</sup> Deduc me in semita mandatorum tuorum,  
quia ipsam uolui.
- <sup>56</sup> Inclina cor meum in testimonia tua,  
et non in utilitatem.
- <sup>57</sup> Auerte oculos meos, ne uideant uanitatem,  
et in uia tua uiuam.
- <sup>58</sup> Statue seruo tuo eloquium tuum  
in timore tuo.
- <sup>59</sup> Circumcide obprobrium meum quod suspicatus sum,  
nam iudicia tua iucunda.
- <sup>40</sup> Ecce concupiui praecepta tua ;  
in aequitate tua uiuifica me.
- UAU. <sup>41</sup> Et ueniat super me misericordia tua, Domine,  
salutare tuum secundum uerbum tuum.
- <sup>42</sup> Et respondebo exprobrantibus mihi uerbum,  
quia speraui in uerbis tuis. [quaque nimis,
- <sup>43</sup> Et ne auferas de ore meo uerbum ueritatis usque-  
quia in iudiciis tuis speraui.
- <sup>44</sup> Et custodiam legem tuam semper in saeculum  
et in saeculum saeculi.

torum, *in h. loc.*, dalet, 12; *cf. ib.*, 11. — (55) uiae : « constanter habent (codd.) uiae, sicque legendum liquet ». C'est, à n'en pas douter, cette conclusion de l'éditeur bénédictin qu'il faut retenir. *S. Hilarii op.*, Veronae, 1750, t. I. p. 505, note. Zingerle, p. 509, préfère la leçon *uiam*, mais la raison qu'il en donne ne paraît pas concluante. N'est-ce pas au contraire, à cause de la difficile leçon *uiae*, que saint Hilaire a recouru au grec et développe en trois paragraphes sa laborieuse explication ? *in h. loc.*, he, l. — (56) Saint Hilaire connaît deux leçons, *utilitatem*, qu'il préfère, et *auaritiam*, *in h. loc.*, he, 15; iustificationes, *ib.*, mais le commentaire suppose *testimonia*. — (57) uiuam (ζήσομαι pour ζήσόν με, erreur de transcription *ex ore dictantis*), est certainement la leçon qu'explique le commentaire, *in h. loc.*, he, 15. — (44) Cf. « cum ait :

<sup>45</sup> Et ingrediebar in dilatatione,  
quia mandata tua exquisiui.

<sup>46</sup> Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum,  
et non confundebar.

<sup>47</sup> Et meditabar in mandatis tuis,  
quae dilexi uehementer.

<sup>48</sup> Et tuli manus meas ad mandata tua, quae dilexi  
et exercebar in iustificationibus tuis. [ualde,

ZAIN. <sup>49</sup> Memorare uerbum tuum seruo tuo,  
in quo mihi spem dedisti.

<sup>50</sup> Haec me consolata est in humilitate mea,  
quoniam eloquium tuum uiuificauit me.

<sup>51</sup> Superbi inique agebant usquequaque,  
a lege autem tua non declinaui.

<sup>52</sup> Memoratus sum iudiciorum tuorum a saeculo  
et exhortatus sum.

<sup>53</sup> Defectio animae tenuit me,  
a peccatoribus dereliquentibus legem tuam.

<sup>54</sup> Cantabiles mihi erant iustificationes tuae  
in loco incolatus mei.

<sup>55</sup> Memor fui in nocte nominis tui, Domine,  
et custodiui legem tuam.

<sup>56</sup> Haec facta est mihi,  
quia iustificationes tuas exquisiui.

HETH. <sup>57</sup> Portio mea Dominus;

semper in saeculum...» in *h. loc.*, uau, 7. — <sup>45</sup> ingrediebar, dans le commentaire : *in amplitudine ambulat, in h. loc.*, uau, 9, *ambulans in latitudine, ib.*, 10. — (<sup>49</sup>) memorare uerbum tuum (peut-être une leçon fautive pour *uerborum tuorum*, R; cf. τῶν λόγων σου, N<sup>2</sup>) n'est pas supporté par le commentaire : « ut uerbi sui seruo suo memor sit ». in *h. loc.*, zain, 1. Même remarque à propos de *memoratus sum* du v. 52. Dans les deux cas, il est probable que saint Hilaire a lu *Memor esto*, et *Memor fui*. — (<sup>57</sup>) Au témoignage de saint Hilaire, les manuscrits latins et quelques manuscrits grecs rapportaient ce verset, à savoir *Portio mea Dominus*, à la lettre précédente. in *h. loc.*, heth, 1. Le commentaire

dixi: custodiam legem tuam.

<sup>58</sup> Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo ;  
miserere mei secundum eloquium tuum.

<sup>59</sup> Quia cogitavi uias meas,  
et auerti pedes meos in testimonia tua.

<sup>60</sup> Paratus sum et non sum turbatus,  
ut custodiam mandata tua.

<sup>61</sup> Funes peccatorum circumplexi sunt mihi,  
et legem tuam non sum oblitus.

<sup>62</sup> Media nocte surgebam, ad confitendum tibi  
super iudicia iustificationis tuae.

<sup>63</sup> Particeps sum ego omnium timentium te,  
et custodientium mandata tua.

<sup>64</sup> Misericordia tua, Domine, plena est terra ;  
iustificationes tuas doce me.

ТЕТН. <sup>65</sup> Bonitatem fecisti cum seruo tuo, Domine,  
secundum uerbum tuum.

<sup>66</sup> Bonitatem et disciplinam et scientiam doce me,  
quia mandatis tuis credidi.

<sup>67</sup> Priusquam humiliarer ego deliqui,  
propterea eloquium tuum ego custodiui.

<sup>68</sup> Bonus es, Domine, et in bonitate tua  
doce me iustificationes tuas.

<sup>69</sup> Multiplicata est super me iniquitas superborum ;  
ego autem in toto corde scrutabo mandata tua.

<sup>70</sup> Coagulauit sicut lac cor eorum ;  
ego uero legem tuam meditatus sum.

<sup>71</sup> Bonum mihi quod humiliasti me,  
(ut discam iustificationes tuas).

supposerait plutôt *Portio mea Deus*. — (66) credidi parui Zing., l'édition bénédictine a retenu *credidi*, et elle a pour elle le commentaire, *in h. loc.*, teth, 3. — (70) cité aussi *in Ps.* 67, 16. — (71) Le commentaire suppose évidemment la deuxième partie du verset, quoiqu'elle ne soit pas

- 72 Bonum mihi lex oris tui  
super milies auri et argenti.
- IOD. 73 Manus tuae fecerunt me et praeparauerunt me ;  
da mihi intellectum, et discam mandata tua.
- 74 Qui timent te uidebunt me et laetabuntur,  
quia in uerba tua speraui.
- 75 Cognoui, Domine, quia aequitas iudicia tua,  
et uere humiliasti me.
- 76 Fiat misericordia tua ut exhortetur me,  
secundum eloquium tuum seruo tuo.
- 77 Ueniant miserationes tuae, et uiuam,  
quia lex tua meditatio mea est. [runt super me ;
- 78 Confundantur superbi qui iniuste iniquitatem fece-  
(ego autem exercebor in mandatis tuis).
- 79 Conuertantur mihi qui timent te,  
et qui cognoscunt testimonia tua.
- 80 Fiat cor meum immaculatum in iustificationibus tuis,  
ut non confundar.
- CAPH. 81 Defecit in salutare tuum anima mea,  
et in uerbum tuum spero.
- 82 Defecerunt oculi mei in eloquium tuum,  
dicentes : Quando exhortaberis me ?
- 83 Quia factus sum sicut uter in pruina ;  
iustificationes tuas non sum oblitus.
- 84 Quot sunt dies serui tui ?  
quando facies mihi de persequentibus me iudicium ?
- 85 Narrauerunt mihi iniqui exercitationes,  
sed non ita ut lex tua.

citée, *in h. loc.*, teth, 8. — (73) Saint Hilaire connaît deux leçons, *praeparauerunt* et, *finxerunt*, qu'il trouve dans « quelques manuscrits », *in h. loc.*, iod, 5. — Manus tuae fecerunt me, cité aussi *in Ps.* 137, 17. — (78) Zingerle omet *iniuste*, voir le commentaire. Le second stique n'est pas cité, mais le commentaire le suppose : « ipse autem

<sup>86</sup> Omnia iudicia tua ueritas.

Inique persecuti sunt me, adiuua me.

<sup>87</sup> Paulo minus consummauerunt me in terra ;  
ego autem non dereliqui mandata tua.

<sup>88</sup> Secundum miserationem tuam uiuifica me,  
et custodiam testimonia oris tui.

LAMED. <sup>89</sup> In saeculum, Domine,  
permanet uerbum tuum in caelo.

<sup>90</sup> In generatione et generatione ueritas tua ;  
fundasti terram, et permanebit.

<sup>91</sup> Ordinatione tua perseuerat dies,  
quoniam omnia seruiunt tibi.

<sup>92</sup> Nisi quod lex tua meditatio mea est,  
tunc forsitan perissem in humiliatione mea.

<sup>93</sup> In saeculum non obliuiscar iustificationum tuarum,  
quia in ipsis uiuificasti me.

<sup>94</sup> Tuus sum ego ; salua me,  
quia iustificationes tuas exquisiui.

<sup>95</sup> Me expectauerunt peccatores ut perderent,  
testimonia tua intellexi.

<sup>96</sup> Omni consummationi uidi finem,  
latum mandatum tuum uehementer.

MEM. <sup>97</sup> Quomodo dilexi legem tuam, Domine.

Tota die meditatio mea est mihi. [tuo,

<sup>98</sup> Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato  
quoniam in saeculum mihi est.

<sup>99</sup> Super omnes docentes me intellexi,

exercetur in mandatis Dei », *in h. loc.*, iod, 16. — (89) Saint Hilaire préférait la leçon *in aeternum* à celle de son manuscrit *in saeculum*, comme plus conforme au grec. — (90) Zingerle retient la leçon *in generationem et generationem*, contre le contexte, semble-t-il : « ueritas ergo Dei in solis his duabus generationibus manet ». *in h. loc.*, lamed, 6. — (98) « Superius ait quod super inimicos suos *prudentialior* a Deo in mandatis suis eius esset effectus ». *in h. loc.*, mem, 5. Saint Hilaire lisait-il

quoniam testimonia tua meditatio est.

<sup>100</sup> Super seniores intellexi,

quia mandata tua exquisiui.

<sup>101</sup> Ab omni uia mala prohibui pedes meos,

ut custodiam uerbum tuum.

<sup>102</sup> A iudiciis tuis non declinaui,

quia tu legem posuisti mihi.

<sup>105</sup> Quam dulcia faucibus meis eloquia tua :

super mel in ore meo.

<sup>104</sup> A mandatis tuis intellexi ;

propterea odiui omnem uiam iniquitatis.

NEX. <sup>105</sup> Lucerna pedibus meis uerbum tuum,

et lumen semitis meis.

<sup>106</sup> Iurauit et statui

custodire iudicia iustitiae tuae.

<sup>107</sup> Humiliatus sum usquequaque, Domine ;

uiuifica me secundum uerbum tuum.

<sup>108</sup> Uoluntaria oris mei fac beneplacita, Domine,

et iudicia tua doce me.

<sup>109</sup> Anima mea in manibus tuis semper.

et legem tuam non sum oblitus.

<sup>110</sup> Posuerunt laqueum mihi,

et de mandatis tuis non erraui.

<sup>111</sup> Hereditaui testimonia tua in saeculum,

quia exultatio cordis mei sunt.

<sup>112</sup> Declinaui cor meum ad faciendas iustificationes tuas

in aeternum propter retributionem.

SAMECH. <sup>115</sup> Iniquos odiui,

et legem tuam dilexi.

<sup>114</sup> Adiutor et susceptor meus es tu,

et in uerbum tuum spero.

*prudentiorem? Cf. ib., 5. — (103<sup>a</sup>) cité aussi in Ps. 67, 11; citation faite*

- <sup>115</sup> Declinate a me, maligni,  
et scrutabor mandata Dei mei.
- <sup>116</sup> Suscipe me secundum eloquium tuum, et uiuam,  
et non confundas me ab expectatione mea.
- <sup>117</sup> Adiua me, et saluus ero,  
et meditabor iustificationes tuas semper.
- <sup>118</sup> Spreuisti omnes discedentes a iustificationibus tuis,  
quia iniqua cogitatio eorum.
- <sup>119</sup> Praeuaricantes deputaui omnes peccatores terrae;  
ideo dilexi iustitias tuas.
- <sup>120</sup> Confige de timore tuo carnes meas;  
a iudiciis enim tuis timui.
- AIX. <sup>121</sup> Feci iudicium et iustitiam,  
non tradas me nocentibus me.
- <sup>122</sup> Excipe me seruum tuum in bonum;  
non calumnientur me superbi.
- <sup>123</sup> Oculi mei defecerunt in salutare tuum,  
et in eloquium iustitiae tuae.
- <sup>124</sup> Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuam,  
et iustificationes tuas doce me.
- <sup>125</sup> Seruus tuus sum ego, da mihi intellectum,  
et sciam testimonia tua.
- <sup>126</sup> Tempus faciendi Domino:  
dissipauerunt iniqui legem tuam.
- <sup>127</sup> Ideo dilexi mandata tua  
super aurum et topazion.
- <sup>128</sup> Propter hoc ad omnia mandata tua dirigebar;  
omnem uiam iniquam odio habui.
- PHE. <sup>129</sup> Mirabilia testimonia tua,  
ideo scrutata est anima mea.
- <sup>130</sup> Declaratio sermonum tuorum inluminat

de mémoire. — (130) Le commentaire *in h. loc.*, phe, 2, 3, 4, semble supposer : « Declaratio uerborum tuorum inluminat et intelligentiam

et intellectum dat paruulis.

<sup>151</sup> Os meum aperui et adtraxi spiritum  
quia mandata tua concupiscebam.

<sup>152</sup> Respice in me et miserere mei,  
secundum iudicium diligentium nomen tuum.

<sup>153</sup> Gressus meos dirige secundum eloquium tuum,  
et ne dominetur mei omnis iniustitia.

<sup>154</sup> Redime me a calumniis hominum,  
et custodiam praecepta tua.

<sup>155</sup> Faciem tuam inlumina super seruum tuum,  
et doce me iustificationes tuas.

<sup>156</sup> Exitus aquarum transierunt oculi mei,  
quia non custodierunt legem tuam.

SADÉ. <sup>157</sup> Iustus es, Domine,  
et iustum iudicium tuum.

<sup>158</sup> Mandasti iustitiam testimonia tua,  
et ueritatem tuam ualde.

<sup>159</sup> Tabescere me fecit zelus tuus,  
quia obliti sunt uerborum tuorum inimici mei.

<sup>140</sup> Ignitum eloquium tuum ualde,  
et seruus tuus dilexit illud.

<sup>141</sup> Adulescentior sum ego et contemptus :  
iustificationes tuas non sum oblitus.

<sup>142</sup> Iustitiae tuae in aeternum,  
et lex tua ueritas.

<sup>145</sup> Tribulatio et angustia inuenerunt me,  
mandata autem tua meditatio mea est.

dat paruulis ». — (152) respice/aspice, *in h. loc.*, phe, 6, mais tout le commentaire exige *respice*. — (156) custodierunt/seruauerunt, *in h. loc.*, phe, 13. — (140) « ignita *uherement* », *in h. loc.*, sade, 5. — (141) adulescentior, d'après son commentaire, saint Hilaire paraît avoir lu *iunior* : « ex iuniore atque contempto... », et « iunior est et ante contemptus... », *in h. loc.*, sade. 6, 7, 8, 9. — (142) iustitiae tuae/iustitia tua Zing., mais

- <sup>144</sup> Aequitas testimonia tua in aeternum ;  
intellectum da mihi eorum, et uiuifica me.
- COPH. <sup>145</sup> Clamaui toto corde meo : exaudi me, Domine ;  
iustificationes tuas requiro.
- <sup>146</sup> (Clamaui ad te ; saluum me fac),  
et custodiam mandata tua.
- <sup>147</sup> Praeueni in maturitate et clamaui,  
in uerba tua semper speraui.
- <sup>148</sup> Et praeuenerunt oculi mei diluculo,  
ut meditarer eloquia tua. [Domine,
- <sup>149</sup> Vocem meam exaudi secundum misericordiam tuam,  
secundum iudicium tuum uiuifica me.
- <sup>150</sup> Adpropiauerunt persequentes me iniquitati,  
a lege autem tua longe facti sunt.
- <sup>151</sup> Prope es, Domine,  
et omnia mandata tua ueritas est.
- <sup>152</sup> Initiis cognoui de testimoniis tuis,  
quia in aeternum fundasti ea.
- RES. <sup>153</sup> Uide humilitatem meam et eripe me,  
quia legem tuam non sum oblitus.
- <sup>154</sup> Iudica iudicium meum et redime me,  
propter eloquium tuum uiuifica me.
- <sup>155</sup> Longe est a peccatoribus salus,  
quoniam iustificationes tuas non exquisierunt.
- <sup>156</sup> Miserationes tuae multae, Domine, ualde,  
secundum iudicia tua uiuifica me.
- <sup>157</sup> Multi qui persecuntur me et tribulant me ;  
de testimoniis tuis non declinaui.

*cf. in h. loc.*, sade, 8. — (146) Le premier stique n'est pas cité, mais le commentaire le suppose, *in h. loc.*, coph, 5. — (147) semper speraui, voir le commentaire *in h. loc.*, coph, 4; cf. *Vulg.*, supersperaui. — (150) iniquitati/miqui Zing., mais *cf. in h. loc.*, coph, 7. — (152) initiis/in principio, une fois au cours du commentaire, *in h. loc.*, coph, 12. — (157) de testimoniis, dans le commentaire : a testimoniis, *in h. loc.*, 7, 8.

- 158 Uidi non seruantes pactum et tabescebam,  
quia eloquia tua non custodierunt.
- 159 Uide quoniam mandata tua dilexi, Domine;  
in tua misericordia uiuifica me.
- 160 Principium uerborum tuorum ueritas;  
in aeternum omnia iudicia iustitiae tuae.
- SIX. 161 Principes persecuti sunt me gratis,  
et a uerbis tuis formidauit cor meum.
- 162 Laetabor ego super eloquia tua,  
sicut qui inuenit spolia multa.
- 165 Iniquitatem odio habui et abominatus sum.  
legem autem tuam dilexi.
- 164 Septies in die laudem dixi tibi,  
super iudicia iustitiae tuae.
- 165 Pax multa diligentibus nomen tuum,  
et non est illis scandalum.
- 166 Expectabam salutare tuum, Domine,  
et mandata tua feci.
- 167 Custodiuit anima mea testimonia tua,  
et dilexi ea uehementer.
- 168 Custodiui mandata tua et testimonia tua,  
quia omnes uiae meae in conspectu tuo.
- TAU. 169 Adpropriet oratio mea in conspectu tuo, Domine;  
secundum eloquium tuum da mihi intellectum.
- 170 Intret postulatio mea in conspectu tuo, Domine,  
secundum eloquium tuum eripe me.
- 171 Eructauerunt labia mea hymnum,  
cum docueris me iustificationes tuas.
- 172 Pronuntiabit lingua mea eloquia tua,  
qui omnia mandata tua aequitas.
- 173 Fiat manus tua ut saluum me faciat,  
quoniam mandata tua elegi.
- 174 Concupiui salutare tuum, Domine,

et lex tua meditatio mea est.

<sup>175</sup> Uiuet anima mea et laudabit te,  
et iudicia tua iuuabunt me.

<sup>176</sup> Erraui sicut ouis quae perit, uiuifica seruum tuum,  
quia mandata tua non sum oblitus.

#### PSALMUS 119

Canticum graduum.

<sup>1</sup> Ad te, Domine, cum tribularer clamaui,  
et exaudisti me.

<sup>2</sup> Domine, libera animam meam a labiis iniqui  
et a lingua dolosa.

<sup>3</sup> Quid detur et quid adponatur tibi  
ad linguam dolosam?

<sup>4</sup> Sagittae potentes acutae,  
cum carbonibus desolationis.

<sup>5</sup> Heu me quod incolatus meus prolongatus est.  
Habitaui cum habitantibus Cedar;

<sup>6</sup> multum incola fuit anima mea.

<sup>7</sup> Cum his qui oderant pacem eram pacificus;  
cum loquebar illis, inpugnabant me gratis.

#### PSALMUS 120

Canticum graduum.

<sup>1</sup> Leuaui oculos meos in montes,  
unde ueniet auxilium mihi.

<sup>2</sup> Auxilium meum a Domino,

Ps. 119 : *in h. loc.* — Les quinze psaumes qui suivent ont tous le même titre : *quorum et continua et aequalis inscriptio est. in h. loc., 1. Cf. ib., 6.* — (4) Il ne paraît pas douteux, d'après le commentaire, que saint Hilaire a lu *desolationis* avec le manuscrit T (au lieu de *desolatoris* VR). Cf. *in h. loc., 12, 14, 17.*

Ps. 120 : *in h. loc.* — (1 et 2) cités aussi *in Ps. 51, 20, adiutorium;*

qui fecit caelum et terram

<sup>3</sup> Ne det in commotionem pedem tuum,  
neque dormitet qui custodit te.

<sup>4</sup> Ecce non dormitabit neque dormiet  
qui custodit Israhel.

<sup>5</sup> Dominus custodiet te,  
Dominus protectio tua super manum dexteræ tuæ.

<sup>6</sup> Per diem sol non uret te,  
neque luna per noctem.

<sup>7</sup> Dominus custodiet te ab omni malo;  
custodiet animam tuam Dominus.

<sup>8</sup> Dominus custodiet exitum tuum et introitum tuum,  
ex hoc nunc et usque in saeculum.

#### PSALMUS 121

Canticum graduum.

<sup>1</sup> Laetatus sum in his quæ dicta sunt mihi :  
In domum Domini ibimus.

<sup>2</sup> Stantes erant pedes nostri  
in atriis Hierusalem.

<sup>3</sup> Hierusalem, quæ aedificatur ut ciuitas,  
cuius participatio est in idipsum.

<sup>4</sup> Illic enim ascenderunt tribus, tribus Domini,  
testimonium Israhel,  
ad confitendum nomini Domini.

<sup>5</sup> Quia illic sederunt sedes in iudicium,  
sedes super domum Dauid.

<sup>6</sup> Rogate quæ ad pacem sunt Hierusalem,

(1\*) *in Ps. 146, 9.* — (4) cité aussi *in Ps. 118, daleth, 7, dormit... dormitabit.* — (6) cité aussi *in Ps. 147, 5.*

Ps. 121 : *in h. loc.* — (4) Saint Hilaire commente comme s'il lisait *in testimonium Israhel, in h. loc., 7, 8.*

et abundantia diligentibus te.

- <sup>7</sup> Fiat pax in uirtute tua,  
 et abundantia in turribus graubus tuis.  
<sup>8</sup> Propter fratres meos et proximos meos,  
 loquebar pacem de te.  
<sup>9</sup> Propter domum Domini Dei mei,  
 quaesiui bona tibi.

PSALMUS 122

Canticum graduum.

- <sup>1</sup> Ad te leuau i oculos meos,  
 qui habitas in caelo.  
<sup>2</sup> Ecce sicut oculi seruorum  
 in manus dominorum suorum ;  
 et sicut oculi ancillae  
 in manus dominae suae :  
 sic oculi nostri ad Dominum Deum nostrum,  
 donec misereatur nobis.  
<sup>3</sup> Miserere nobis, Domine, miserere nobis,  
 quia multum repleti sumus aspernacione ;  
<sup>4</sup> quia multum repleta est anima nostra,  
 obprobrium abundantibus et aspernatio superbis.

PSALMUS 125

Canticum graduum Dauid.

- <sup>1</sup> Nisi quod Dominus erat in nobis,  
 dicat nunc Israhel,  
<sup>2</sup> nisi quod Dominus erat in nobis ;  
 cum insurgerent homines in nos,

- <sup>3</sup> forsitan uiuos degluttissent nos ;  
in eo cum irasceretur animus eorum aduersus nos,
- <sup>4</sup> forsitan aqua absorbuisset nos.
- <sup>5</sup> Torrentem pertransiit anima nostra ;  
forsitan pertransisset anima nostra  
aquam inmensam.
- <sup>6</sup> Benedictus Dominus, qui non dedit nos  
in capturam dentibus eorum.
- <sup>7</sup> Anima nostra sicut passer erepta est  
de laqueo uenatorum ;  
laqueus contritus est,  
et nos liberati sumus.
- <sup>8</sup> Adiutorium nostrum in nomine Domini,  
qui fecit caelum et terram.

## PSALMUS 124

Canticum graduum.

- <sup>1</sup> Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion :  
non commouebitur in aeternum, qui habitat <sup>2</sup> in Hieru-  
Montes in circuitu eius | salem.  
et Dominus in circuitu populi sui,  
ex hoc nunc et usque in saeculum.
- <sup>3</sup> Quia non relinquet uirgam peccatorum  
super sortem iustorum,

Ps. 123 : *in h. loc.* — (3) forsitan, *cf. in h. loc.*, 5, 4. — (5) cité aussi *in Ps.* 68, 3, ... anima mea, et pertransiuit anima mea... inmensam, *cf.* « haec intolerabilis aqua animam non transit, in qua habitat deus ». *in h. loc.*, 6. — (7) uenatorum, saint Hilaire entend ce mot au passif : « non utique uenantium, sed eorum quibus in uenatione tensi sunt laquei », *in h. loc.*, 9. — (7<sup>a</sup>) cité aussi *in Ps.* 118, num. 17, sicut passer liberatus ex laqueo uenatorum. — (8) cité aussi *Frag.* 2, 12, 5.

Ps. 124 : *in h. loc.*

ut non extendant iusti  
in iniquitatem manus suas.

<sup>4</sup> Benefac, Domine, bonis  
et rectis corde.

<sup>5</sup> Declinantes autem ad obligationes,  
adducet Dominus cum operantibus iniquitatem.  
Pax super Israhel.

### PSALMUS 125

Canticum graduum.

<sup>1</sup> In auertendo Dominum captiuitatem Sion,  
facti sumus tanquam consolati.

<sup>2</sup> Tunc repletum est gaudio os nostrum,  
et lingua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gentes .

Magnificauit Dominus facere cum illis.

<sup>3</sup> Magnificauit Dominus facere nobiscum;  
facti sumus laetantes.

<sup>4</sup> Conuerte, Domine, captiuitatem nostram,

.....  
<sup>5</sup> Qui seminat in lacrimis,  
in gaudio metet.

<sup>6</sup> Euntes ibant et flebant,  
mittentes semina sua.

Uenientes autem uenient in exultatione,  
portantes manipulos suos.

Ps. 125 : *in h. loc.* — (4) Le second stique *sicut torrens in austro* est omis sans aucune allusion dans le commentaire.

## PSALMUS 126

Canticum graduum Salomonis.

- <sup>1</sup> Nisi Dominus aedificauerit domum,  
in uanum laborauerunt qui aedificant eam.  
Nisi Dominus custodierit ciuitatem,  
in uanum uigilauerunt qui custodiunt eam :
- <sup>2</sup> In uanum est uobis diluculo surgere.  
Surgite cum sederitis,  
qui manducatis panem doloris.  
Cum dederit dilectis suis somnum,
- <sup>3</sup> ecce hereditas Domini, filii ;  
merces, fructus uentris.
- <sup>4</sup> Sicut sagittae in manu potentis,  
ita filii excussorum.
- <sup>5</sup> Beatus uir qui inplebit desiderium suum ex ipsis :  
non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta.

## PSALMUS 127

Canticum graduum.

- <sup>1</sup> Beati omnes qui timent Dominum,  
qui ambulant in uiis eius.

Ps. 126 : *in h. loc.* — *Tit.* « titulus antelatus auctorem eum (Salomonem) psalmi huius esse demonstrat », *in h. loc.*, 3. — (1) Tous les manuscrits, à l'exception de R, ajoutent *sibi* avant *domum*, et Zingerle adopte cette leçon, mais elle semble tout à fait étrangère au texte que commente saint Hilaire. Ce verset est aussi cité avec quelques variantes, laborant, uigilabit, custodit, *in Ps.* 146, 1. Le début est cité *in Ps.* 151, 5. *Cf.* in cassum laborauerunt aedificantes eam, *in h. loc.*, 3. — (2) cum sederitis, *cf.* *in h. loc.*, 14, 15. Zingerle adopte les leçons *somnium*, et *fili* au verset suivant, mais voir le commentaire *in h. loc.*, 15, 16, 17. — (3) Le commentaire suppose une dittographie de *ex ipsis* dans le manuscrit de saint Hilaire, *in h. loc.*, 20.

Ps. 127 : *in h. loc.*

- <sup>2</sup> Labores fructuum tuorum manducabis,  
beatus es, et bene tibi erit.
- <sup>3</sup> Uxor tua sicut uitis abundans,  
in lateribus domus tuae.  
Filii tui, sicut nouella oliuarum,  
in circuitu mensae tuae.
- <sup>4</sup> Ecce sic benedicetur omnis homo  
qui timet Dominum.
- <sup>5</sup> Benedicat te Dominus ex Sion,  
et uideas quae sunt bona Hierusalem omnibus diebus
- <sup>6</sup> et uideas filios filiorum tuorum : [uitae tuae,  
pax super Israhel.

## PSALMUS 128

## Canticum graduum.

- <sup>1</sup> Saepe inpugnauerunt me a iuuentute mea,  
dicat nunc Israhel ;
- <sup>2</sup> saepe inpugnauerunt me a iuuentute mea :  
etenim non poterant mihi,
- <sup>3</sup> Supra dorsum meum fabricabant peccatores ;  
prolongauerunt iniquitatem ipsorum.
- <sup>4</sup> Dominus iustus  
concidet ceruices peccatorum.
- <sup>5</sup> Confundantur et reuertantur retrorsum  
omnes qui oderunt Sion.
- <sup>6</sup> Fiant sicut foenum aedificiorum,  
quod priusquam euellatur aruit ;
- <sup>7</sup> de quo non implebit manum suam qui metet,  
et sinum suum qui manipulos colliget.
- <sup>8</sup> Et non dixerunt qui praeteribant :

Ps. 128 : *in h. loc.* — 8) benedicamus GVR/benedicam PT ; le commentaire est peut-être plus favorable à la leçon *benedicam*.

Benedictio Domini super uos.  
Benedicamus uos in nomine Domini.

## PSALMUS 129

Canticum graduum.

- <sup>1</sup> De profundis clamaui ad te, Domine :  
<sup>2</sup> Domine, exaudi uocem meam;  
 fiant aures tuae intendentes  
 in uocem orationis meae.  
<sup>3</sup> Si iniquitates obseruabis,  
 Domine, quis sustinebit ?  
<sup>4</sup> quia apud te propitiatio est.  
 Propter legem tuam sustinui (te), Domine;  
 sustinuit anima mea in uerbum tuum.  
<sup>5</sup> Sperauit anima mea in Domino  
<sup>6</sup> a custodia matutina usque in noctem.  
 Speret Israhel in Domino,  
<sup>7</sup> quia apud Dominum misericordia,  
 et copiosa apud eum redemptio.  
<sup>8</sup> Et ipse redimet Israhel  
 ex omnibus iniquitatibus eorum.

## PSALMUS 150

Canticum graduum (Dauid).

- <sup>1</sup> Domine, non est exaltatum cor meum,  
 neque elati sunt oculi mei.  
 Neque ambulauit in magnis,

Ps 129 : *in h. loc.* — (4) (te), cette leçon semble étrangère à saint Hilaire. Cf. « propter legem ipse sustinet », *in h. loc.*, 10.

Ps. 150 : *in h. loc.* — *Tit.* (Dauid), rien n'indique que le titre avait cette addition.

neque in mirabilibus super me.

<sup>2</sup> Si non humiliter sentiebam,  
sed exaltaui animam meam.  
Sicut ablactatum super matrem suam,  
ita retribues in animam meam.

<sup>3</sup> Speret Israhel in Domino,  
ex hoc et usque in saeculum saeculi.

### PSALMUS 151

Canticum graduum.

<sup>1</sup> Memento, Domine, Daud,  
et omnis mansuetudinis eius ;  
<sup>2</sup> sicut iuravit Domino,  
uotum uouit Deo Iacob :  
<sup>3</sup> Si intrabo in tabernaculum domus meae ;  
et si ascendero in lectum strati mei ;  
<sup>4</sup> si dederò somnum oculis meis,  
et palpebris meis dormitationem,  
<sup>5</sup> et requiem temporibus meis,  
donec inueniam locum Domino,  
tabernaculum Deo Iacob.  
<sup>6</sup> Ecce audiuiimus eam in Ephrata ;  
inuenimus eam in campis siluae ;  
<sup>7</sup> intrabimus in tabernacula eius ;  
adorabimus ubi steterunt pedes eius.  
<sup>8</sup> Exsurge, Domine, in requiem tuam,  
tu et arca sanctificationis tuae.  
<sup>9</sup> Sacerdotes tui induantur iustitiam,  
et sancti tui laetentur.

Ps. 151 : *in h. lcc.* — (4) cité aussi *in Ps.* 118, dalet, 7. — (4<sup>a</sup> et 5<sup>a</sup>), 14, 3, non dabo. — (7) Le commentaire emploie toujours *introire*, *in h.*

- <sup>10</sup> Propter Daud, seruum tuum,  
ne auertas faciem Christi tui.
- <sup>11</sup> Iurauit Dominus Daud ueritatem,  
et non frustrabitur eum:  
De fructu uentris tui  
ponam super sedem meam.
- <sup>12</sup> Si custodierint filii tui testamentum meum  
et testimonia mea haec quae docebo eos,  
et filii eorum usque in saeculum  
sedebunt super sedem tuam.
- <sup>13</sup> Quoniam elegit Dominus Sion,  
praelegit eam in habitationem sibi.
- <sup>14</sup> Haec requies mea in saecula saeculorum;  
hic habitabo, quoniam praelegi eam.
- <sup>15</sup> Uiduam eius benedicens benedicam;  
pauperes eius saturabo panibus.
- <sup>16</sup> Sacerdotes eius induam salutari,  
et sancti eius exultatione exultabunt.
- <sup>17</sup> Illic producam cornu Daud;  
parauit lucernam Christo meo.
- <sup>18</sup> Inimicos eius induam confusionem;  
super ipsum autem floriet sanctificatio mea.

## PSALMUS 152

Canticum graduum Daud.

<sup>1</sup> Ecce quam bonum et quam iucundum,  
habitare fratres in unum.

*loc.*, 14. — (13 et 14) cités aussi *in Ps.* 121, 2, saecula saeculorum; (14), 126, 7. — (15) Uiduam, saint Hilaire connaît une autre leçon *captionem* (Θύραξ) au lieu de χύραξ, N<sup>2</sup>, mais il ne l'approuve pas, *in h. loc.*, 24. — (16) salutari, Zingerle adopte la leçon *salutare*, mais *cf.* « hoc ergo salutari sacerdotes induuntur ». *in h. loc.*, 26. — (17) illic, *cf.* Zingerle, p. 682, not.

Ps. 152 : *in h. loc.* — *Tit.* (Daud), voir la note du Ps. 150.

- <sup>2</sup> Sicut unguentum de capite,  
quod descendit in barbam Aaron,  
quod descendit in ora uestimenti eius :  
<sup>3</sup> sicut ros Hermon,  
qui descendit in monte Sion.  
Quoniam illic mandauit Dominus benedictionem  
et uitam usque in saecula.

## PSALMUS 155

Canticum graduum.

- <sup>1</sup> Ecce nunc benedicite Dominum, omnes serui eius  
qui statis in domo Domini,  
in atriis domus Domini..  
<sup>2</sup> In noctibus extollite manus uestras in sancta,  
et benedicite Dominum.  
<sup>3</sup> Benedicat te Dominus ex Sion,  
qui fecit caelum et terram.

## PSALMUS 154

- <sup>1</sup> Alleluia.  
Laudate nomen Domini ;  
laudate, serui, Dominum :  
<sup>2</sup> qui statis in domo Domini,  
in atriis Domini Dei nostri.  
<sup>3</sup> Laudate Dominum, quia benignus est Dominus ;  
psallite nomini eius, quoniam suaue est

Ps. 152 : (2) ora. au pluriel, voir le commentaire, *in h. loc.*, 5.

Ps. 155 : *in h. loc.* — (1) eius. cette leçon des anciennes éditions semble préférable à *Domini*. Cf. *in h. loc.*, 1; in atriis domus Domini, saint Hilaire nous avertit que quelques-uns, — *noui interpretes*, — pensent que ces mots auraient été ajoutés par les Septante. *in h. loc.*, 4.

Ps. 154 : *in h. loc.*

<sup>4</sup> Quoniam Iacob elegit sibi Dominus,  
Israhel in possessionem sibi.

<sup>5</sup> Quia ego cognoui quam magnus est Dominus,  
et Deus noster prae omnibus diis.

<sup>6</sup> Omnia quae uoluit fecit,  
in caelo et in terra, in mari et in abyssis.

<sup>7</sup> Educens nubes ab extremo terrae,  
fulgura in pluuias fecit;  
qui producit uentos de thesauris suis.

<sup>8</sup> Qui percussit primogenita Aegypti,  
ab homine usque ad pecus,

<sup>9</sup> et misit signa et prodigia in medio tui, Aegypte,  
in Pharaonem et in omnes seruos eius.

<sup>10</sup> Qui percussit gentes multas,  
et occidit reges fortes :

<sup>11</sup> Sehon, regem Amorraeorum, et Og, regem Basan,  
et omnia regna Chanaan occidit :

<sup>12</sup> et dedit terram eorum hereditatem,  
hereditatem Israhel populo suo.

<sup>13</sup> Domine, nomen tuum in saeculum,  
et memoriale tuum in generatione et generationem.

<sup>14</sup> Quia iudicabit Dominus populum suum,  
et in seruis suis consolabitur.

<sup>15</sup> Simulacra gentium argentum et aurum,  
opera manuum hominum.

<sup>16</sup> Os habent et non loquentur ;  
oculos habent et non uidebunt ;

<sup>17</sup> aures habent et non audient ;  
nares habent et non odorabunt ;  
manus habent et non palpabunt ;  
pedes habent et non ambulabunt :

Ps. 154 : 7) pluuias. leçon de saint Hilaire, cf. *in h. loc.*, 16; *sup.*, 12, pluuiam. — 15 et 16) *in h. loc.*, 8.

non clamabunt in gutture suo;  
neque est spiritus in ore eorum.

<sup>18</sup> Similes illis fiant qui faciunt ea,  
et omnes qui sperant in his.

<sup>19</sup> Domus Israhel, benedicite Dominum;  
domus Aaron, benedicite Dominum;

<sup>20</sup> Domus Leui, benedicite Dominum;  
qui timetis Dominum, benedicite eum.

<sup>21</sup> Benedictus Deus ex Sion,  
qui habitat Hierusalem.

PSALMUS 155

<sup>1</sup> Confitemini Domino, quoniam bonus,  
quoniam in saecula misericordia eius.

<sup>2</sup> Confitemini Deo deorum,  
quoniam in saecula misericordia eius.

<sup>3</sup> Confitemini Domino dominorum,  
quoniam in saecula misericordia eius.

<sup>4</sup> Qui facit mirabilia magna solus,

. . . . .

<sup>5</sup> Qui fecit caelos in intellectu,  
quoniam in saecula misericordia eius.

<sup>6</sup> Qui firmavit terram super aquas,  
quoniam in saecula misericordia eius.

<sup>7</sup> Qui fecit luminaria magna solus,  
quoniam in saecula misericordia eius :

. . . . .

<sup>10</sup> (Qui percussit Aegyptum cum primogenitis eorum,  
quoniam in saecula misericordia eius.

Ps. 155 : *in h. loc.* — (6<sup>r</sup>) cité aussi *in Ps.* 2, 52. — (8-22) Saint Hilaire se dispense d'expliquer ces versets, à l'exception du verset 15, en renvoyant au commentaire du psaume précédent, *in h. loc.*, 14.

- <sup>11</sup> Qui eduxit Israhel de medio eorum,  
quoniam in saecula misericordia eius,  
<sup>12</sup> in manu potenti et brachio excelso,  
quoniam in saecula misericordia eius.)  
<sup>13</sup> Qui diuisit mare Rubrum in diuisiones,  
quoniam in saecula misericordia eius;  
<sup>14</sup> (et eduxit Israhel per medium eius,  
quoniam in saecula misericordia eius;  
<sup>15</sup> et excussit Pharaonem et uirtutem eius in mari Rubro,  
quoniam in saecula misericordia eius.  
<sup>16</sup> Qui traduxit populum suum per desertum,  
quoniam in saecula misericordia eius.  
<sup>17</sup> Qui percussit reges magnos,  
quoniam in saecula misericordia eius;  
<sup>18</sup> et occidit reges fortes,  
quoniam in saecula misericordia eius :  
<sup>19</sup> Sehon, regem Amorraeorum,  
quoniam in saecula misericordia eius;  
<sup>20</sup> et Og, regem Basan,  
quoniam in saecula misericordia eius ;  
<sup>21</sup> et dedit terram eorum hereditatem,  
quoniam in saecula misericordia eius :  
<sup>22</sup> hereditatem Israel, seruo suo,  
quoniam in saecula misericordia eius).  
<sup>23</sup> In humilitate nostra memor fuit nostri Dominus,  
quoniam in saecula misericordia eius ;  
<sup>24</sup> et redemit nos de manu inimicorum nostrorum,  
quoniam in saecula misericordia eius.  
<sup>25</sup> Qui dat escam omni carni,  
quoniam in saecula misericordia eius.  
<sup>26</sup> Confitemini Deo caeli,  
quoniam in saecula misericordia eius.
- . . . . .

## PSALMUS 156

(Hieremiae.)

<sup>1</sup> Super flumina Babylonis illic sedimus et fleuimus,  
dum recordaremur Sion.

<sup>2</sup> In salicibus in medio eius  
suspendimus organa nostra; [nos,

<sup>3</sup> quia illic interrogauerunt nos, qui captiuos duxerunt  
uerba cantionum;

et qui abduxerunt nos :

Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

<sup>4</sup> Quomodo cantabimus canticum Domini  
in terra aliena?

<sup>5</sup> Si oblitus fuero tui, Hierusalem,  
obliuiscatur dextera mea.

<sup>6</sup> Adhaereat lingua mea gutturi meo.  
si non meminero tui;  
si non praeposuero Hierusalem  
in principio laetitiae meae.

<sup>7</sup> Memento, Domine, filiorum Edom  
in diem Hierusalem.  
qui dicunt : Exinanite, exinanite  
quoadusque fundamentum in ea.

<sup>8</sup> Filia Babylonis misera, beatus qui retribuet tibi  
retributionem tuam quam retribuisti nobis.

<sup>9</sup> Beatus qui tenebit  
et allidet paruulos tuos ad petram.

Ps. 156 : *in h. loc.* — « Quibusdam (placuit) eum praesentem psalmum  
tamquam titulo Hieremiae inscribi », *in h. loc.*, 1. — (5) Le commentaire  
suppose l'omission de *me* après *obliuiscatur.* *in h. loc.*, 10.

## PSALMUS 157

<sup>1</sup> Psalmus Dauid.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo,  
quoniam audisti uerba oris mei,  
et in conspectu angelorum psallam tibi.

<sup>2</sup> Adorabo ad templum sanctum tuum,  
et confitebor nomini tuo super misericordiam tuam et  
[ueritatem tuam,  
quoniam magnificasti super omnia nomen sanctum

<sup>3</sup> In quacumque die inuocauero te, exaudi me; [tuam.  
multiplicabis me in anima mea in uirtute tua.

<sup>4</sup> Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terrae,  
quia audierunt omnia uerba oris tui:

<sup>5</sup> et cantent in uis Domini,  
quoniam magna est gloria Domini;

<sup>6</sup> quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit,  
et alta de longe agnoscit.

<sup>7</sup> Si ambulauero in medio tribulationis, uiuificabis me.  
Super iram inimicorum meorum extendisti manus tuas,  
et saluum me fecit dextera tua :

<sup>8</sup> Dominus retribuet pro me.  
Domine, misericordia tua in saeculum ;  
opera manuum tuarum non omittas,

## PSALMUS 158

<sup>1</sup> In finem psalmus Dauid.

Domine, probasti me et cognouisti me ;

Ps. 157 : *in h. loc.* — (5) Cf. « multiplicabitur ipse in animae uirtute ».  
*in h. loc.*, 11. — (7) manus suas, dans le commentaire, saint Hilaire  
emploie constamment le singulier, *in h. loc.*, 15, 17. — (8) cité aussi  
*Trin.*, 12. 12. .

- <sup>2</sup> cognouisti sessionem meam et resurrectionem meam.  
<sup>3</sup> Intellexisti omnes cogitationes meas de longe;  
 semitam meam et directionem meam inuestigasti;  
<sup>4</sup> et omnes uias meas praeuidisti,  
 quia non est dolus in lingua mea. [qua :  
<sup>5</sup> Ecce tu, Domine, cognouisti omnia, nouissima et anti-  
 tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.  
<sup>6</sup> Mirabilis facta est scientia tua ex me;  
 confortata est, non potero ad eam.  
<sup>7</sup> Quo ibo a spiritu tuo  
 et a facie tua quo fugiam?  
<sup>8</sup> Si ascendero in caelum, tu illic es;  
 si descendero in infernum, ades;  
<sup>9</sup> si sumpsero pinnas meas ante lucem,  
 et habitauero in postremis maris,  
<sup>10</sup> etenim illuc manus tua deducet me,  
 et tenebit me dextera tua.  
<sup>11</sup> Et dixi : forsitan tenebrae conculcabunt me;  
 et nox inluminatio in deliciis meis.  
<sup>12</sup> Quia tenebrae non obscurabuntur a te,  
 et nox sicut dies inluminabitur;  
 sicut tenebrae eius, ita et lumen eius.  
<sup>13</sup> Quia tu, Domine, possedisti renes meos;  
 suscepisti me de utero matris meae.  
<sup>14</sup> Confitebor tibi, quia terribiliter mirificatus sum;  
 mira opera tua, et anima mea nouit ualde.  
<sup>15</sup> Non est occultatum os meum a te, quae fecisti in  
 et substantia mea in inferioribus terrae. [occulto;

Ps. 158 : *in h. loc.* — (2) resurrectionem, le commentaire ne se comprend bien que si on suppose la leçon *surrectionem*, *in h. loc.*, 7. — (3) omnes, aucune allusion dans le commentaire, *in h. loc.*, 8. — (7-10) cités aussi *Trin.*, 1, 6, abibo... aut a facie (*ces leçons se retrouvent aussi dans le commentaire, in loc.*, 20, 21, 22); et ibi ades; 4, 8, abibo. — (9 et 10) cités aussi *in Ps.* 54, 7.

- <sup>16</sup> Imperfectum tuum uiderunt oculi mei,  
et in libro tuo omnes scribentur :  
die replebuntur, et nemo in hiis.
- <sup>17</sup> Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus ;  
nimis confortati sunt principatus eorum.
- <sup>18</sup> Dinumerabo eos, et super harenam multiplicabuntur.  
Surrexi, et adhuc tecum sum.
- <sup>19</sup> Si occidas, Deus, peccatorem,  
uiri sanguinum, declinate a me ;
- <sup>20</sup> quoniam dicis in cogitatione :  
accipient in uanitate ciuitates suas.
- <sup>21</sup> Nonne odientes te, Domine, odiui  
et super inimicos tuos tabescebam ?
- <sup>22</sup> Perfecto odio oderam eos,  
inimici facti sunt mihi.
- <sup>25</sup> Proba me, Deus, et scito cor meum ;  
interroga me et scito semitas meas.
- <sup>24</sup> Et uide si uia iniquitatis in me est ;  
et deduc me in uiam aeternam.

## PSALMUS 159

<sup>1</sup> In finem psalmus David.

<sup>2</sup> Eripe me, Domine, ex homine malo ;  
a uiro iniquo libera me.

<sup>3</sup> Qui cogitauerunt malitias in corde,  
tota die constituebant praelia.

<sup>4</sup> Acuerunt linguas suas sicut serpentes ;  
uenenum aspidum sub labiis eorum. Diapsalma.

<sup>5</sup> Custodi me, Domine, de manu peccatoris,

Ps. 158 : (16) replebuntur. saint Hilaire connaît une autre leçon *formabuntur*. *in h. loc.*, 57. — (21 et 22) cités aussi *in Ps.* 118, *sade*, 4, illos

- et ab hominibus iniquis eripe me :  
 qui cogitauerunt supplantare gressus meos.  
<sup>6</sup> Absconderunt superbi laqueum mihi,  
 et funes extenderunt muscipula pedibus meis ;  
 continuata semitis scandala posuerunt mihi. Diapsalma.  
<sup>7</sup> Dixi Domino : Deus meus es tu ;  
 inaurire, Domine, uocem orationis meae.  
<sup>8</sup> Domine, uirtus salutis meae,  
 obumbrasti super caput meum in die belli.  
<sup>9</sup> Ne tradas, Domine, a desiderio meo peccatori :  
 cogitauerunt aduersus me ;  
 non derelinquas me, ne quando exaltentur. Diapsalma.  
<sup>10</sup> Caput circuitus eorum,  
 labor labiorum ipsorum operiet eos.  
<sup>11</sup> Cadent super eos carbones ignis,  
 et deicies eos ;  
 in miseriis non subsistent.  
<sup>12</sup> Uir linguosus non dirigetur super terram ;  
 uirum iniustum mala capient in interitum.  
<sup>15</sup> Cognoui quia faciet Dominus iudicium inopis,  
 et uindictam pauperum.  
<sup>14</sup> Attamen iusti confitebuntur nomini tuo ;  
 et habitabunt recti cum facie tua.

## PSALMUS 140

<sup>1</sup> Psalmus Dauid.

Domine, clamaui ad te, exaudi me ;  
 intende uoci orationis meae, dum clamabo ad te.

Ps. 159 : *in h. loc.* — (11) et deicies eos/super terram deicies eos, *in h. loc.*, 14.

Ps. 140 : *in h. loc.* — (2<sup>a</sup>) cité aussi *in Ps.* 65, 24, fiat... tanquam ;

- <sup>2</sup> Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo,  
[Domine,  
alleuatio manuum mearum sacrificium uespertinum.
- <sup>5</sup> Pone, Domine, custodiam ori meo,  
et ostium circumstantiae labiis meis.
- <sup>4</sup> Non declines cor meum in uerba mala,  
ad excusandas excusationes in peccatis  
cum hominibus operantibus iniquitatem;  
et non combinabo cum electis eorum.
- <sup>5</sup> Corripiet me iustus in misericordia, et increpabit me;  
oleum autem peccatoris non inpinguet caput meum.  
Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum,
- <sup>6</sup> absorpti sunt continuati petrae iudices eorum.  
Audient uerba mea, quia potuerunt.
- <sup>7</sup> Tanquam crassitudo terrae eruptum est super terram;  
dissipata sunt ossa nostra secus infernum.
- <sup>8</sup> Quia ad te, Domine, oculi mei;  
in te speraui, non auferas animam meam.
- <sup>9</sup> Custodi me a laqueo quod statuerunt mihi,  
et a scandalis operantium iniquitatem.
- <sup>10</sup> Cadent in retiaculo eius peccatores.  
Singulariter sum ego, donec transeam.

## PSALMUS 141

- <sup>1</sup> Intellectus Dauid, cum esset in spelunca, oratio.
- <sup>2</sup> Uoce mea ad Dominum clamaui;  
uoce mea ad Dominum deprecatus sum;
- <sup>5</sup> effundo in conspectu eius orationem meam  
et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

<sup>2</sup>) 64, 12, et 155, 5, eleuatio. — <sup>4</sup>) combinabo, cf. la note de l'édition bénédictine, p. 595. — <sup>5</sup>) cité aussi in Ps. 54, 17.

- <sup>4</sup> in deficiendo ex me spiritum meum.  
 Tu cognouisti semitas meas :  
 in uia hac qua ambulabam  
 absconderunt laqueos mihi.
- <sup>5</sup> Considerabam ad dexteram et uidebam,  
 quia non est qui cognoscat me.  
 Perit fuga a me.  
 et non est qui requirat animam meam.
- <sup>6</sup> Clamaui ad te, Domine,  
 et dixi : Tu es spes mea,  
 portio mea in terra uiuentium.
- <sup>7</sup> Intende orationem meam,  
 quia humiliatus sum nimis.  
 Libera me a persequentibus,  
 quia confortati sunt super me.
- <sup>8</sup> Educ de carcere animam meam,  
 ad confitendum nomini tuo, Domine :  
 me expectant iusti donec retribuas mihi.

## PSALMUS 142

- <sup>1</sup> Ipsiis Dauid. quando persequabatur eum Abessalon.  
 Deus, exaudi orationem meam ;  
 auribus percipe obsecrationem meam in ueritate tua ;  
 exaudi me in tua iustitia.
- <sup>2</sup> Et non intres in iudicium cum seruo tuo,  
 quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis uiuens.
- <sup>5</sup> Quia persecutus est inimicus animam meam,

Ps. 141 : *in h. loc.* — (7) Zingerle retient *me* après *persequentibus*, mais il est probable qu'il faut l'omettre avec le manuscrit R, voir le commentaire, *in h. loc.*, 6.

Ps. 142 : *in h. loc. Tit.* Saint Hilaire pense que le titre a été ajouté par les Septante, *in h. loc.*, 1.

humiliauit in terra uitam meam,  
collocauit me in obscuris, sicut mortuos saeculi.

<sup>4</sup> Et anxiatu est in me spiritus meus,  
in me turbatum est cor meum.

<sup>5</sup> Memor fui dierum antiquorum;  
meditatus sum in omnibus operibus tuis,  
in factis manuum tuarum meditabar.

<sup>6</sup> Expandi manus meas ad te;  
anima mea sicut terra sine aqua. Diapsalma.

<sup>7</sup> Uelociter exaudi me, Domine:  
defecit spiritus meus.

Non auertas faciem tuam a me,  
et similis ero descendentibus in lacum.

<sup>8</sup> Audita fac mihi mane misericordiam tuam,  
quia in te speraui, Domine.

Notam fac mihi uiam in qua ambulem,  
quia ad te leuaui animam meam.

<sup>9</sup> Eripe me de inimicis meis, Domine,  
ad te confugi.

<sup>10</sup> Doce me facere uoluntatem tuam,  
quia tu Deus meus es.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam

<sup>11</sup> propter nomen tuum, Domine.

Uiuificabis me in aequitate tua;  
educes de tribulatione animam meam

<sup>12</sup> et in misericordia tua disperdes inimicos meos:  
et perdes omnes qui tribulant animam meam,  
quoniam seruus tuus ego sum.

#### PSALMUS 145

<sup>1</sup> Psalmus Dauid. In Goliath.

Benedictus Dominus Deus meus,

qui docet manus meas in bellum,  
et digitos meos in praelium.

<sup>2</sup> Misericordia mea et refugium meum,  
susceptor meus et liberator meus es tu;  
protector meus, et in ipso speravi;  
subiciens populum meum sub me.

<sup>3</sup> Domine, quid est homo, quod innotuisti ei.  
aut filius hominis, quod deputas eum?

<sup>4</sup> Homo uanitati similis factus est;  
dies eius sicut umbra praetereunt.

<sup>5</sup> Domine, inclina caelum et descende,  
tange montes, et fumigabuntur.

<sup>6</sup> Corusca coruscationes, et dissipabis eos;  
emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.

<sup>7</sup> Emitte manum tuam de alto;  
eripe me de aquis multis et de manu iniqua filiorum

<sup>8</sup> quorum os locutum est uanitatem, [alienorum,  
et dextera eorum dextera iniquitatis.

<sup>9</sup> Deus, cansionem nouam cantabo tibi,  
in psalterio decachordo psallam tibi,

<sup>10</sup> qui das salutem regibus,  
qui liberas Dauid, seruum tuum.  
De gladio maligno <sup>11</sup> erue me....

quorum os locutum est uanitatem,  
et dextera eorum dextera iniquitatis. [sua;

<sup>12</sup> Quorum filii sicut nouella plantatio stabilita a iuuentute  
filiae eorum compositae, circumornatae quomodo simi-  
[lilitudo templi.

Ps. 145 : *in h. loc.* — *Tit.* D'après saint Hilaire, le titre aurait été ajouté par les Septante : « cum neque in hebraicis libris reperiatur neque translatores alii quicquam aliud quam simplicem titulum praescripserint, id est : Dauid ». *in h. loc.*, 1. — (11) Le commentaire ne fait aucune allusion à l'incise *et erue me de manu filiorum alienorum*. Il est probable que saint Hilaire lisait : *De gladio malignorum erue me, quorum...* Voir *in h. loc.*, 22.

- <sup>15</sup> Et promptuaria eorum plena, eructuantia ex hoc in illud ;  
 oues eorum fetosae, abundantes in egressionibus suis ;  
<sup>14</sup> boues eorum crassi.  
 Non est ruina maceriae, neque transitus :  
 neque clamor in plateis eorum.  
<sup>13</sup> Beatum dixerunt populum cui haec sunt :  
 beatus populus cuius Dominus Deus eius.

## PSALMUS 144

<sup>1</sup> (Laudatio ipsi David.)

- Exaltabo te, Deus meus et rex meus ;  
 et benedicam nomen tuum in saeculum et in saeculum  
<sup>2</sup> Per singulos dies benedicam te, [saeculi,  
 et laudabo nomen tuum in saeculum et in saeculum  
<sup>3</sup> Magnus Dominus, et laudabilis ualde ; [saeculi.  
 et magnitudinis eius non est finis.  
<sup>4</sup> Generatio et generatio laudabit opera tua,  
 et potentiam tuam pronuntiabunt.  
<sup>4</sup> Et magnificentiam maiestatis tuae et sanctitatem tuam  
 et mirabilia tua narrabunt. [loquentur ;  
<sup>6</sup> Et uirtutem terribilium tuorum dicent,  
 et magnitudinem tuam narrabunt.  
<sup>7</sup> Memoriam abundantiae suauitatis tuae eructuabunt,  
 et iustitia tua exultabunt.  
<sup>8</sup> Miserator et misericors Dominus est,  
 patiens et multae misericordiae.  
<sup>9</sup> Suauis Dominus uniuersis ;  
 et miserationes eius super omnia opera eius.

Ps. 144 : *in h. loc.* — *Tit.* (Laudatio ipsi David). Tel est le titre d'après le commentaire : « pronomine ostendit illum David. isto laudante, laudari », *in h. loc.*, 1. (*Cf. in Ps.* 145, 2). Le *Ver.* a *laus*, le *Sang.*, *laudatio* ; c'est cette dernière leçon qui paraît celle de saint Hilaire. *Cf. in h. loc.*,

- <sup>10</sup> Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua :  
et sancti tui confiteantur tibi.
- <sup>11</sup> Gloriam regni tui dicent,  
et potentiam tuam loquentur ;
- <sup>12</sup> ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam,  
et gloriam magnificentiae regni tui.
- <sup>13</sup> Regnum tuum regnum omnium saeculorum ;  
et dominatio tua in omni generatione et progenie.  
Fidelis Dominus in uerbis suis,  
et sanctus in omnibus operibus suis,
- <sup>14</sup> Suffulcit Dominus omnes qui ruunt,  
et corrigit omnes elisos.
- <sup>15</sup> Oculi omnium in te sperant ;  
et tu das escam illorum in tempore opportuno.
- <sup>16</sup> Aperis tu manum tuam,  
et imple omnem animam benedictione.
- <sup>17</sup> Iustus Dominus in omnibus uis suis,  
et sanctus in omnibus operibus suis.
- <sup>18</sup> Prope est Dominus inuocantibus eum,  
omnibus inuocantibus eum in ueritate.
- <sup>19</sup> Uoluntatem timentium se faciet ;  
et orationem eorum exaudiet, et saluos faciet eos.
- <sup>20</sup> Custodit Deus diligentes ipsum,  
et omnes peccatores disperdet.
- <sup>21</sup> Laudationem Domini loquetur os meum ;  
et benedicat omnis caro nomen sanctum eius in saecu-  
[lum et in saeculum saeculi.

2, 5. — (15) in omni generatione et progenie, cf. « dominatus etiam in generationem et generationem ostenditur », in *h. loc.*, 16. — (14) elisos, peut-être faudrait-il lire *allisos*, cf. in *h. loc.*, 18, 19, 20. — (18<sup>a</sup>) cité aussi in *Ps.* 148, 8. — (21) Au lieu de *benedicat omnis caro*, le commentaire suppose peut-être *benedicant omnes*, in *h. loc.*, 25.

## PSALMUS 145

<sup>1</sup> Alleluia, Aggaei et Zachariae.

<sup>2</sup> Lauda, anima mea, Dominum.

Laudabo Dominum in uita mea ;

psallam Deo meo quamdiu ero.

Nolite confidere in principibus,

<sup>3</sup> et in filiis hominum, quibus non est salus.

<sup>4</sup> Exhibit spiritus eorum, et reuertentur in terram suam ;

in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

<sup>5</sup> Beatus cuius Deus Iacob adiutor est,

spes eius in Domino Deo ipsius :

<sup>6</sup> qui fecit caelum et terram,

mare, et omnia quae in eis sunt.

<sup>7</sup> Qui custodit ueritatem in saeculum ;

facit iudicium his qui patiuntur iniuriam :

dat escam esurientibus.

Dominus soluit conpeditos,

<sup>8</sup> Dominus sapientificat caecos.

Dominus erigit elisos ;

Dominus diligit iustos.

<sup>9</sup> Dominus custodit proselytum ;

pupillum et uiduam suscipiet,

et uiam peccatorum exterminabit.

Ps. 145 : *in h. loc.* — *Tit.* D'après saint Hilaire, le texte hébreu n'a pas d'autre titre que *alleluia*, ce sont les « traducteurs », les Septante, qui ont ajouté *Aggaei et Zachariae*, *in h. loc.*, 1. — (2) principibus, dans le commentaire. *regibus*, *in h. loc.*, 3, 4. — (8) elisos. saint Hilaire emploie toujours *adlisos*, *in h. loc.*, 6 ; voir la note sur le psaume précédent, v. 14. — (9) Saint Hilaire connaît deux leçons : *proselytum* et *aduenam*, *in h. loc.*, 6 ; *cf.* « uia peccatorum disperditur », comme dans la Vulgate. *loc. cit.*

- <sup>10</sup> Regnabit Dominus in aeternum.  
Deus tuus, Sion, in generationem et generationem.

## PSALMUS 146

<sup>1</sup> (Aggaei et Zachariae).

Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus;  
Domino nostro sit iucunda laudatio.

<sup>2</sup> Aedificans Hierusalem Dominus,  
et dispersiones Israhel congregans;

<sup>3</sup> qui sanat contritos corde,  
et alligat contritiones eorum;

<sup>4</sup> numerans multitudinem stellarum,  
et omnibus his nomina uocans.

<sup>5</sup> Magnus Dominus noster, et magna uirtus eius;  
et sapientiae eius non est numerus.

<sup>6</sup> Suscipit enim mansuetos Dominus;  
humiliat autem peccatores usque ad terram.

<sup>7</sup> Inchoate Domino in confessione,  
psallite Deo nostro in cithara.

<sup>8</sup> Qui operit caelum nubibus,  
et parat terrae pluuiam;  
qui producit in montibus foenum,

<sup>9</sup> dat iumentis escam ipsorum;  
et herbam seruituti hominum;  
et pullis coruorum inuocantibus eum.

<sup>10</sup> Non in uiribus equi uoluntatem habet,  
nec in tabernaculis uiri beneplacitum est ei.

Ps. 146 : *in h. loc.* — *Tit. Aggaei et Zachariae*, addition des Septante, d'après saint Hilaire, *in h. loc.*, 1 ; voir la note du psaume précédent. — (9) « In pluribus autem codicibus insertum hunc versum deprehendimus : *et herbam seruituti hominum.* . Hic enim ordo dictorum est », *in h. loc.*, 10. Saint Hilaire signale cette addition sans l'accepter ni la condamner.

<sup>11</sup> Beneplacitum est Domino super timentes eum,  
et in omnes qui sperant super misericordiam eius.

## PSALMUS 147

(Aggaei et Zachariae).

- <sup>12</sup> Lauda Hierusalem, Dominum ;  
    lauda Deum tuum, Sion.  
<sup>13</sup> Quoniam confortauit seras portarum tuarum,  
    benedixit filios tuos in te.  
<sup>14</sup> Qui posuit fines tuos tuos pacem,  
    et adipe frumenti satians te.  
<sup>15</sup> Qui emittit eloquium suum terrae,  
    uelociter currit sermo eius.  
<sup>16</sup> Qui dat niuem sicut lanam,  
    nebulam sicut cinerem spargit.  
<sup>17</sup> Mittit crystallum suum sicut frusta panis :  
    ante faciem frigoris eius quis subsistit ?  
<sup>18</sup> Emittit uerbum, et liquefaciet ea ;  
    flauit spiritus eius, et fluent aquae.  
<sup>19</sup> Pronuntians uerbum suum in Iacob,  
    iustitias et iudicia sua in Israhel.  
<sup>20</sup> Non fecit taliter omni nationi,  
    et iudicia sua non manifestauit eis.

## PSALMUS 148

<sup>1</sup> Laudate Dominum de caelis :  
    laudate eum in excelsis.

Ps. 147 : *in h. loc.* — *Tit.* Aggaei et Zachariae, voir les notes des deux psaumes précédents et le commentaire *in h. loc.*, 1.

- <sup>2</sup> Laudate eum, omnes angeli eius;  
 laudate eum, omnes uirtutes eius.
- <sup>3</sup> laudate eum, sol et luna;  
 laudate eum, omnes stellae et lumen.
- <sup>4</sup> Laudate eum, caeli caelorum;  
 et aqua quae super caelos est <sup>5</sup> laudet nomen Domini.  
 Quia ipse mandauit, et creata sunt,  
 ipse dixit, et facta sunt;
- <sup>6</sup> Et statuit ea in saeculum et in saeculum saeculi;  
 praeceptum posuit, et non praeteribit.
- <sup>7</sup> Laudate Dominum de terra :  
 dracones et omnes abyssi;
- <sup>8</sup> ignis, grando, nix, crystallum, spiritus procellae,  
 quae faciunt uerbum eius;
- <sup>9</sup> montes et omnes colles;  
 ligna fructifera et omnes cedri;
- <sup>10</sup> bestiae et uniuersa pecora;  
 serpentes et uolucres pinnatae;
- <sup>11</sup> reges terrae et omnes populi;  
 principes et omnes iudices terrae.
- <sup>12</sup> iuuenes et uirgines, seniores cum iunioribus laudent
- <sup>13</sup> quia exaltatum est nomen eius solius, [nomen Domini,
- <sup>14</sup> confessio eius super caelum et terram;  
 exaltauit cornum populi sui.  
 Hymnus omnibus sanctis eius;  
 filiis Israhel, populo adpropinquanti sibi.

Ps. 148 : *in h. loc.* — (4) cité aussi *in Ps.* 155, 10, caeli caelorum et aquae, quae super caelos sunt, laudent Dominum. — (4<sup>b</sup>) 125, 5, et aqua, quae super caelos est, laudet Dominum. — (5) mandauit/praecepit, *in h. loc.*, 3; cité aussi *Trin.*, 4, 16, *inter.* dixit... mandauit, comme dans la Vulgate.

## PSALMUS 149

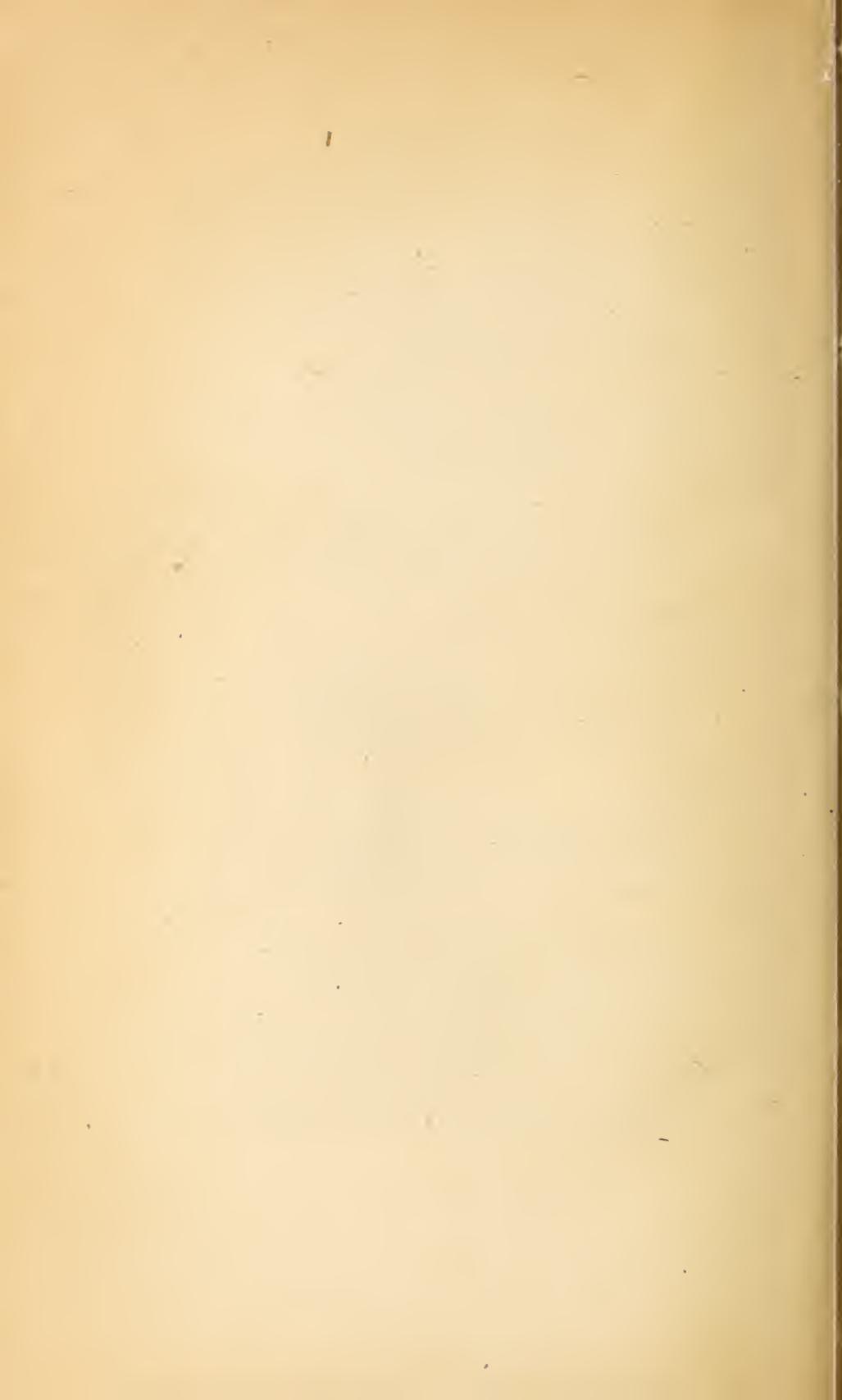
- <sup>1</sup> Cantate Domino canticum nouum :  
laudatio eius in ecclesia sanctorum.
- <sup>2</sup> Laetetur Israhel in eo qui fecit eum,  
et filii Sion exultent super regem suum.
- <sup>3</sup> Laudent nomen eius in choro,  
in tympano et psalterio psallant ei.
- <sup>4</sup> Quia beneplacitum est Domino in populo suo,  
exaltabit mansuetos in salutem.
- <sup>5</sup> Exultabunt sancti in gloria,  
laetabuntur in cubilibus suis.
- <sup>6</sup> Exultationes Dei in gutture eorum,  
et gladii bis acuti in manibus ipsorum :  
ad faciendam uindictam in nationibus,  
obiurgationes in populis ;  
ad alligandos reges eorum in compedibus,  
et nobiles eorum in manicis ferreis ;  
<sup>7</sup> ut faciant in his iudicium conscriptum :  
gloria haec est omnibus sanctis eius.

## PSALMUS 150

- <sup>1</sup> Laudate Dominum in sanctis eius :  
laudate eum in firmamento uirtutis eius.
- <sup>2</sup> Laudate eum in potestatibus suis ;  
. . . . .
- <sup>5</sup> Laudate eum in cymbalis benesonantibus :  
laudate eum in cymbalis exultationis.
- <sup>6</sup> Omnis spiritus laudet Dominum.

Ps. 149 : *in h. loc.* — (4<sup>b</sup>-9) cités aussi *in Ps. 145, 19* : v. 8, manicis et compedibus... uinculis, *cf.* le commentaire, *in h. loc.*, 4.

Ps. 150 : *in h. loc.* — (2 ss.) Il y a une lacune dans le commentaire. Cependant on peut reconnaître des allusions aux versets que nous donnons ici.



## TABLE DES MATIÈRES

---

|   |       |
|---|-------|
| Le texte du Psautier de saint Hilaire de Poitiers . . . . . | vii   |
| Sigles et abréviations . . . . .                            | xlvii |
| Liber Psalmorum. — Psalmus 1 . . . . .                      | 1     |
| Psalmus 2 . . . . .   | 2     |
| Psalmus 3, 4, 5 . . . . .                                   | 3     |
| Psalmus 6, 7. . . . .                                       | 4     |
| Psalmus 8, 9, 15. . . . .                                   | 5     |
| Psalmus 14, 15, 16. . . . .                                 | 6     |
| Psalmus 17 . . . . .  | 7     |
| Psalmus 18. . . . .   | 8     |
| Psalmus 21. . . . .   | 9     |
| Psalmus 22, 23, 24. . . . .                                 | 10    |
| Psalmus 25, 26. . . . .                                     | 11    |
| Psalmus 29, 31, 32. . . . .                                 | 12    |
| Psalmus 33, 34. . . . .                                     | 13    |
| Psalmus 35, 36, 39, 40 . . . . .                            | 14    |
| Psalmus 41, 43, 44. . . . .                                 | 15    |
| Psalmus 45, 46. . . . .                                     | 16    |
| Psalmus 49, 50. . . . .                                     | 17    |
| Psalmus 51. . . . .   | 18    |
| Psalmus 52. . . . .   | 19    |
| Psalmus 53. . . . .   | 20    |
| Psalmus 54. . . . .   | 21    |
| Psalmus 55. . . . .   | 25    |
| Psalmus 56. . . . .   | 24    |
| Psalmus 57. . . . .   | 25    |
| Psalmus 58. . . . .   | 26    |
| Psalmus 59. . . . .   | 28    |
| Psalmus 60, 61. . . . .                                     | 29    |
| Psalmus 62. . . . .   | 31    |
| Psalmus 63, 64. . . . .                                     | 32    |
| Psalmus 65. . . . .   | 34    |
| Psalmus 66. . . . .   | 35    |
| Psalmus 67. . . . .   | 36    |

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Psalmus 68 . . . . .             | 39 |
| Psalmus 69 . . . . .             | 41 |
| Psalmus 71 . . . . .             | 42 |
| Psalmus 72, 75, 74 . . . . .     | 45 |
| Psalmus 75, 76, 77 . . . . .     | 44 |
| Psalmus 78, 79, 80, 81 . . . . . | 45 |
| Psalmus 85, 84, 85, 88 . . . . . | 46 |
| Psalmus 90, 91 . . . . .         | 48 |
| Psalmus 94, 95, 97 . . . . .     | 49 |
| Psalmus 98, 101 . . . . .        | 50 |
| Psalmus 102, 105 . . . . .       | 51 |
| Psalmus 105, 109 . . . . .       | 52 |
| Psalmus 110, 111, 115 . . . . .  | 55 |
| Psalmus 114, 115 . . . . .       | 54 |
| Psalmus 117, 118 . . . . .       | 55 |
| Psalmus 119, 120 . . . . .       | 68 |
| Psalmus 121 . . . . .            | 69 |
| Psalmus 122, 123 . . . . .       | 70 |
| Psalmus 124 . . . . .            | 71 |
| Psalmus 125 . . . . .            | 72 |
| Psalmus 126, 127 . . . . .       | 75 |
| Psalmus 128 . . . . .            | 74 |
| Psalmus 129, 150 . . . . .       | 75 |
| Psalmus 131 . . . . .            | 76 |
| Psalmus 132 . . . . .            | 77 |
| Psalmus 135, 154 . . . . .       | 78 |
| Psalmus 135 . . . . .            | 80 |
| Psalmus 136 . . . . .            | 82 |
| Psalmus 137, 158 . . . . .       | 85 |
| Psalmus 139 . . . . .            | 85 |
| Psalmus 140 . . . . .            | 86 |
| Psalmus 141 . . . . .            | 87 |
| Psalmus 142 . . . . .            | 88 |
| Psalmus 145 . . . . .            | 89 |
| Psalmus 144 . . . . .            | 91 |
| Psalmus 145 . . . . .            | 95 |
| Psalmus 146 . . . . .            | 94 |
| Psalmus 147, 148 . . . . .       | 95 |
| Psalmus 149, 150 . . . . .       | 97 |



